

**Recepción y difusión internacionales de Mercè Rodoreda:  
obra original, crítica y traducción**

**Trabajo de investigación**

**Doctorado en «Metodologia i anàlisi de la traducció»**

**Judith Sánchez Gordaliza**

**Dirección de**

**Dra. Lluïsa Cotoner Cerdó**

**Universitat de Vic**

**Facultat de Ciències Humanes, Traducció i Documentació**

**Junio de 2008**

## Agradecimientos

Quiero agradecer la colaboración de todas aquellas personas que de manera desinteresada han contribuido a la elaboración de este trabajo de investigación.

A la Dra. Lluïsa Cotoner por aceptar dirigir este trabajo. Gracias por la paciencia, por los buenos consejos, por la diligencia y por las críticas a tiempo.

A Laia Miret y a Mar Palomo, de la Fundació Mercè Rodoreda, por su buen trato, buena disposición y buen hacer. Gracias por colaborar durante todo el proceso de elaboración de este trabajo.

A Xavier Montoliu, Secretario de la Junta y el Consejo de la Institució de les Lletres Catalanes, por su optimismo. Gracias por invitarme a participar en la *Trobada de traductors de l'obra de Mercè Rodoreda*.

A Ana Vicente, Jefa del Servicio de Salas Generales, e Inocencia Soria, Jefa del Servicio de Acceso al Documento de la Biblioteca Nacional de España, por sus atenciones y profesionalidad. Gracias por concederme la posibilidad de consultar todos los registros sobre Mercè Rodoreda en tres jornadas.

A la Dra. Barbara Łuczak, profesora de la Uniwersytet Im. Adama Mickiewicza w Poznaniu en Polonia, por su gentileza y eficacia. Gracias por facilitarme información sobre los estudios realizados en torno a las traducciones de Mercè Rodoreda al polaco.

A Bartolomé Mesa Lao y a la Dra. Montserrat Bacardí, profesores de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universitat Autònoma de Barcelona, por permitirme consultar su trabajo de investigación inédito sobre las traducciones al español de la obra de Mercè Rodoreda.

A la Dra. Helena Miguélez-Carballeira, profesora de lengua y literatura españolas en la School of Modern Languages Bangor University en el Reino Unido, por su ánimo y amabilidad. Gracias por poner a mi disposición su tesis doctoral inédita.

A la Dra. Alegría Ribadeneira, profesora de la Colorado State University-Pueblo, por revelarme detalles de su tesis doctoral y a la Dra. Geraldine Nichols por ayudarme a ponerme en contacto con ella.

A la Dra. Maria Carme Alerm, profesora del instituto Duc de Montblanc de Rubí, y al Dr. Alfons Sureda, Jefe de la Sección de Traducción al Español de la ONUG, por responder a mis consultas en torno a sus actividades profesionales como traductores de Mercè Rodoreda; así como a Julio Juncal, funcionario de la División de Traducción al Español del Secretariado de la Organización de las Naciones Unidas en Nueva York, por ayudarme a ponerme en contacto con el Dr. Sureda.

Agradezco también la colaboración de los responsables de las Bibliotecas Nacionales de Andorra (Júlia Fernàndez), de Aruba (Gina), de Argelia, de Austria (Elisabeth Briefer), de la Isla de Man (Roger Sims), de Islandia (Sigurgeir Finnsson), de Jamaica (Valerie Francis), de Japón, de Macedonia (Miodrag Dadasovic), de Malta (Maroma Camilleri), de Montenegro (Vesna Vuckovic) y de San Vicente y las Granadas (Joan L. O'Garro) por responder a mis consultas electrónicas.

Gracias al tiempo y a los buenos momentos que amigos y familiares me han regalado para amenizar el proceso de elaboración de este trabajo.

## Índice

<b>1. Introducción</b>	<b>7</b>
1.1. Objetivos	7
<b>2. Metodología</b>	<b>9</b>
2.1. Fases	9
2.2. Estructura	10
2.3. Recursos	10
2.3.1. Recursos utilizados para elaborar las bases de datos	11
2.3.2. Recursos utilizados para elaborar los perfiles de los traductores	11
<b>3. Descripción de las bases de datos</b>	<b>13</b>
3.1. Obra literaria de Mercè Rodoreda	13
3.2. Obra crítica e interpretación de la obra de Mercè Rodoreda	13
3.3. Traductores y traducciones de la obra de Mercè Rodoreda	14
3.4. Obra de Mercè Rodoreda en las Bibliotecas Nacionales del mundo	15
<b>4. Interpretación de las bases de datos</b>	<b>17</b>
4.1. Obra literaria de Mercè Rodoreda	17
4.1.1. Novela	20
4.1.2. Relato	23
4.1.3. Teatro	31
4.1.4. Poesía	32
4.1.5. Epistolario	34
4.1.6. Consideraciones	35
4.2. Obra crítica e interpretación de la obra de Mercè Rodoreda	37
4.2.1. Clasificación por tipo de documento	37
4.2.2. Clasificación por materias	39
4.2.3. Los estudios sobre traducciones de Mercè Rodoreda	63
4.2.4. Consideraciones	72
4.3. Traductores y traducciones de la obra de Mercè Rodoreda	73



4.3.1.	Traductores de la obra de Mercè Rodoreda	73
4.3.2.	Traducciones de la obra de Mercè Rodoreda	82
4.3.3.	Casos especiales	100
4.3.4.	Consideraciones	102
4.4.	Obra de Mercè Rodoreda en las Bibliotecas Nacionales del mundo	111
4.4.1.	Incidencias en la consulta de Bibliotecas Nacionales a través de Internet	111
4.4.2.	La obra literaria de Mercè Rodoreda en las Bibliotecas Nacionales del mundo	118
4.4.3.	Obra original de Mercè Rodoreda en las Bibliotecas Nacionales del mundo	120
4.4.4.	Traducciones de la obra de Mercè Rodoreda en las Bibliotecas Nacionales del mundo	126
4.4.5.	Crítica de la obra de Mercè Rodoreda en las Bibliotecas Nacionales del mundo	137
4.4.6.	Casos especiales	147
4.4.7.	Consideraciones	150
<b>5.</b>	<b><u>Consideraciones finales</u></b>	<b>153</b>
5.1.	Tesis doctoral	157
5.2.	Nuevas líneas de investigación	158
<b>6.</b>	<b><u>Bibliografía</u></b>	<b>161</b>
6.1.	Monografías	161
6.2.	Artículos	162
6.3.	Trabajos de investigación	163
<b>7.</b>	<b><u>Linkografía</u></b>	<b>165</b>
7.1.	Artículos	165
7.2.	Bibliotecas Nacionales	166
<b>8.</b>	<b><u>Otras fuentes</u></b>	<b>175</b>

## Índice de gráficos

Géneros de la obra literaria de Mercè Rodoreda	20
Antologías de cuentos	29
Crítica de la obra de Mercè Rodoreda en función del tipo de documento	37
Crítica de la obra de Mercè Rodoreda en función de la materia	40
Traducciones de Mercè Rodoreda	83
Traducciones de Mercè Rodoreda al español	84
Traducciones de las novelas de Mercè Rodoreda	92
Traducciones de los relatos de Mercè Rodoreda	96
Traducciones del teatro, la poesía y el epistolario de Mercè Rodoreda	99
Bibliotecas Nacionales del mundo	112
Obra original de Mercè Rodoreda en las Bibliotecas Nacionales del mundo (país)	120
Obra original de Mercè Rodoreda en las Bibliotecas Nacionales del mundo (obra)	124
Traducciones de Mercè Rodoreda en las Bibliotecas Nacionales del mundo (país)	126
Traducciones de Mercè Rodoreda en las Bibliotecas Nacionales del mundo (obra)	132
Traducciones de Mercè Rodoreda en las Bibliotecas Nacionales del mundo (lengua)	133
Crítica de la obra de Mercè Rodoreda en las Bibliotecas Nacionales del mundo (país)	137



## 1. Introducción

Después de colaborar con los Departamentos de Español y Traducción de la Facultat de Ciències Humanes de la Universitat de Vic durante dos cursos académicos, entre septiembre de 2005 y junio de 2006 realicé los cursos del programa de doctorado de «Metodologia i anàlisi de la traducció».

Después de obtener el Diploma d'Estudis de Doctorat, la idea de basar el trabajo de investigación en un estudio traductológico contrastivo empezó a gestarse en el verano de 2006, rememorando una de las sesiones del *Seminari de postcolonialisme, gènere i traducció* impartida por la Dra. Lluïsa Cotoner. El interés que suscitaron sus palabras en torno a la autotraducción y la caducidad de las traducciones me llevaron a aceptar uno de los retos que ella misma había planteado durante el curso de doctorado: analizar y revisar las traducciones al español de la obra de una de las autoras más importantes de la literatura catalana, Mercè Rodoreda. Obtuve la primera de un sinfín de satisfacciones cuando la Dra. Cotoner aceptó mi propuesta.

A partir de ese momento, surgieron varios planteamientos con el fin de determinar el contenido de lo que finalmente presentamos como un estudio sobre la recepción y difusión internacionales de la obra de Mercè Rodoreda en el contexto de la obra original, la obra crítica y las traducciones. Un estudio previo a la elaboración del análisis traductológico contrastivo de las traducciones al español de la obra de Mercè Rodoreda propuesto inicialmente, el cual llevaremos a cabo tras la obtención del Diploma d'Estudis Avançats de Doctorat, sin olvidar las múltiples líneas de investigación que podremos desarrollar y que comentamos en el apartado correspondiente.

### 1.1. Objetivos

El objetivo principal de este trabajo es determinar cuál es la recepción y la difusión de la obra original de Mercè Rodoreda, así como de las traducciones y de la obra crítica, en el contexto internacional.

A partir del análisis de las bases de datos incluidas en el anexo queremos:

- a) Dar a conocer los géneros literarios que cultivó Mercè Rodoreda y descubrir las obras y facetas menos divulgadas de la autora.
- b) Recopilar la obra crítica en torno a Mercè Rodoreda y distinguir su temática para determinar el número de estudios críticos sobre traducción, y, concretamente, sobre los estudios en torno a las traducciones al español.
- c) Reconocer a los traductores de la obra de Mercè Rodoreda en general y presentar el perfil de los traductores al español en particular.
- d) Descubrir qué títulos de la obra de Mercè Rodoreda se han trasladado a otras lenguas, así como confirmar cuál es la obra más traducida y cuáles las lenguas en las que encontramos mayor número de títulos disponibles.
- e) Constatar la presencia de obras originales, estudios críticos y traducciones en las Bibliotecas nacionales del mundo e identificar las posibles áreas de expansión de obras originales, estudios críticos y traducciones.

## **2. Metodología**

### **2.1. Fases**

En la elaboración de este trabajo de investigación distinguimos tres fases diferenciadas. La primera se basa en la recopilación del material existente en torno a la obra literaria de Mercè Rodoreda, obras originales, estudios críticos y traducciones, en las Bibliotecas Nacionales de Catalunya, de España y del mundo. La segunda fase se fundamenta en el análisis de los documentos recopilados y en la interpretación de las bases de datos y la obtención de los resultados pertinentes, que quedarán reflejados, en la tercera fase, en la redacción de los conceptos y las consideraciones.

Durante el proceso de recopilación, introdujimos en nuestro documento 2.351 referencias bibliográficas, organizadas en los siguientes grupos: obra original de Mercè Rodoreda, obra crítica e interpretación, traductores y traducciones y Bibliotecas Nacionales del mundo. Determinar los subapartados y la disposición de éstos no fue tan sencillo como imaginamos, por lo que la última versión es fruto de muchos cambios que se han basado en la adecuación de las secciones a la distribución de los comentarios elaborados durante el proceso de redacción de este trabajo.

En cuanto a la fase de análisis de los documentos, sobre todo de aquellos pertenecientes a la obra crítica, llevó su tiempo leer artículos, capítulos y monografías para finalmente determinar cuáles trataban aspectos traductológicos de la obra de Mercè Rodoreda. Como comprobaremos más adelante, fueron pocos. En cuanto al resto, encontramos ciertos impedimentos en el caso de algunos de los ejemplares encontrados en la Bibliotecas Nacionales del mundo. Sin embargo, en la mayoría de ellos, los respectivos encargados nos facilitaron la información pertinente, casi siempre en inglés, por lo que pudimos disipar gran parte de nuestras dudas.

Al margen de los estudios críticos, la interpretación de las bases de datos fue, en general, meticulosa y entretenida, pero trabajar con rigor y elaborar tablas y gráficos, así como listados y porcentajes, nos permitió desarrollar con mayor celeridad la fase de redacción. En esta fase final, ideas, reflexiones y propuestas han brotado apresuradamente para quedar plasmadas en papel. Podemos mencionar, como único obstáculo al proceso más

o menos fluido de redacción, la constante aparición de publicaciones sobre la autora con motivo de la celebración del centenario de su nacimiento.

También queremos comentar que, puesto que el volumen de las bases de datos ha superado nuestras expectativas, somos conscientes de que éstas, realizadas con el procesador de textos, pueden optimizarse notablemente trasportando los registros a un gestor de datos como, por ejemplo, Acces. Aunque por el momento esta tarea ha quedado relegada a un segundo plano, no nos demoraremos en hacerla efectiva para la tesis.

## **2.2. Estructura**

Superadas las tres fases, el presente trabajo de investigación se estructura de la siguiente manera:

La primera parte está formada por el planteamiento y la delimitación del tema, los objetivos, la metodología y la descripción de las bases de datos.

En la segunda parte interpretamos las bases de datos y exponemos algunas consideraciones.

La tercera parte está constituida por las conclusiones finales a las que hemos llegado en cada uno de los ámbitos en los que se centra nuestra investigación —obra original, obra crítica, traducción y presencia internacional—, así como por el proyecto de la tesis doctoral y de las nuevas líneas de investigación que se derivan de este trabajo.

La última parte comprende la bibliografía y los anexos, en los que además de reproducir una copia de los estudios traductológicos comentados en el trabajo, se incluyen las bases de datos. Recordemos que son cuatro: obra literaria de Mercè Rodoreda, obra crítica de Mercè Rodoreda y su obra, traductores y traducciones en función de la lengua y de la obra, y, por último, la presencia documental de Mercè Rodoreda en las Bibliotecas Nacionales del mundo.

## **2.3. Recursos**

Especificamos a continuación los recursos utilizados para desarrollar este trabajo de investigación.

### **2.3.1. Recursos utilizados para elaborar las bases de datos**

El punto de partida de nuestro trabajo de investigación se fijó en el archivo de la Fundació Mercè Rodoreda (Véase imagen). Durante los primeros meses de recopilación de documentos, invertimos horas en consultar el material y evaluar qué documentos pasarían a formar parte de nuestro estudio. Una



vez finalizada la base de vaciado en la FMR, nos desplazamos a la Biblioteca Nacional de España, donde durante tres días comprobamos y verificamos los datos doscientas publicaciones aproximadamente. Todas las referencias monográficas recopiladas hasta aquel momento fueron cotejadas también con la base de datos de libros editados en España de la Agencia española del ISBN, disponible en línea. Aprovechamos la ocasión para apuntar la necesidad de revisar los datos contenidos en ese registro, ya que en múltiples casos se han revelado erróneos.

Las referencias que hasta ese momento recogimos en nuestras tablas, nos ha permitido completar las tres primeras bases de datos: obra original de Mercè Rodoreda, obra crítica y traducciones. En cuanto a la última, el proceso fue mucho más pausado. Para elaborar la base de datos de los registros de las Bibliotecas Nacionales sobre Mercè Rodoreda y su obra, tuvimos que identificar en primer lugar el número oficial de países reconocidos como tales en el mundo para, posteriormente, averiguar si existía una Biblioteca Nacional en cada uno de ellos. Elaboramos un listado con el nombre y los datos de todas la Bibliotecas Nacionales y, sorteando algunas de las incidencias que comentamos en el apartado correspondiente, consultamos los fondos de todas las que disponían de página web y de catálogo en línea. Para contactar con el resto, indagamos hasta encontrar una dirección de correo electrónico que nos permitiera plantear nuestras consultas. Más adelante veremos cuál fue el resultado de nuestras pesquisas.

### **2.3.2. Recursos utilizados para elaborar los perfiles de los traductores**

No ha sido difícil redactar el perfil de traductores como Clara Janés, Pere Gimferrer y Ana María Moix, ya que puesto que cuentan con un gran reconocimiento como escritores, existen numerosas publicaciones que facilitan datos biobibliográficos. Por ese motivo, nos centraremos especialmente en aquellos traductores cuya «invisibilidad» ha dificultado la elaboración del correspondiente perfil.



En los casos de José Batlló, Jordi Galves, Angelina Gatell, Enrique Sordo y J.F. Vidal Jové, utilizamos los archivos de los periódicos nacionales *El País*, *El Mundo* y *La Vanguardia* para recopilar datos aparecidos en distintos artículos e identificar datos biográficos o actividades complementarias a la traducción. También fue de gran ayuda consultar publicaciones especializadas en las que habían colaborado para descubrir nuevas informaciones, como *El Bardo* o *El Ciervo*. Es el caso de José Batlló, Angelina Gatell, Basilio Losada y Enrique Sordo. En cuanto a Jordi Galves y J.F. Vidal Jové, artículos electrónicos en revistas especializadas nos han proporcionado la información que necesitábamos.

Con Maria Carme Alerm y Alfons Sureda hemos mantenido correspondencia electrónica. A Maria Carme Alerm tuvimos la ocasión de conocerla durante la celebración de la *Trobada de traductors de l'obra de Mercè Rodoreda, 13, 14 i 15 de desembre*. Cuando le hablamos de la temática de nuestro trabajo, se ofreció desinteresadamente a proporcionarnos cualquier dato que pudiéramos necesitar. Localizar a Alfons Sureda nos llevó más tiempo, pero una vez establecido el primer contacto colaboró amablemente respondiendo a nuestras cuestiones.

Los únicos casos en los que a pesar de intentar establecer contacto con ellos no hemos obtenido resultado alguno son Joaquim Dols y Secundí Suñé.

### **3. Descripción de las bases de datos**

Las bases de datos incluidas en el volumen anexo a este trabajo de investigación compilan los registros que detallamos a continuación.

#### **3.1. Obra literaria de Mercè Rodoreda**

En la primera tabla recogemos la producción literaria de Mercè Rodoreda, detallando todas las ediciones publicadas de sus obras originales catalogadas en los fondos bibliográficos de la Fundació Mercè Rodoreda, la Biblioteca de Catalunya y la Biblioteca Nacional de España.

Organizamos los títulos de la producción literaria de la autora en los siguientes grupos: narrativa, poesía, teatro, epistolario, publicaciones periódicas y miscelánea.

En la producción narrativa, incluimos todas las novelas de Mercè Rodoreda —también las inacabadas—, las antologías de cuentos y los relatos que la autora presentó en publicaciones periódicas, así como los que se han recopilado en obras misceláneas.

En la producción poética, nos referimos a la antología de poemas en prosa y al volumen antológico que reúne la poesía de Mercè Rodoreda, así como a los poemas que la autora publicó en revistas culturales.

En la producción teatral y epistolar, aparecen los títulos de las obras de teatro y de los volúmenes que compilan la correspondencia de la autora.

Esta base de datos concluye con las incursiones periodísticas de la autora y los registros audiovisuales generados en torno a ella, registros que, si bien no comentamos en esta ocasión, reservamos para futuras investigaciones.

#### **3.2. Obra crítica e interpretación de la obra de Mercè Rodoreda**

En la base de datos sobre la obra crítica e interpretación de la obra de Mercè Rodoreda, clasificamos los documentos en monografías, capítulos, artículos de revistas especializadas, actas, tesis doctorales y trabajos de investigación. La clasificación por materias —estudios biográficos, análisis lingüístico, análisis literario, estética y estilo, literatura comparada, estudios de género, traducción y bibliografía— también las desarrollamos más adelante en el apartado correspondiente.

En cuanto a los artículos y noticias aparecidos en prensa que se recogen en esta base de datos, teniendo en cuenta el volumen de las publicaciones en prensa sobre la autora universal, nos hemos limitado a incluir aquellos que se enmarcan en el ámbito de la traducción y de la difusión internacional de las obras de la autora.

Como hemos mencionado anteriormente, aunque entrevistas y registros audiovisuales forman parte de la base de datos, no hemos incorporado comentarios al respecto en la interpretación de la obra crítica, ya que reservamos estas informaciones para futuros proyectos.

### **3.3. Traductores y traducciones de la obra de Mercè Rodoreda**

Hemos querido destacar en este caso el trabajo de los traductores de Mercè Rodoreda, motivo por el que presentamos en primer lugar el nombre de todas las traductoras y traductores que han trasladado a sus respectivas lenguas alguno de los títulos de la autora. Otorgado el reconocimiento que les corresponde como exportadores de la cultura catalana, nos centramos en los títulos publicados por los traductores de la obra de Mercè Rodoreda al español, donde comprobamos que la mayoría de ellos son, además de traductores, autores de sus propias obras. Teniendo en cuenta las múltiples cuestiones que se nos plantean a este respecto, hemos decidido conservar estos datos para desarrollarlos con más detalle en la tesis doctoral.

Sin duda alguna, la base de datos de las traducciones ha sido la más agradecida y la menos problemática. Recopilar información sobre todas las traducciones existentes de las obras de Mercè Rodoreda ha sido relativamente fácil, teniendo en cuenta que el archivo de la Fundació Mercè Rodoreda dispone, no solamente de gran parte de las ediciones de su obra traducida a otras lenguas —prácticamente todas—, sino también de la mayoría de estudios críticos y de publicaciones tanto en prensa diaria como especializada. Todos los datos, complementados por los que compilamos en la Biblioteca Nacional de España y en la Agencia del ISBN, así como los que nos facilitaron algunos de los traductores que se han incorporado recientemente a la lista de traductores de Mercè Rodoreda, compusimos dos tablas. En la primera organizamos los datos en función de la lengua, mientras que en la segunda en función de la obra. De este modo, nos resultó mucho más fácil idear planteamientos y sacar conclusiones.

### **3.4. Obra de Mercè Rodoreda en las Bibliotecas Nacionales del mundo**

En primer lugar, presentamos un registro en el que consta el nombre completo de todas las Bibliotecas Nacionales del mundo, así como las direcciones web en todos aquellos casos en los que las bibliotecas disponen de página web.

La segunda parte de esta base de datos se compone de la inclusión de todos los registros relacionados con Mercè Rodoreda, ya sean obras originales, traducciones o estudios críticos. Como particularidad, cabe destacar que no incluimos los resultados facilitados por Xavier Montoliu con respecto a los ejemplares con los que cuenta la Biblioteca Pública d'Andorra, ya que éstos se especifican en el subapartado «Casos especiales» del apartado 4.4.



## 4. Interpretación de las bases de datos

En los siguientes cuatro subapartados, exponemos los datos y consideraciones obtenidos a raíz de la interpretación de las bases de datos anteriormente descritas.

### 4.1. Obra literaria de Mercè Rodoreda

La obra literaria de Mercè Rodoreda se ha recopilado hasta la fecha en multitud de volúmenes. Y aunque además de la faceta literaria, algunos investigadores se han referido a la figura periodística y pictórica de la autora, no está dentro de nuestros objetivos analizar estas dos últimas vertientes de Mercè Rodoreda. También hay que tener en cuenta que durante el periodo de elaboración de este trabajo de investigación se han agregado a la bibliografía sobre la autora numerosas publicaciones con motivo del «Any Rodoreda 1908-2008», ya que múltiples editoriales se han dedicado a reeditar algunas de las obras de la autora en catalán, así como investigaciones realizadas por estudiosos de la obra rodorediana.

En primer lugar, gracias a la Fundació Mercè Rodoreda y a Edicions 62, las *Obres Completes* de Mercè Rodoreda verán nuevamente la luz en 2008. Sin embargo, a diferencia de los tres volúmenes que Edicions 62 publicó en 1976, 1978 y 1984 respectivamente, en 2009 los volúmenes recopilarán no solamente la obra narrativa de Mercè Rodoreda, sino también la obra teatral y poética de la autora, labor que nunca había llevado a cabo esta editorial.

Por su parte, Club Editor también prepara la edición de seis de las novelas de la autora entre 2007 y 2008: *El carrer de les Camèlies*, *Jardí vora el mar*, *La mort i la primavera*, *La plaça del Diamant*, *Mirall trencat* y *Quanta, quanta guerra...*

En cuanto a las novedades, el centenario ha promovido numerosas publicaciones:

En *Una vida en cartes*, Carme Arnau editará para Edicions 62 una selección de cartas biográficas escritas por la autora; y Montserrat Casals, *Correspondència Mercè Rodoreda-Joan Sales*, una recopilación de cartas entre la autora y su editor de 1960 a 1983, período en el que se suceden numerosas traducciones de sus obras a diversas lenguas.

La Institució de les Lletres Catalanes también prepara para 2009 la primera recopilación de conferencias en torno a la figura de la escritora: *Llibre del Cicle de conferències*.

Abraham Mohino, con la colaboración de Mónica Miró y Angle Editorial, presenta *Mercè Rodoreda en veu pròpia*, una selección de textos en los que Mercè Rodoreda habla de sí misma, de Catalunya, de la lengua y de la literatura. Mohino es también el responsable de la próxima publicación de *Quadern Centenari Mercè Rodoreda* y de una recopilación y transcripción de todas las entrevistas realizadas a Mercè Rodoreda.

En cuanto al estudio, análisis e interpretación de la obra rodorediana, Roser Porta publicó recientemente, en octubre de 2007, *Mercè Rodoreda i l'humor*, un estudio de las primeras novelas de Mercè Rodoreda (*Sóc una dona honrada?*, *Del que hom no pot fugir*, *Un dia de la vida d'un home* y *Crim*), así como de numerosos artículos y entrevistas. La propia Fundació es también responsable de la publicación de *Guia de l'Arxiu de la Fundació Mercè Rodoreda*, cuya finalidad es facilitar a los estudiosos y al público en general información sobre el material que compone el archivo de la Fundació Mercè Rodoreda.

Durante el año del centenario, también estamos viendo cómo algunos autores han acercado la obra de la autora a los más jóvenes: *Petita història de Mercè Rodoreda*, de Marta Nadal, y *Contes infantils de Mercè Rodoreda*, que incluye «La darrera bruixa», «L'hivern i les formigues», «El bruixot i la granota» y «Les pomes trapaceres».

No podemos dejar de mencionar la publicación más reciente en torno a Mercè Rodoreda. El último número de *Turia*, un monográfico dedicado a la autora, que Alex Susana presentó el pasado 11 de junio de 2008. En este volumen, la revista reivindica la poesía de la autora e incluye colaboraciones de reconocidos estudiosos<sup>1</sup>. Como novedades, encontramos la correspondencia hasta ahora inédita que mantuvo con Rosa Chacel y la transcripción de la entrevista de Joaquín Soler Serrano realizó a Mercè Rodoreda en el programa *A fondo*.



<sup>1</sup> «Mercè Rodoreda: la condició de una mirada» de Enric Bou, «Mercè Rodoreda, novel·lista» de Carme Arnau, «Relats de la autoexigència» de Sergi Doria, «Rodoreda i la pintura: una transversal i decisiva experiència» de Mercè Ibarz, «Geografies de Mercè Rodoreda» de Joan Nogués, «Voces lejanas, tiempos perdidos» de Juan Carlos Olivares, «Un sueño de clase: Rodoreda en la pantalla» de Pablo Pérez Rubio, «Tres editores ante Rodoreda. Una conversación con Josep M<sup>a</sup> Castellet, Daniel Fernández y M<sup>a</sup> Antonia de Miquel» de Paco Luis del Pino, «Testimonios: Sam Abrams, Pilar Aymerich, Clara Janés, Joaquim Mallafré, Roser Porta, Carme Riera, Alex Susanna», «Mercè Rodoreda: A fondo» de Joaquín Soler Serrano y «Correspondencia Mercè Rodoreda - Rosa Chacel» de Carme Arnau.

La información referida a la producción literaria de la autora se dibuja en el gráfico que presentamos a continuación. Sobre los criterios seguidos para su elaboración, debemos referirnos a dos casos particulares: relatos y poemas. En cuanto a las narraciones, hemos diferenciado las novelas, que corresponden a volúmenes independientes, de los relatos, unidades narrativas recogidas en antologías. Aunque algunos relatos se encuentran en varias antologías, hemos creído lógico y conveniente contabilizar el número de antologías de cuentos en lugar del número de relatos para evidenciar la relevancia de este género en el conjunto de la obra literaria de la autora. Por otra parte, en el apartado correspondiente a los relatos, nos referimos a cada uno de los noventa cuentos separadamente y destacamos cualquier otro aspecto relacionado con su inclusión en la correspondiente antología.

Algo similar ocurre con el teatro y la poesía de Mercè Rodoreda. En el primer caso, nos referimos a los tres ejemplares que recogen las piezas teatrales de la autora. En cuanto a la poesía, tampoco se contabilizan como unidades los ciento noventa y dos poemas de la autora, sino que también nos referimos a los volúmenes antológicos, en este caso, *Viatges i flors*<sup>2</sup> y *Agonia de llum*, cuyo contenido especificamos en el apartado correspondiente.

En cuanto al epistolario, cabe citar la correspondencia que intercambiaron las escritoras Mercè Rodoreda y Anna Murià entre los años 1936 y 1956, cartas que se han convertido en un documento histórico de gran valor cultural. El epistolario al que hacemos referencia es el único que se ha publicado como volumen, a pesar de que existen cartas de Mercè Rodoreda recogidas en otras antologías que mencionamos más adelante.

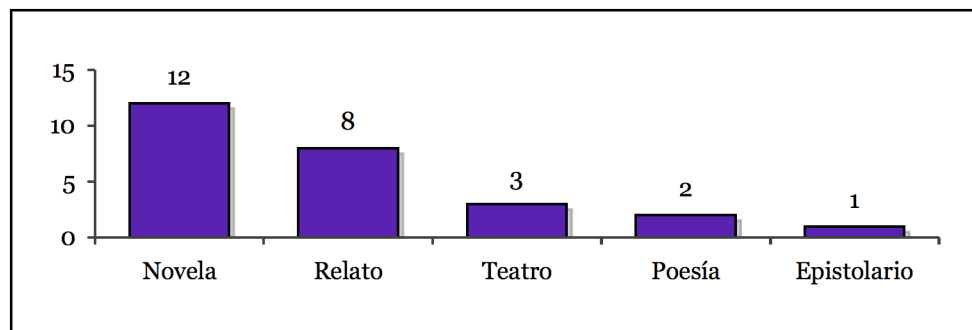
Ciertamente, durante la fase de compilación realizada con anterioridad a la clasificación de la obra literaria de Mercè Rodoreda, nos asombró comprobar que en el marco de su producción literaria figuraban la poesía y el teatro. Existen lectores de Mercè Rodoreda que se sorprenden al comprobar que la autora también se dedicó a esos géneros. Tampoco puede obviarse otra de las vertientes narrativas de la autora: la Mercè Rodoreda cuentista. Aunque en la recopilación de *Obres Completes* encontramos tres antologías de cuentos, algunos estudiosos han dado a conocer al público en catalán un

---

<sup>2</sup> En este trabajo de investigación hemos incluido *Viatges i flors* en la producción poética de la autora, si bien esta recopilación de poemas en prosa ha aparecido recientemente compilada en *Tots els contes* (2008), en la colección El Balancí de Edicions 62.



gran número de relatos de la autora publicando distintas recopilaciones. Sin embargo, éstos siguen ocupando un segundo plano en el escenario narrativo.



Géneros de la obra literaria de Mercè Rodoreda

A continuación, en función de los criterios de selección establecidos para elaborar este trabajo, enumeramos el título de todos los documentos que hemos recopilado para diferenciar los distintos géneros literarios que cultivó Mercè Rodoreda.

#### 4.1.1. Novela

Mercè Rodoreda publicó doce novelas, aunque solamente reconoció oficialmente ocho de ellas: *Aloma* (1938), *La plaça del Diamant* (1962), *El carrer de les Camèlies* (1966), *Jardí vora el mar* (1967), *Mirall trencat* (1974), *Quanta, quanta guerra...* (1980), *La mort i la primavera* (1986) y *Isabel i Maria* (1991).



En cuanto a *La mort i la primavera*, queremos destacar la escasa difusión que ha tenido esta obra, cuya calidad literaria iguala e incluso supera, en palabras de Joan Prat, a *La plaça del Diamant*:

«Aquesta novel·la t'haurà costat molt, però ara ja la tens. Un cop acabat el tros que et falta, serà qüestió de polir els punts morts, d'intensificar fins a l'extrem els grans moments, de conseguir des del començament el to vellutat que finalment li has sabut donar. Però tot a base del que tens ja fet. No sé si agradarà a la gent de Barcelona, més o menys que la *Plaça*. Però la *Plaça*, amb tota la seva riquesa, serà, al costat de la *Mort*, com una aquarel·la al costat d'una gran pintura a l'oli. Pots estar tranquil·la i contenta. Quan una vida pot anar cristal·litzant en pàgines com les que estàs escrivint es pot tenir la sensació suprema que res no ha estat inútil, que tot ha servit. [4-X-1962]» (Rodoreda, 1997: 35)

Aunque los primeros bocetos de esta obra se remontan a la época en la que la autora escribió *La plaça del Diamant*, ambas han corrido distinta suerte. Sin embargo, nuevamente en palabras de su compañero:

«No s'ha escrit *mai* en català res de tan punyent i molt poques vegades s'ha dat en altres llengües la sensació de tragèdia desolada que amb mots tan simples donen algunes d'aquestes pàgines. Hauràs de treballar una mica el pas del riu. Ja està bé tal com està –moltíssim bé– però estic convençut que el pots convertir en una peça sense precedents, en un gran gemec extraliterari esborronador. [4-X-1962]» (Rodoreda, 1997: 33)

«Caldrà aprofitar bé aquests dies de Ginebra perquè et quedi tot a punt per a posar-te a treballar. Amb una mica de sort –que, en el fons, vol dir amb una mica més d'esforç– *La M* serà molt millor que la *Plaça*. Ha de quedar plena com una magrana. [7-VIII-1962]» (*ibid.*)

Tal vez ha llegado el momento de otorgar a *La mort i la primavera* el lugar que le corresponde. He aquí un foco de expansión de la obra rodorediana.

Las cuatro novelas que Mercè Rodoreda publicó antes de *Aloma* (*Sóc una dona honrada?*, *Del que hom no pot fugir*, *Un dia de la vida d'un home* y *Crim*) no han recibido, empezando por la propia autora, los elogios de los que goza el resto de obras. Sin embargo, Roser Porta, filóloga y periodista, se sirve de estos cuatro títulos para realizar dos interesantes estudios publicados por la Fundació Mercè Rodoreda en su colección Arxiu Mercè Rodoreda. El primero consiste en el estudio y la edición crítica de las cuatro novelas de juventud de Mercè Rodoreda en dos volúmenes. El primer volumen, publicado en 2006, se centra en *Sóc una dona honrada?* (1932) y *Del que hom no pot fugir* (1934), mientras que el segundo, publicado en 2002, analiza *Un dia de la vida d'un home* (1934) y *Crim* (1936).



Son significativas las palabras de Roser Porta (2006: 7) en la nota a la edición del primer volumen con respecto a la promoción de las cuatro novelas que Mercè Rodoreda siempre repudió:

«Les dues publicacions, més l'estudi que apareixerà sobre la producció novel·lesca i la teoria literària de Mercè Rodoreda als anys trenta, configuren el projecte de recuperació i estudi de les primeres obres de la novel·lística, actualment molt difícils d'obtenir i plenes d'error tipogràfics. L'objectiu d'aquest projecte, dirigit pel doctor Joaquim Molas i finançat per la Fundació, és poder accedir fàcilment a aquests textos i dotar-los d'una anotació crítica i d'una anàlisi que els relacioni amb el context en el qual van ser creats i també amb la resta de l'obra de Rodoreda. A més a més, i al contrari del que s'ha apuntat fins ara, aquestes quatre obres, més els textos periodístics, els contes i el diàleg epistolar «Estils» (dins el volum *Polèmica* de Delfi Dalmau), formen un conjunt unitari, perfectament relacionable amb la resta de l'obra, i mostren, sobretot, una autora influenciada per la literatura i marcada per l'humor, un tret essencial de Rodoreda al qual no sempre s'ha donat la importància que mereix.»

Porta adelantaba el que sería objeto de estudio de su próximo trabajo: el humor. *Mercè Rodoreda i l'humor (1931-1936)* (2007), fruto de su segundo estudio en torno a esas novelas. A tenor de los resultados expuestos en este recentísimo trabajo, me sumo a la opinión de su autora (2007: 13) y de la Comisión Técnica de la Fundació Mercè Rodoreda respecto a la publicación de las cuatro olvidadas:

«És per això que la comissió tècnica de la Fundació, formada per Joan Triadú, Jordi Sarsanedas i Joaquim Molas, va decidir que era oportú fer-ne edicions crítiques que n'asseguessin la pervivència, les possessin a l'abast del públic més especialitzat, les oferissin contextualitzades amb l'època i amb la resta de l'obra de Rodoreda, i permetessin estudiar l'etapa de formació —que va del 1931 al 1936— de l'autora més important de la literatura catalana i de dimensió més universal.»

En cuanto a las tres novelas inacabadas de Mercè Rodoreda, son pocas las ocasiones en las que se menciona la existencia de *La perla del llac*, *Peu de petxina* y *El pont de les tres roses*.

El 7 de agosto de 1994, fragmentos de *La perla del llac* y *Peu de petxina* aparecieron en *La Vanguardia* con una introducción de Carme Arnau. La misma autora daría a conocer fragmentos de *El pont de les tres roses* en Serra d'Or en 1998.

#### 4.1.2. Relato

Aunque en su día publicaciones periódicas como *Clarisme*, *La Publicitat* o *La Nostra Revista* difundieron algunos de los noventa cuentos de Mercè Rodoreda, la mayoría de ellos siguen siendo desconocidos para gran parte del público. Posteriormente, tres antologías recopilarían cuarenta y nueve de los noventa relatos: *Vint-i-dos contes* (1958), *La meva Cristina i altres contes* (1967) y *Semblava de seda i altres contes* (1978).



Sin embargo, tras el fallecimiento de Mercè Rodoreda en 1983, se han publicado otras colecciones que agrupan cuentos que hasta entonces no se habían recogido en ningún volumen. En *Una campana de vidre: antologia de contes* (1984), Carme Arnau recupera algunos de los cuentos más conocidos de la autora e incorpora otros tantos menos populares para trazar una biografía literaria de Mercè Rodoreda. La misma autora compila muchos de los títulos que Mercè Rodoreda publicó en la prensa catalana de la época en *Un cafè i altres narracions* (1999), en el que incluye dos narraciones inacabadas, «Quant de temps feia...» y «Ronald Searle», y un artículo periodístico, «El petit protagonista de Sor Angèlica», cuya selección responde a que «la part inicial és l'evocació del mateix esdeveniment de la infantesa de Mercè Rodoreda narrat a «Imatges d'infantesa (II)»». (Arnau: 1999, 19) Posteriormente, Marta Pessarrodona recupera en *La noieta daurada i altres narracions* (2005) catorce de los treinta y nueve títulos de *Un cafè i altres narracions* e incluye un relato nunca antes publicado en volumen: «El bruixot i la granota».

Podemos destacar también *La brusa vermella i altres contes* (1990), selección en la que Ramon Prat presenta cuentos de las tres grandes recopilaciones, acompañados por una guía de lectura con propuestas didácticas para estudiantes de bachillerato, y *Rom negrita i altres contes* (1995), que reúne cinco de los once cuentos recopilados en

*Semblava de seda i altres contes*. Cabe destacar también las recopilaciones *Homenatge a Mercè Rodoreda: 5 contes* (1983) y *Aquella paret, aquella mimosa i altres contes* (1998), suplementos de los periódicos *Avui* y *El Punt* respectivamente, por lo que no forman parte del número de antologías tenidas en consideración.

A pesar de las antologías existentes, *Tots els contes* (1979) solamente agrupa los cuentos de las que son consideradas las tres grandes recopilaciones: *Vint-i-dos contes*, *La meva Cristina i altres contes* y *Semblava de seda i altres contes*. Sin embargo, a pesar de que *Tots els contes* se ha reeditado en muchas ocasiones, cabe plantear la posibilidad de completar esta recopilación ya que, como puede comprobarse a continuación, no tiene en cuenta títulos recogidos en antologías más recientes. Prueba evidente de ello es el último ejemplar de *Tots els contes* publicado por Edicions 62. En esta nueva edición de 2008 solamente se incorporan al repertorio de cuentos los poemas en prosa de *Viatges i flors*.



Con todo, existe todavía un cuento que no está recogido en ningún volumen antológico, «Va passar a Caux», que solamente se encuentra en el número 10 de *Serra d'Or*.<sup>3</sup>

Por orden alfabético, la producción cuentística de Mercè Rodoreda es la siguiente:

1. «Abans de morir» en *Vint-i-dos contes*
2. «Ada Liz» en *Semblava de seda i altres contes*
3. «Amor» en *La meva Cristina i altres contes*
4. «Aquella paret, aquella mimosa» en *La meva Cristina i altres contes* y en *Una campana de vidre: antologia de contes*

<sup>3</sup> «Va passar a Caux» en *Serra d'Or*, 1960, vol. 2, nº 10, págs. 15-16.

5. «Aventures de Camús i Tararí» en *Un cafè i altres narracions*
6. «Boira» en *Un cafè i altres narracions* y en *Una campana de vidre: antologia de contes*
7. «Camí de la guerra» en *Un cafè i altres narracions*
8. «Carnaval» en *Una campana de vidre: antologia de contes* y en *Vint-i-dos contes*
9. «Carta d'una promesa de guerra» en *Un cafè i altres narracions*
10. «Començament» en *Vint-i-dos contes*
11. «Cop de lluna» en *Vint-i-dos contes*
12. «Darrers moments» en *La brusa vermella i altres contes*, en *Una campana de vidre: antologia de contes* y en *Vint-i-dos contes*
13. «Divendres 8 de juny» en *Una campana de vidre: antologia de contes* y en *Vint-i-dos contes*
14. «El bany» en *La brusa vermella i altres contes*, en *Una campana de vidre: antologia de contes* y en *Vint-i-dos contes*
15. «El bitllet de mil» en *Rom negrita i altres contes* y en *Semblava de seda i altres contes*
16. «El bruixot i la granota» en *La noieta daurada i altres contes*
17. «El bruixot i la sargantana» en *Un cafè i altres narracions*
18. «El gelat rosa» en *Vint-i-dos contes*
19. «El mar» en *La meva Cristina i altres contes*
20. «El mirall» en *Una campana de vidre: antologia de contes* y en *Vint-i-dos contes*
21. «El noiet i la casona» en *La noieta daurada i altres contes* y en *Un cafè i altres narracions*
22. «El noiet roger» en *La noieta daurada i altres contes* y en *Un cafè i altres narracions*
23. «El parc de les magnòlies» en *Semblava de seda i altres contes*

24. «El petit protagonista de Sor Angèlica»<sup>4</sup> en *Un cafè i altres narracions*
25. «El riu i la barca» en *La meva Cristina i altres contes* y en *Una campana de vidre: antologia de contes*
26. «El rodacamins» en *La noieta daurada i altres contes* y en *Un cafè i altres narracions*
27. «El senyor i la lluna» en *La meva Cristina i altres contes*
28. «El vaixellet» en *La noieta daurada i altres contes* y en *Un cafè i altres narracions*
29. «Els carrers blaus» en *Un cafè i altres narracions*
30. «En el tren» en *La brusa vermella i altres contes* y en *Vint-i-dos contes*
31. «En una nit obscura» en *Semblava de seda i altres contes* y en *Una campana de vidre: antologia de contes*
32. «En veu baixa» en *Vint-i-dos contes*
33. «Estiu» en *Vint-i-dos contes*
34. «Felicitat» en *La brusa vermella i altres contes* y en *Vint-i-dos contes*
35. «Fil a l'agulla» en *Una campana de vidre: antologia de contes* y en *Vint-i-dos contes*
36. «Gallines de Guinea» en *Vint-i-dos contes*
37. «I moltes vegades, durant anys...» en *Un cafè i altres narracions*
38. «Imatges d'infantesa» en *Un cafè i altres narracions*
39. «L'elefant» en *La meva Cristina i altres contes*
40. «L'estació» en *Un cafè i altres narracions* y en *Una campana de vidre: antologia de contes*
41. «L'estrella que va morir» en *La noieta daurada i altres contes* y en *Un cafè i altres narracions*

---

<sup>4</sup> Artículo periodístico.

42. «L'hivern i les formigues» en *La noieta daurada i altres contes* y en *Un cafè i altres narracions*
43. «L' hora més silenciosa en el diari d'un soldat» en *Un cafè i altres narracions*
44. «L'oreneta» en *La noieta daurada i altres contes* y en *Un cafè i altres narracions*
45. «La brusa vermella» en *La brusa vermella i altres contes* y en *Vint-i-dos contes*
46. «La darrera bruixa» en *Un cafè i altres narracions*
47. «La fulla» en *La noieta daurada i altres contes* y en *Un cafè i altres narracions*
48. «La gallina» en *La meva Cristina i altres contes*
49. «La guardiola» en *La noieta daurada i altres contes* y en *Un cafè i altres narracions*
50. «La mainadera» en *La meva Cristina i altres contes*
51. «La meva Cristina» en *La meva Cristina i altres contes* y en *Una campana de vidre: antologia de contes*
52. «La noia del pomell de camèlies» en *Un cafè i altres narracions*
53. «La noieta bruna» en *Un cafè i altres narracions*
54. «La noieta daurada» en *La noieta daurada i altres contes* y en *Un cafè i altres narracions*
55. «La sala de les nines» en *La meva Cristina i altres contes* y en *Una campana de vidre: antologia de contes*
56. «La salamandra» en *La meva Cristina i altres contes* y en *Una campana de vidre: antologia de contes*
57. «La sang» en *La brusa vermella i altres contes*, en *Una campana de vidre: antologia de contes* y en *Vint-i-dos contes*
58. «La tornada» en *Un cafè i altres narracions*
59. «La truita» en *La noieta daurada i altres contes* y en *Un cafè i altres narracions*
60. «Les fades» en *La noieta daurada i altres contes* y en *Un cafè i altres narracions*



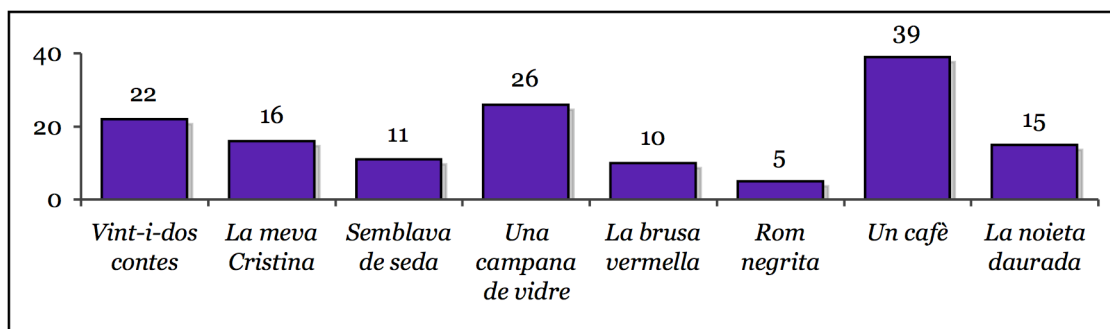
61. «Les pomes trapaceres» en *La noieta daurada i altres contes* y en *Un cafè i altres narracions*
62. «Les tres granotes i el rossinyol» en *La noieta daurada i altres contes* y en *Un cafè i altres narracions*
63. «Mort de Lisa Sperling» en *La brusa vermella i altres contes*, en *Una campana de vidre: antologia de contes* y en *Vint-i-dos contes*
64. «Nit i boira» en *Semblava de seda i altres contes* y en *Una campana de vidre: antologia de contes*
65. «Nocturn» en *La brusa vermella i altres contes* y en *Vint-i-dos contes*
66. «Orleáns, 3 quilòmetres» en *Rom negrita i altres contes*, en *Semblava de seda i altres contes* y en *Una campana de vidre: antologia de contes*
67. «Paràlisi» en *Semblava de seda i altres contes* y en *Una campana de vidre: antologia de contes*
68. «Pluja» en *Rom negrita i altres contes*, en *Semblava de seda i altres contes* y en *Una campana de vidre: antologia de contes*
69. «Promesos» en *La brusa vermella i altres contes* y en *Vint-i-dos contes*
70. «Quant de temps feia...»<sup>5</sup> en *Un cafè i altres narracions*
71. «Record de Caux» en *La meva Cristina i altres contes*
72. «Rom negrita» en *Rom negrita i altres contes*, en *Semblava de seda i altres contes* y en *Una campana de vidre: antologia de contes*
73. «Ronald Searle»<sup>6</sup> en *Un cafè i altres narracions*
74. «Semblava de seda» en *Semblava de seda i altres contes* y en *Una campana de vidre: antologia de contes*
75. «Sol» en *Un cafè i altres narracions*
76. «Sònia» en *Un cafè i altres narracions*

---

<sup>5</sup> Relato inacabado.

<sup>6</sup> Relato inacabado.

77. «Tarda al cinema» en *La brusa vermella i altres contes*, en *Una campana de vidre: antologia de contes* y en *Vint-i-dos contes*
78. «Tres cartes» en *Un cafè i altres narracions*
79. «Trossos de cartes» en *Un cafè i altres narracions*
80. «Un cafè» en *Un cafè i altres narracions*
81. «Un home sol» en *Vint-i-dos contes*
82. «Un ramat de bens de tots colors» en *La meva Cristina i altres contes*
83. «Una carta» en *La meva Cristina i altres contes* y en *Una campana de vidre: antologia de contes*
84. «Una fulla de gerani blanc» en *La meva Cristina i altres contes* y en *Una campana de vidre: antologia de contes*
85. «Una nit...» en *Un cafè i altres narracions*
86. «Una tarda de pluja» en *Un cafè i altres narracions*
87. «Uns quants mots a una rosa» en *Un cafè i altres narracions*
88. «Va passar a Caux»
89. «Viure al dia» en *Rom negrita i altres contes* y en *Semblava de seda i altres contes*
90. «Zerafina» en *La meva Cristina i altres contes*



Antologías de cuentos

Del total de noventa cuentos de Mercè Rodoreda, ochenta y nueve se recogen en ocho antologías<sup>7</sup>, con la única excepción, como ya hemos mencioando, de «Va passar a Caux». Éstas son, por orden cronológico de publicación:

*Vint-i-dos contes* (1958) recoge: «Abans de morir», «Carnaval», «Començament», «Cop de lluna», «Darrers moments», «Divendres 8 de juny», «El bany», «El gelat rosa», «El mirall», «En el tren», «En veu baixa», «Felicitat», «Fil a l'agulla», «Gallines de Guinea», «La brusa vermella», «La sang», «Mort de Lisa Sperling», «Nocturn», «Promesos», «Tarda al cinema» y «Un home sol».

*La meva Cristina i altres contes* (1967) reúne dieciséis relatos: «Amor», «Aquella paret, aquella mimosa», «El mar», «El riu i la barca», «El senyor i la lluna», «L'elefant», «La gallina», «La mainadera», «La meva Cristina», «La sala de les nines», «La salamandra», «Record de Caux», «Un ramat de bents de tots colors», «Una carta», «Una fulla de gerani blanc» y «Zerafina».

*Semblava de seda i altres contes* (1978) compila once cuentos: «Ada Liz», «El bitllet de mil», «El parc de les magnòlies», «En una nit obscura», «Nit i boira», «Orleáns, 3 quilòmetres», «Paràlisi», «Pluja», «Rom negrita», «Semblava de seda» y «Viure al dia».

*Una campana de vidre: antologia de contes* (1984) reúne veintiséis relatos: «Aquella paret, aquella mimosa», «Boira», «Carnaval», «Darrers moments», «Divendres 8 de juny», «El bany», «El mirall», «El riu i la barca», «En una nit obscura», «Fil a l'agulla», «L'estació», «La meva Cristina», «La sala de les nines», «La salamandra», «La sang», «L'estació», «Mort de Lisa Sperling», «Nit i boira», «Orleáns, 3 quilòmetres», «Paràlisi», «Pluja», «Rom negrita», «Semblava de seda», «Tarda al cinema», «Una carta» y «Una fulla de gerani blanc».

*La brusa vermella i altres contes* (1990) compila diez cuentos: «Darrers moments», «El bany», «En el tren», «Felicitat», «La brusa vermella», «La sang», «Mort de Lisa Sperling», «Nocturn», «Promesos» y «Tarda al cinema».

*Rom negrita i altres contes* (1995) selecciona cinco relatos: «El bitllet de mil», «Orleáns, 3 quilòmetres», «Pluja», «Rom negrita» y «Viure al dia».

---

<sup>7</sup> No computan ni *Tots els contes* por tratarse de la recopilación de tres antologías de cuentos en un solo volumen, ni *Aquella paret, aquella mimosa i altres contes* y *Homentage a Mercè Rodoreda: 5 contes* por tratarse de suplementos periodísticos.

*Un cafè i altres narracions* (1999) selecciona treinta y nueve cuentos, la mayoría de los cuales no se había publicado con anterioridad en ningún volumen: «Aventures de Camús i Tararí», «Boira», «Camí de la guerra», «Carta d'una promesa de guerra», «El bruixot i la sargantana», «El noiet i la casona», «El noiet roger», «El petit protagonista de Sor Angèlica», «El rodacamins», «El vaixellet», «Els carrers blaus», «I moltes vegades, durant anys...», «Imatges d'infantesa», «L'estació», «L'estrella que va morir», «L'hivern i les formigues», «L'hora més silenciosa en el diari d'un soldat», «L'oreneta», «La darrera bruixa», «La fulla», «La guardiola», «La noia del pomell de camèlies», «La noieta bruna», «La noieta daurada», «La tornada», «La truita», «Les fades», «Les pomes trapaceres», «Les tres granotes i el rossinyol», «Quant de temps feia...», «Ronald Searle», «Sol», «Sònia», «Tres cartes», «Trossos de cartes», «Un cafè», «Una nit...», «Una tarda de pluja» y «Uns quants mots a una rosa».

*La noieta daurada i altres contes* (2005) agrupa quince cuentos: «El bruixot i la granota», «El noiet i la casona», «El noiet roger», «El rodacamins», «El vaixellet», «L'estrella que va morir», «L'hivern i les formigues», «L'oreneta», «La fulla», «La guardiola», «La noieta daurada», «La truita», «Les fades», «Les pomes trapaceres» y «Les tres granotes i el rossinyol».

Existen también selecciones que incluyen cuentos de Mercè Rodoreda junto con narraciones de otros autores. Podemos destacar *Contes de guerra i revolució I i II* (1936-1939) (Campillo, 1982), *Quinze són quinze* (Teixidor, 1989), *Amor i desamor* (Vernet, 1997), *Contes del segle XX* (Gregori, 1997), *Dones enamorades* (Jaén, 1998), *Amors a la carta. Menú d'epístoles amoroses de la literatura catalana* (Torras, 2003), *Les millors històries sobre gats* (Roca, 2003) o *Narrativa catalana de l'exili* (Guillamon, 2005).

#### 4.1.3. Teatro

Representado en la figuras del abuelo Gurguú y de la madre Montserrat, el teatro estuvo presente en la vida de la autora desde la infancia, tal y como se recoge en la biografía de Montserrat Casals, *Mercè Rodoreda: contra la vida, la literatura* (1991: 40):

«Efectivament, el 18 de maig de 1913, Mercè Rodoreda interpreta el paper de Ketty, de Jimmy Sampson, al teatre Torrent de les Flors. La nena està «admirable» i el seu avi li compra, tal com li havia promès, «un bebè dels grossos i bons, que dorm, diu papà i mamà, i plora». Aquest nino ha costat molts diners, 6 pèsos segons reconeix el vell Gurguí, i l'ha comprat renunciant a altres coses imprescindibles. Però la Mercè ha obtingut el seu primer èxit i s'ha de fer extensible a tota la família.»

En 1993, *El Torrent de les Flors*, escenario del debut teatral de Merceneta, se convierte en el título del repertorio teatral de Mercè Rodoreda. Por primera vez en un solo volumen, el lector se hace con las cuatro (de las cinco) obras teatrales escritas por la autora: *La senyora Florentina i el seu amor Homer*, *El maniquí*, *L'hostal de les tres Camèlies* i *Un dia*<sup>8</sup>. Posteriormente, en 1996 y 1999 respectivamente, los dos primeros títulos se publicarían por separado.



Merece mención especial «El parc de les magnòlies», una pieza escrita en un acto, que se publicó por primera vez en la revista literaria *Els Marges* en octubre de 1976. Sin embargo, en 1978 este texto pasó a formar parte de una recopilación de cuentos, *Semblava de seda i altres contes*, y no fue trasladado en 1993 al recopilatorio teatral *El torrent de les flors*. Tal vez este hecho se deba a que «*El parc de les magnòlies*, escrita el Nadal de 1972, és una sintètica peça d'un sol acte que transcorre en un jardí i que és molt propera a la narrativa curta de Mercè Rodoreda.» (Massip, 1996: 137)

#### 4.1.4. Poesía

*Viatges i flors* (1980) recoge cincuenta y siete poemas en prosa en lo que Mercè Rodoreda deja constancia de su dominio del mundo de las flores y es que «[...] de ben petita demostra un gust gran per caminar i endevinar camins de muntanya. I és que a la Mercè li agrada la natura i li agraden les flors» (Casals, 1991: 39). Sin embargo, la producción poética de la autora es mucho más extensa.

<sup>8</sup> *Un dia* (1959) parece, en palabras de Carme Arnau, «l'embrió de *Mirall trencat*» (Rodoreda, 1997: 8).

Abraham Mohino fue el encargado de seleccionar y clasificar los poemas que hasta entonces custodiaba la Fundació Mercè Rodoreda y que la autora se había negado a publicar en vida. *Agonia de llum: la poesia secreta de Mercè Rodoreda* (2002) fue el resultado de sus esfuerzos: ciento cinco poemas divididos en cinco libros. La poesía de Mercè Rodoreda es, juntamente con el teatro, la gran desconocida de la producción literaria de la autora, aunque titulares como «Els llibres més venuts: *Agonia de llum*», aparecido en el periódico *Avui* el 16 de enero de 2003, parezcan indicar lo contrario.



A pesar del volumen de la obra poética en el conjunto de la obra rodorediana, sorprende que, al igual que sucede con algunos cuentos y novelas, no se haya perseverado en la difusión de lo que Abraham Mohino califica de «poesía secreta». Es más, insistimos en que muchos lectores catalanes de Mercè Rodoreda desconocen su faceta como sonetista, a pesar de las alabanzas que Josep Carner le dedicó en muchas de sus cartas:

«Benvolguda Mercè Rodoreda:

Els 3 sonets són BONS. Els voldreu enviar a F.C. per al fi que sabeu. Són més rics i, de vegades, més savis que “Penèlope”, amb qualitat diferent, però, d’aquella gràcia de castissi, brollador. (Ací pren la castedat per virtut estètica; ja m’entendreu.)

I ja només caldria, ben mirat, que us diguéis altra vegada que el vostre admirable descabellament poètic és el condol de la meua senectut. Gran cosa ha estat veure com, roser meravellós, us fèieu i creixíeu en un dia, no pas sense alguna responsabilitat meua. [...]

Impressió final: esteu A UN DIT de fer els millors hendecasíl·labs que mai s’hagin escrit en català. I la vostra inspiració és ed gran classe.» (Mohino, 2002: 241-244)

«Després de dir això no em resta sinó admirar la bellesa viril, la candent eloqüència i l’esperit exemplar del sonet en qüestió.

Contar les vituts, les virtuts i les qualitats d’“Elpènor” seria feina llarga. Si l’hagués conegut, Homer us hauria assegut a la seva falda i us hauria masegat apassionadament. Però jo, en la meua inhumanitat deliberada, no tinc més remei que fer-vos un petit retret.» (Mohino, 2002: 254)

«Missenyora: el sonet és excel·lent i per diversos conceptes extraordinari. Sembla mentida que una persona capaç d’escriure’l cometi, en acabat, l’error de caure malalta. Prengueu cura de vós: el fum dels vostres beuratges entela l’aire del Parnàs.

[...]

Tinc una gran joia de tants d’encerts vostres.» (Mohino, 2002: 262)

Afortunadamente, como ya he comentado al principio de este apartado, la celebración del «Any Rodoreda 1908-2008» puede convertirse en la coartada perfecta para incluir en la próxima edición de las *Obres Completes*, no solamente la poesía, sino también el teatro desconocido de la autora, ya que, como expone Joaquim Molas en el prólogo de *Agonia de llum: la poesia secreta de Mercè Rodoreda* (2002: 7):

«De fet, era com una enorme calaixera, plena de compartiments i de racons, que molt de tant en tant obria i deixava obrir i que si, algun cop, ho feia, tancava ràpidament. O donava a entendre que els compartiments oberts, com una nina russa, en contenien d'altres més profunds, i aquests, encara d'altres de més profunds, que per definició eren els essencials. Uns compartiments (o uns racons), on amuntegava, per un costat, els somnis i les experiències més íntimes, i, per l'altre, les lectures més variades: de Verdaguer i Ruyra a Carner; d'Homer, l'Alighieri i Shakespeare a Cervantes i Cortázar; de Poe, Baudelaire i Proust a Txèkhov, Kafka, Mansfield o Wolf. I que, com una gran explosió, sortien de cop, fosos els uns amb els altres, en les novel·les. En els contes. O en els poemes.»

#### 4.1.5. Epistolario

En cuanto a la correspondencia que Mercè Rodoreda mantuvo con personajes y personalidades a lo largo de su vida, primero desde Barcelona y después desde el exilio, ésta constituye un álbum biográfico que ha alimentado y sigue alimentando la imaginación de especialistas y curiosos. Sin embargo, no contamos más que con la edición de una selección de las cartas que se dirigieron Anna Murià y Mercè Rodoreda durante dos décadas: *Cartes a l'Anna Murià 1936-1956* (1991).



Al margen de esta publicación, podemos encontrar otras en la biografía *Mercè Rodoreda: exilio y deseo* (Ibarz, 2004) y en las recopilaciones como *Cartas a Rosa Chacel*<sup>9</sup> (Rodríguez-Fischer, 1992: 300-302), *La cultura catalana en el primer exili (1939-1940): cartes d'escriptors, intel·lectuals i científics* (Fundació Carles Pi i Sunyer, 2000: 139, 149, 170), *Agonia de llum: la poesia secreta de Mercè Rodoreda* (Mohino, 2002: 235-301), donde se recoge la correspondencia entre Mercè Rodoreda y Josep

9 Dos cartas escritas en español (21-4-1976 y 22-1-1979).

Carner, «Mercè Rodoreda: París 1939 (quatre cartes i unes botes)» (Campillo, 2006: 107-112).

También existen epistolarios de la relación entre Mercè Rodoreda y Armand Obiols, entre Mercè Rodoreda y Joan Sales, o entre Mercè Rodoreda y Susina Amat, entre otros, aunque algunos de los estudios realizados al respecto no han sido publicados todavía<sup>10</sup>, lo que demuestra que, por lo que a Mercè Rodoreda se refiere, todavía queda mucho por descubrir.

#### 4.1.6. Consideraciones

A partir de los datos expuestos en este apartado, constatamos que, al margen de las obras narrativas más significativas, el público catalán en particular, y el público foráneo en general, desconocen qué géneros literarios cultivó exactamente Mercè Rodoreda.

En el ámbito novelístico, cabe valorar la posibilidad de recuperar las cuatro primeras novelas de la autora, las cuales, si bien en su día fueron rechazadas por ella misma, ofrecen referencias literarias y rasgos biográficos que pueden completar la vida literaria de Mercè Rodoreda. Más allá de estas obras iniciáticas, las novelas publicadas después de su muerte tampoco cuentan con el reconocimiento del público, aunque entre ellas encontramos *La mort i la primavera*, considerada por muchos la culminación de la narrativa rodorediana.

La última edición de *Tots els contes* se confina nuevamente a recopilar los relatos de las tres grandes antologías, si bien consideramos que se trataba de una oportunidad óptima para dar a conocer al público algunos cuentos que, por otra parte, sí se recogen en selecciones de cuentos infantiles, como en la mencionada anteriormente, *Contes de Mercè Rodoreda*.

Pero sin duda, cuando las novelas de la autora han traspasado fronteras, el teatro y la poesía de Mercè Rodoreda apenas han revelado las facetas menos conocidas de la autora entre el público lector en catalán. Tampoco podemos olvidar la correspondencia de la autora, ya que su valor memorialista puede descubrir nuevos datos en torno a la biografía personal y literaria de la autora.

---

<sup>10</sup> «Estudi de l'epistolari complet Mercè Rodoreda-Joan Prat, Joan Prat-Mercè Rodoreda, comprès entre els anys 1941-1971» (2002) de Marta Nadal y «Projecte per a un recull de cartes de Mercè Rodoreda» (2007) de Carme Arnau, realizados con la ayuda de la Fundació Mercè Rodoreda.





## 4.2. Obra crítica e interpretación de la obra de Mercè Rodoreda

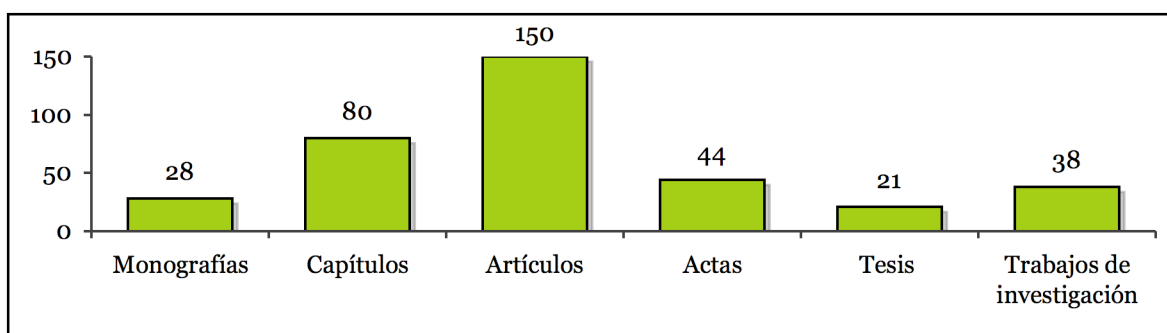
### 4.2.1. Clasificación por tipo de documento

En esta primera toma de contacto con la obra crítica en torno a la producción de Mercè Rodoreda, clasificaremos en función de la tipología del documento los estudios críticos a los que hemos podido acceder por distintas vías, ya sea a través de las propias publicaciones, de los fondos bibliotecarios o de registros electrónicos en la red.

Pueden distinguirse los siguientes tipos de documento:

- Monografías
- Capítulos de libro
- Artículos
- Actas
- Tesis doctorales
- Trabajos de investigación

Además de los estudios críticos seleccionados en este apartado, existe constancia de la publicación de artículos periodísticos<sup>11</sup>, conferencias, guías de lectura y reseñas literarias que no se han incluido en la base de datos a menos que contengan referencias significativas para el desarrollo de este trabajo de investigación.



Crítica de la obra de Mercè Rodoreda en función del tipo de documento

<sup>11</sup> Solamente se incluyen en la base de datos los artículos o noticias sobre las traducciones de las obras de Mercè Rodoreda.

En cuanto a las monografías críticas centradas exclusivamente en el estudio y la interpretación de aspectos vinculados a la producción literaria de Mercè Rodoreda y a su biografía, el número se eleva a veintiocho. Entre estos destacan títulos tan conocidos como el primer estudio crítico aparecido *Introducció a la narrativa de Mercè Rodoreda: el mite de la infantesa* de Carme Arnau, la biografía *Mercè Rodoreda: contra la vida, la literatura* de Montserrat Casals o la edición de Kathleen McNerney, *Voices and Visions: the Words and Works of Mercè Rodoreda*.

Mercè Rodoreda y sus obras también inundan centenares de páginas en monografías sobre el exilio republicano, el feminismo y la lengua y literatura catalanas. Nuevamente, estudiosos como Kathryn A. Everly, Kathleen McNerney o Geraldine Nichols o escritores como Katherine Mansfield, Baltasar Porcel o Isabel-Clara Simó dejan constancia del resultado de sus investigaciones en obras propias o ajenas. En el siguiente apartado, catalogamos los ochenta capítulos que hemos localizado en más de cincuenta libros.

Los artículos recopilados son artículos especializados compilados en publicaciones periódicas dedicadas a la literatura. Estos artículos son un excelente muestrario de la multitud de matices existentes en la obra de Mercè Rodoreda, ya que tratan aspectos tan diversos como la conciencia, el espacio, la culpa, el esoterismo, la vegetación o el silencio. El número asciende a ciento cincuenta documentos aparecidos en revistas como *Cuadernos Hispanoamericanos*, *Els Marges* o *World Literature Today*.

Las actas de congresos suman cuarenta y cuatro y transcriben los parlamentos pronunciados por estudiosos e investigadores con respecto a cuestiones prácticas o teóricas en las conferencias, mesas redondas y ponencias programadas con motivo de la celebración de un congreso o convención.

Por último, la autora también ha sido objeto de estudio de investigadores más noveles. La fascinación que sigue inspirando se refleja en tesis doctorales y trabajos de investigación en torno a la que es considerada por muchos la gran figura de las letras catalanas del siglo XX. En las bases de tesis doctorales nacionales e internacionales contabilizamos veintiuna tesis doctorales; mientras que los trabajos de investigación ascienden a treinta y ocho. De entre todos ellos, solamente una tesis doctoral y un trabajo de investigación giran en torno a cuestiones traductológicas.

#### **4.2.2. Clasificación por materias**

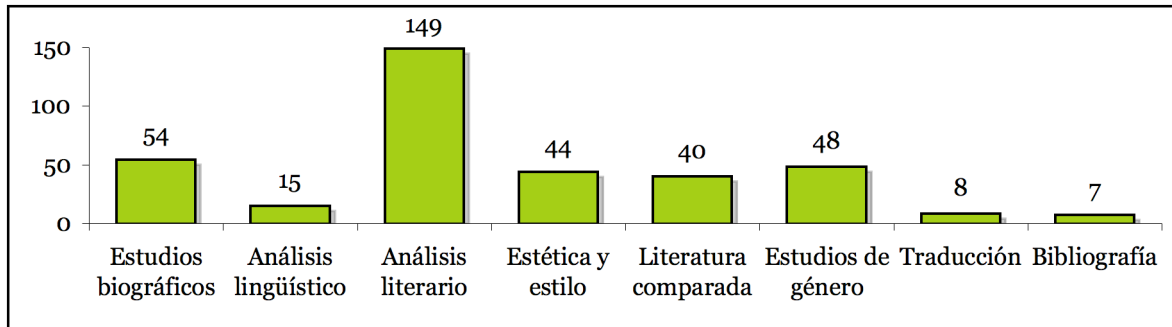
Las complejidades y los matices de la obra de Mercè Rodoreda han llevado a los investigadores a ocuparse de muchas de las particularidades de su producción literaria.

Aunque en la mayoría de los casos hemos tenido acceso a todos los documentos referenciados, queremos destacar que valoramos sobre todo las aportaciones de María Isidra Mencos en su *Mercè Rodoreda: una bibliografia crítica (1963-2001)*, una recopilación de ciento noventa y ocho estudios comentados por la autora que ella clasifica en artículos, libros, biografías, entrevistas y tesis doctorales.

Por nuestra parte, hemos organizado las referencias contenidas en la base de datos correspondiente a las monografías, los capítulos, los artículos especializados, las actas, las tesis doctorales y los trabajos de investigación en los siguientes apartados:

- Estudios biográficos
- Análisis lingüístico
- Análisis literario
- Estética y estilo
- Estudios de género
- Literatura comparada
- Traducción
- Bibliografía

Esta categorización se basa en una organización predominante pero no excluyente. Los documentos se han clasificado teniendo en cuenta la temática principal del texto, si bien en la mayoría de casos los temas que se plantean son plurales, por lo que podrían enmarcarse en más de uno de los grupos que hemos establecido.



Crítica de la obra de Mercè Rodoreda en función de la materia

La clasificación resulta como sigue:

- **Estudios biográficos**

1. «Panorama de la novel·la catalana» (1969) de Joan Triadú
2. «Mercè Rodoreda: anatomía de la burguesía catalana» (1976) de Florencio Martínez
3. «Una vida y una obra: Mercè Rodoreda» (1979) de Maria Cinta Montagut
4. «Mercè Rodoreda com la vaig conèixer i la recordo» (1983) de Angelika Maass
5. «Mercè Rodoreda o l'amistat» (1983) de Anna Maria Saludes
6. «El "Rosebud" de Mercè Rodoreda» (1987) de Montserrat Casals
7. «Mercè, o la vida dolorosa» (1987) de Anna Murià
8. «Mercè Rodoreda» (1988) de Josep Maria Castellet
9. «The Most Significant Writer in Catalan» (1988) de Janet Pérez
10. «Mercè Rodoreda: Eine Schriftstellerin in Exil» (1990) de Maria Lourdes Soler
11. *Mercè Rodoreda: contra la vida, la literatura* (1991) de Montserrat Casals
12. *Mercè Rodoreda* (1991) de Mercè Ibarz
13. «Mercè Rodoreda's Subtle Greatness» (1991) de Randolph F. Pope
14. «*Pobra Mercè...* Dues biografies de Mercè Rodoreda» (1991) de Anna Maria Saludes
15. «La escritora universal» (1991) de Anna Serrano
16. «Aproximació a la vida i l'obra de Mercè Rodoreda»<sup>12</sup> (1992) de Carme Arnau;

<sup>12</sup> A partir de este trabajo se publica *Mercè Rodoreda* en 1992.

17. *Mercè Rodoreda* (1992) de Carme Arnau
18. «Literatura catalana i guerra civil: front cultural i plataformes d'actuació» (1992) de Maria Campillo
19. «Entrevistes de Mercè Rodoreda a *Clarisme*» (1992) de Teresa Muñoz
20. «Biografia sobre Mercè Rodoreda» (1993) de Jordi Pla
21. «Ten years without Mercè Rodoreda» (1993) de Anna Maria Saludes
22. «Els arbres, Romanyà i Mercè Rodoreda» (1993) de Mariàngela Vilallonga
23. «Rodoreda i Gurgui, Mercè» (1994) de Emilie L. Bergmann
24. *Escriptors catalans i compromís antifeixista (1936-1939)* (1994) de Maria Campillo
25. «Biografia=Biografie» (1994) de Giuseppe Grilli
26. «Mercè Rodoreda» (1994) de Elisabeth Ann Scarlett
27. «Llengua i identitat en l'obra de Mercè Rodoreda» (1995) de Carme Arnau
28. «El grup d'exiliats catalans a Roissy-en-Brie» (1995) de Maria Campillo
29. «Mercè Rodoreda» (1995) de Isabel Segura
30. *Mercè Rodoreda: un retrat* (1997) de Mercè Ibarz
31. «Record de Mercè Rodoreda» (1997) de Joaquim Molas
32. «Mercè Rodoreda per ella mateixa» (1997) de Isabel-Clara Simó
33. «La Mercè Rodoreda de Carme Arnau» (1997) de Joan Triadú
34. «Exile, the Hideous Reality: Mercè Rodoreda (1908-1983)» (1998) de Catherine Davies
35. «¿Sabe usted quién era Mercè Rodoreda?»<sup>13</sup> (1999) de Gabriel García Márquez
36. «Mercè Rodoreda, els fruits de l'exili» (1999) de Mercè Ibarz
37. *Mercè Rodoreda: un retrat* (2000) de Pilar Aymerich y Marta Pessarrodona
38. «El exilio interior en la obra de Rosa Chacel, María Teresa León y Mercè Rodoreda» (2000) de Anne M. Cividanes
39. *De foc i de seda: àlbum biogràfic de Mercè Rodoreda* (2000) de Marta Nadal

---

<sup>13</sup> «¿Sabe usted quién era Mercè Rodoreda?» apareció por primera vez el 18 de mayo de 1983 en la página 11 de la sección «Opinión» de *El País*. La versión inglesa «Do you know who Mercè Rodoreda was?» se publicó en *Catalan Writing* en 1988 y recientemente en *World Literature Today*, en 2007.

40. «Actualitat de Mercè Rodoreda» (2000) de Joan Triadú
41. «Estudi sobre la vida i l'exili de Mercè Rodoreda» (2001) de Mercè Ibarz
42. «La prehistòria literària de Mercè Rodoreda» (2001) de Ana Maria Saludes
43. «La memòria literària de l'exode republicà: l'experiència europea» (2003) de Abraham Mohino
44. «Mercè Rodoreda: el retrat d'un món, la creació d'un personatge»<sup>14</sup> (2003) de Marta Nadal
45. «Ahora que han pasado veinte años. (Recuerdo de Mercè Rodoreda)» (2003) de Marta Pessarrodona
46. «Mercè Rodoreda» (2004) de Sam Abrams, Àlex Broch, Margarida Casacuberta y Isidor Cónsul
47. *Mercè Rodoreda: exilio y deseo* (2004) de Mercè Ibarz
48. «Mercè Rodoreda, escriptora» (2005) de Marina Gustà
49. *Mercè Rodoreda i el seu temps* (2005) de Marta Pessarrodona
50. «Mercè Rodoreda o dispareu sobre la pianista literària» (2006) de Marta Pessarrodona
51. «Protagonistes: Mercè Rodoreda, la gran catalana universal» (2006) de Isabel-Clara Simó
52. «Mercè Rodoreda escriptora i amiga, records personals» (2007) de Francesca Romana
53. «Reconstrucció a partir de la pintura» (2008) de Mercè Ibarz
54. «Rodoreda, literatura, vida» (2008) de Xavier Pla

- **Análisis lingüístico**

1. «L'artifici de *La plaça del Diamant*, un estudi lingüístic» (1973) de Josep Miquel Sobrer
2. «El diálogo circunstancial en *La plaza del Diamante*» (1978) de Gene Steven Forrest

---

<sup>14</sup> En 2008 se publica en Serra d'Or, enero de 2008, nº 577, págs. 12-14.

3. «La il·lusió referencial a la novel·la de Mercè Rodoreda *Jardí vora el mar*» (1984) de Pierre Gamisans
4. «A Note on the Language of *La plaça del Diamant*» (1987) de Jane W. Albrecht y Patricia V. Lunn
5. «Évolution de l'écriture et illusion-référentielle dans l'œuvre romanesque de Mercè Rodoreda (1909-1983)» (1988) de Pierre Gamisans
6. «*La plaça del Diamant* i la narració de la consciència» (1991) de Jane W. Albrecht y Patricia Lunn
7. «La mujer invisible: lenguaje y silencio en dos cuentos de Mercè Rodoreda» (1991) de Maryellen Bieder
8. «La llengua de Mercè Rodoreda» (1991) de Pierre Gamisans
9. «*La plaça del Diamant*: Linguistic Causes and Literary Effect» (1992) de Jane W. Albrecht y Patricia V. Lunn
10. «El lenguaje de la división y el silencio en Rodoreda» (1992) de Leah Ball
11. «La llengua inadvertida de Mercè Rodoreda» (1993) de August Rafanell
12. «Silent Women: Language in Mercè Rodoreda» (1999) de Maryellen Bieder
13. «La presència de la llengua oral en la narrativa de Mercè Rodoreda. Un estudi de *Flors de debò*» (1999) de Imma Contrí y Carles Cortés
14. «Verbal Absences and Visual Silences in *Quanta, quanta guerra...*, *La mort i la primavera*, and *Isabel i Maria*» (1999) de Josefina González
15. «Transparències enigmàtiques en la dedicatòria i l'epígraf de *La plaça del Diamant*» (1999) de Anna Maria Saludes

### • Anàlisi literari

1. «Una novel·la excepcional: *La plaça del Diamant* de Mercè Rodoreda»<sup>15</sup> (1963) de Joan Triadú
2. «Mercè Rodoreda o les coses de la vida» (1968) de Maria Aurèlia Capmany

<sup>15</sup> «*La plaça del Diamant* de Mercè Rodoreda» en *Guia de literatura catalana contemporània*, Edicions 62, 1973, pàgs. 403-407, edició de Jordi Castellanos.



3. «Humiliats i ofesos: *El carrer de les Camèlies*» (1968) de Joaquim Marco
4. «*La meva Cristina i altres contes* dins l'obra de Mercè Rodoreda» (1968) de Lluïsa Vives<sup>16</sup>
5. «Mercè Rodoreda i la novel·la psicològica»<sup>17</sup> (1969) de Joaquim Molas
6. «La soledad, tema central en los últimos relatos de Mercè Rodoreda» (1970) de Francisco Lucio
7. «Estructures narratives a l'obra de Mercè Rodoreda» (1972) de Giuseppe Grilli
8. «Mercè Rodoreda, periodista»<sup>18</sup> (1972) de Anna Maria Saludes
9. «*La plaça del Diamant*, de Mercè Rodoreda. Propositions pour une lecture» (1975) de Louise Bertrand
10. «Ruptura i linealitat temporal als contes de Mercè Rodoreda» (1976) de Josep Navarro
11. «La narrativa de Mercè Rodoreda: el mite de la infantesa» (1978) de Carme Arnau
12. *Introducció a la narrativa de Mercè Rodoreda. El mite de la infantesa* (1979) de Carme Arnau
13. «The Angle of Vision in the Novels of Mercè Rodoreda» (1980) de Mercè Clarasó
14. «*La plaça del Diamant*: mite i història» (1980) de Josep Faulí
15. «A Diamant ter» (1980) de Katalin Kutlin
16. «*La meva Cristina i altres contes*» (1980) de Lluïsa Vives
17. «Mercè Rodoreda: la realitat i els miralls» (1981) de Maria Campillo
18. «L'obra de Mercè Rodoreda» (1982) de Carme Arnau
19. «Aparició de *La plaça del Diamant*», «El què i el com de *La plaça del Diamant*», «*La plaça del Diamant* en l'excepcionalitat» (1982) de Joan Triadú
20. «Cataclysm and Rebirth: Journey to the Edge of the Maelstrom: Mercè Rodoreda's *Quanta, quanta guerra...*» (1983) de Maryellen Bieder

---

<sup>16</sup> Pseudónimo de Carme Arnau.

<sup>17</sup> Posteriormente se publica en *Premis literaris Àncora 2002*, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2002, págs. 9-14, (Biblioteca Serra d'Or).

<sup>18</sup> Posteriormente se publica en catalán en *Memorials ICD: 1993-1996*, Generalitat de Catalunya, 1997, (Testimonis. Dona i societat; 5), págs.173-181.

21. «Vers una lectura psicoanalítica de *La plaça del Diamant*» (1984) de Loreto Busquets
22. «El mito de la culpa en *La plaça del Diamant*» (1985) de Loreto Busquets
23. «Mercè Rodoreda: hacia una fantasía liberadora» (1986) de Ángeles Encinar
24. «*La plaza del Diamante: The Other Side of the Story*» (1986) de Kathleen M. Glenn
25. *Costruzioni simboliche nel romanzo di Mercè Rodoreda La plaça del Diamant* (1986) de Maria A. Roca Mussons
26. «El viatge iniciàtic: *Quanta, quanta guerra...* de Mercè Rodoreda» (1987) de Carme Arnau
27. «Literatura i esoterisme en Mercè Rodoreda» (1987) de Carme Arnau
28. «The Unconscious in the Novels of Mercè Rodoreda» (1987) de Loreto Busquets
29. «Muted Voices in Mercè Rodoreda's *La meva Cristina i altres contes*» (1987) de Kathleen M. Glenn
30. «A partir d'*Aloma*» (1987) de Giuseppe Grilli
31. «Mercè Rodoreda y el buen salvaje» (1987) de Mario Lucarda
32. «La lúcida mirada de Mercè Rodoreda» (1987) de Salustiano Martín
33. «The Link in Consciousness: Time and Community in Rodoreda's *La plaça del Diamant*» (1987) de Joan Ramon Resina
34. *Catalan Review: Homage to Mercè Rodoreda* (1987) de VV.AA.
35. «L'inconscient en la novel·la de Mercè Rodoreda» (1988) de Loreto Busquets
36. «*Quanta, quanta guerra...*: de la teoria a la pràctica» (1988) de Manuel A. Esteban
37. «El lenguaje del auto-descubrimiento en la narrativa de Mercè Rodoreda y Carmen Martín Gaité» (University of Wisconsin-Madison, 1988) de María del Mar Martínez
38. «Un roman c'est un miroir qu'on promène le long du chemin: Rodoredas *Mirall trencat* und die "gebrochene Spiegel"-perspektive» (1988) de Inge Mees y Uta Winsheimer
39. «Mort et métamorphose: *La meva Cristina i altres contes* (1989) de Mercè Rodoreda» de Carme Arnau

40. «Intertextualidad y fetichismo en un relato de Mercè Rodoreda» (1990) de Marta E. Altisent
41. *Miralls màgics: aproximació a l'última narrativa de Mercè Rodoreda* (1990) de Carme Arnau
42. «*Quanta, quanta guerra...* o el procés d'individualització» (1990) de Loreto Busquets
43. «Tanatocracia y sociedad en *La muerte y la primavera*» (1991) de Francisco González-Castro
44. «La microhistoria y Cataluña en *El carrer de les Camèlies* de Mercè Rodoreda» (1991) de Gonzalo Navajas
45. «Things Fall Apart: Images of Disintegration in Mercè Rodoreda's *La plaça del Diamant*» (1991) de Kimberly A. Nance
46. «Time and Symbol, Life and Death, Decay and Regeneration: Vital Cycles and the Round of seasons in Mercè Rodoreda's *La mort i la primavera*» (1991) de Janet Pérez
47. «Mercè Rodoreda, *La plaza del Diamante*» (1991) de Christa Sanders-Terhorst
48. «*Isabel i Maria* o l'infern familiar» (1992) de Carme Arnau
49. «*Aloma*: la maduresa d'una novel·la de joventut» (1992) de Carme Bernal y Carme Rubio
50. «Myth and Antimyth in Mercè Rodoreda's *Quanta, quanta guerra...*» (1992) de Gene Steven Forrest
51. «No-aceptación y búsqueda de identidad en *La plaza del Diamante* o "quien no me acepta me duplica"» (1992) de Elena Pavia-Sesma
52. «La reconstruction romanesque du lien familial dans *La plaça del Diamant* de Mercè Rodoreda» (1992) de Marie-Claire Zimmermann
53. «Edició crítica de *La mort i la primavera*»<sup>19</sup> (1993) de Carme Arnau
54. «Apunts entorn de l'obra pictòrica de Mercè Rodoreda» (1993) de Maria Josep Balsach

---

<sup>19</sup> A partir de este trabajo se publicará *La mort i la primavera* en 1997.

55. «Apocalipsi i edat d'or en *Quanta, quanta guerra...*» (1993) de Rosa Cabré
56. «Estudis dels contes de Mercè Rodoreda» (1993) de Neus Carbonell
57. «The Two Worlds of Mercè Rodoreda» (1993) de Mercè Clarasó
58. «Per a un estudi de *Mirall trencat*: un procés de poetització» (1993) de Anna Dodas
59. «Mercè Rodoreda: *La plaça del Diamant*» (1993) de Stephen M. Hart
60. «La subjetividad femenina en *Aloma*, *La calle de las Camelias* y *La plaza del Diamante* de Mercè Rodoreda» (1993) de Josefina A. Hess
61. «Masks and Metamorphoses, Dreams and Illusions in Mercè Rodoreda's *Carnaval*» (1993) de Kathleen McNerney
62. «Història de dues novel·les» (1993) de Sadurní Martí
63. «Dues propostes cinematogràfiques sobre la mirada de Mercè Rodoreda» (1993) de Imma Merino y Àngel Quintana
64. «Presence of the Picaresque and the Quest-Romance in Mercè Rodoreda's *Quanta, quanta guerra...*» (1993) de Janet Pérez
65. «Estudi sobre els articles i col·laboracions a la premsa barcelonina de l'època republicana» (1993) de Anna M. Saludes
66. «Una passió secreta de Mercè Rodoreda: el teatre» (1993) de Anna Maria Saludes
67. «*Isabel i Maria* o la novel·la com alquímia» (1994) de Carme Arnau
68. «Fragments of Letters: Mercè Rodoreda's Wartime Fiction» (1994) de Emilie L. Bergmann
69. «Exile in the City: Mercè Rodoreda's *La plaça del Diamant*» (1994) de Enric Bou
70. «*Quanta, quanta guerra*, el relat apocalíptic de Mercè Rodoreda» (1994) de Rosa Cabré
71. «The Autobiography of a Nobody: Mercè Rodoreda's *El carrer de les Camèlies*» (1994) de Kathleen M. Glenn
72. *The Garden Across the Border: Mercè Rodoreda's Fiction* (1994) de Kathleen McNerney y Nancy Vosburg
73. «Normative Order and the Catalan Heimat in Mercè Rodoreda's *Mirall trencat*» (1994) de Gonzalo Navajas

74. «Gothic Spaces, Transgression and Apparitions in *Mirall trencat*: Rodoreda's Adaptation of the Paradigma» (1994) de Janet Pérez
75. «*Aloma's* Two Faces and the Character of Her True Nature» (1994) de Randolph F. Pope
76. «Detective Formula and Parodic Reflexivity: *Crim*» (1994) de Joan Ramon Resina
77. «Teatre i narració: possibles interrelacions en l'obra de Mercè Rodoreda» (1994) de Anna Maria Saludes
78. «The Roots of Alineation: Rodoreda's *Viatges i flors*» (1994) de Nancy Vosburg
79. «L'exili en *La meva Cristina* de Mercè Rodoreda: Intertextualitat i imaginació dialògica» (1995) de Neus Carbonell
80. «Treball de documentació i investigació a l'entorn de l'espectacle *La senyora Florentina i el seu amor Homer*» (1995) de Jordi Giramé y Óscar Muñoz
81. «La mimesis en un cuento de Mercè Rodoreda: *Aquella paret, aquella mimosa*» (1995) de Josefina González
82. «Death and Spring or Mercè Rodoreda's Semiotic Chora» (1995) de Jaume Martí-Olivella
83. *Els protagonistes i el medi en la narrativa de Mercè Rodoreda: els usos simbòlics dels elements de la natura* (1996) de Carles Cortés
84. «Rare Birds and Hardy Flowers: Mercè Rodoreda's *La senyora Florentina i el seu amor Homer*» (1996) de Kathleen M. Glenn
85. «*Mirall trencat*: Un umbral autobiogràfic en la obra de Mercè Rodoreda» (1996) de Josefina González
86. «L'arqueta dels secrets: el teatre femení de Mercè Rodoreda» (1996) de Francesc Massip y Montserrat Palau
87. «Edició crítica de l'obra *Aloma* de Mercè Rodoreda»<sup>20</sup> (1996) de Berta Morán
88. «*Mirall trencat*: novel·la intimista i/o gòtica» (1997) de Carme Arnau
89. «L'obra dramàtica de Mercè Rodoreda»<sup>21</sup> (1997) de Francesc Massip y Montserrat Palau

---

<sup>20</sup> A partir de este trabajo desarrolla la tesis doctoral «*Aloma* (1936) de Mercè Rodoreda: estudio y edición crítica» (Universidad Complutense de Madrid, 2001).

90. «La Mercè Rodoreda de Carme Arnau» (1997) de Joan Triadú
91. «Mercè Rodoreda i els seus *Vint-i-dos contes*, ni més ni menys» (1998) de Jaume Aulet
92. «La perifèria literària de Mercè Rodoreda: el teatre» (1998) de Laura Borràs
93. «Mercè Rodoreda: La construcció de la veu narrativa» (1998) de Maria Campillo
94. «Exilio, escritura y el género fantástico en los cuentos de Mercè Rodoreda» (1998) de Neus Carbonell
95. «Sobre *Viatges i flors* de Mercè Rodoreda» (1998) de Margarida Casacuberta
96. «La narrativa breu de Mercè Rodoreda en els anys 30» (1998) de Carles Cortés
97. «Les primeres novel·les de Mercè Rodoreda» (1998) de Carles Cortés
98. «*Jardí vora el mar*: Homenaje a Joan Miró» (1998) de Josefina González
99. «Edició crítica i estudi de les quatre primeres novel·les de Mercè Rodoreda: *Crim*, *Un dia en la vida d'un home*, *Sóc una dona honrada?* i *Del què hom no pot fugir*»<sup>22</sup> (1995-1998) de Roser Porta
100. «Mercè Rodoreda humorista. Vol. I: Estils, la teoria literària i les bases de l'univers narratiu (1931-1936), Vol. II: Edició crítica. Delfí Dalmau/Mercè Rodoreda. Estils.»<sup>23</sup> (1998) de Roser Porta
101. «Mercè Rodoreda i el periodisme satíric: *Clarisme* i *El be negre* (1933-1935)» (1998) de Roser Porta
102. «El joc temporal en els contes de Mercè Rodoreda» (1998) de Vincent Simbor
103. «Una novel·la són paraules: introducció a la narrativa de Mercè Rodoreda»<sup>24</sup> (1998) de Llorenç Soldevila
104. «Estudi de la producció narrativa de Mercè Rodoreda publicada a la pàgina dominical del diari *La Publicitat*»<sup>25</sup> (1998) de Anna Tuccio

---

<sup>21</sup> A partir de este trabajo se publica *L'obra dramàtica de Mercè Rodoreda* en 2002.

<sup>22</sup> A partir de este trabajo se publican *Primeres novel·les: volum I* en 2006 y *Primeres novel·les: volum II* en 2002.

<sup>23</sup> A partir de este trabajo se publica *Mercè Rodoreda i l'humor (1931-1936): les primeres novel·les, el periodisme i Polèmica* en 2007.

<sup>24</sup> A partir de este trabajo se publica *Una novel·la són paraules: introducció a l'obra de Mercè Rodoreda* en 2000.

<sup>25</sup> A partir de este trabajo se publica el artículo «Mercè Rodoreda: la realtè e le favole» en *La Narrativa degli anni '20 e '30 (e dintorni): atti de la Giornata Catalana I.U.O., Napoli, 30 aprile 1999*, págs. 41-52, en 2001.

105. «Time Within Space in Mercè Rodoreda's *La plaça del Diamant*» (1999) de Michele Anderson
106. «“L'aventura difícil d'éssers humans”: the Problem of Loss in Rodoreda's Poetry» (1999) de Nancy L. Bundy
107. «The Angel of History and the Truth of Love: Mercè Rodoreda's *La plaça del Diamant*» (1999) de Josep-Anton Fernández
108. «Einslags gullið óp: einsemd og þjáning í *Demantstorginu* eftir Mercè Rodoreda» de (University of Iceland, 1999) Gróa Finnsdóttir
109. *Voices and Visions: the Words and Works of Mercè Rodoreda* (1999) de Kathleen McNerney y Nancy Vosburg
110. «*Isabel i Maria*: Mercè Rodoreda's Mother/Daughter Plot» (1999) de Jaume Martí-Olivella
111. *Memòria i ficció en l'obra de Mercè Rodoreda* (2000) de Carme Arnau
112. *Una lectura de Mirall trencat de Mercè Rodoreda: realitat i fantasia* (2000) de Carme Arnau
113. *Aproximació a Quanta, quanta guerra... de Mercè Rodoreda* (2000) de Imma Contrí y Carles Cortés
114. «*Viatges i flors*: la fugida de la imaginació» (2000) de Henri Michaux
115. *Una novel·la són paraules: introducció a l'obra de Mercè Rodoreda* (2000) de Llorenç Soldevila
116. «Mercè Rodoreda, narradora lírica» (2001) de Paulí Arenas
117. «Walking the Republic of Letters: Mercè Rodoreda and Modernist Tradition» (2001) de Christine Arkinstall
118. «Ritornare ad *Aloma*: una proposta di rilettura della narrativa di Mercè Rodoreda» (2001) de Giuseppe Grilli
119. «Mercè Rodoreda i la guerra de totes les guerres» (2001) de Marina Gustà
120. «*Aloma* (1936) de Mercè Rodoreda: estudio y edición crítica» (2001) de Berta Morán Arroyo

121. «Tractament de la burgesia catalana a l'obra de Mercè Rodoreda» (2001) de Eulàlia Moreta
122. *El joc intertextual: quatre itineraris per la «sala de les nines»* (2002) de Margarida Aritzeta
123. «*La plaça del Diamant*: el substrat històric d'una narració de vida» (2002) de Maria Campillo
124. *Començar a escriure: la construcció dels primers relats de Mercè Rodoreda (1932-1938)* (2002) de Carles Cortés
125. *Mercè Rodoreda (1908-1983): una literatura que ajuda a viure* (2002) de Fina Llorca
126. *L'obra dramàtica de Mercè Rodoreda* (2002) de Francesc Massip y Montserrat Palau
127. «Edició, ordenació i estudi de la poesia de Mercè Rodoreda» y «Edició dels epistolaris creuats Mercè Rodoreda-Josep Carner i Armand Obiols-Josep Carner»<sup>26</sup> (2001-2002) de Abraham Mohino
128. «Estudi de l'epistolari complet Mercè Rodoreda-Joan Prat, Joan Prat-Mercè Rodoreda, comprès entre els anys 1941-1971» (2002) de Marta Nadal
129. «Dolç animal mort: sobre tres poemes de Mercè Rodoreda» (2003) de Marina Gustà
130. «Vint anys d'estudis rodoredians» (2003) de Marina Gustà y Margarida Casacuberta
131. «La configuració temporal del jardí en *Jardí vora el mar* y *Mirall trencat* de Mercè Rodoreda» (2003) de Barbara Łuczak
132. «Nota (polèmica) sobre la representació de la guerra en *Quanta, quanta, guerra...* de Mercè Rodoreda» (2003) de Barbara Łuczak
133. «Memòria: Rodoreda entrevistada» (2003) de Abraham Mohino
134. «L'àngel de l'amor i de la mort: un conte de Mercè Rodoreda» (2003) de Anna Maria Saludes

---

<sup>26</sup> A partir de estos trabajos se publica *Agonia de llum: la poesia secreta de Mercè Rodoreda* en 2002.



135. «Un viatge a l'infern: *Nit i boira*, de Mercè Rodoreda» (2004) de Maria Campillo
136. «El teatre de Mercè Rodoreda» (2004) de Lenke Kovács
137. «Rodoreda entrevistada» (2004) de Abraham Mohino
138. «La obra de Mercè Rodoreda entre memoria e identidad en el barrio de Gracia y en Romanyà de la Selva» (2004) de Francesca Romana
139. «Els anys de la plaça del diamant: el context novel·lístic català a l'inici dels anys 60» (2004) de Pere Roselló
140. «Hacia un norte imposible: la geografía de la enajenación en los relatos de Mercè Rodoreda» (2005) de Barbara Łuczak
141. «En memòria de la ventafocs: la Rodoreda de preguerra» (2005) de Neus Real
142. *Mercè Rodoreda: l'obra de preguerra* (2005) de Neus Real
143. «Mercè Rodoreda: París 1939 (quatre cartes i unes botes)» (2006) de Maria Campillo
144. «Les intervencions periodístiques de Mercè Rodoreda i C.A. Jordana» (2006) de Neus Real
145. «Projecte per a un recull de cartes de Mercè Rodoreda» (2007) de Carme Arnau
146. *Mercè Rodoreda i l'humor (1931-1936): les primeres novel·les, el periodisme i Polèmica* (2007) de Roser Porta
147. «El teatre de Mercè Rodoreda» (2008) de Francesc Massip
148. «La poesia de Mercè Rodoreda: terra de fretura, terra de promissió» (2008) de Abraham Mohino
149. «Les primeres novel·les de Mercè Rodoreda: antisentimentalisme i humor» (2008) de Roser Porta

- **Estética y estilo**

1. «La narrativa de Mercè Rodoreda: treball, silenci, astucia» (1980) de Carme Arnau
2. «Premi d'Honor de les Lletres Catalanes 1980. De *La plaça del Diamant* a la plaça de tothom: *Viatges i flors* de Mercè Rodoreda» (1980) de Carme Arnau

3. «The Woman in the Garden: the Problem of Identity in the Novels of Mercè Rodoreda» (1982) de Maryellen Bieder
4. «*El jardí vora el mar*: vida, mort, innocència i Déu» (1982) de Jineen Krogstad
5. «Mercè Rodoreda després de *La plaça del Diamant*» (1982) de Joan Triadú
6. «L'àngel a les novel·les de Mercè Rodoreda» (1983) de Carme Arnau
7. «Corporeidad y escaparates en *La plaça del Diamant* de Mercè Rodoreda» (1983) de Alfonso Callejo
8. «La identitat a *La plaça del Diamant*: supressió i recerca» (1985) de Kathleen McNerney
9. «L'evolució del mirall o l'obra de Mercè Rodoreda» (1986) de Carme Arnau
10. «Mercè Rodoreda, el mirall i el miratge» (1987) de Margarida Aritzeta
11. «Aspectes del sistema simbòlic a *La plaça del Diamant*» (1987) de Maria A. Roca
12. «Mercè Rodoreda: més enllà del jardí» (1987) de Alejandro Varderi
13. «Vegetació i mort en la narrativa de Mercè Rodoreda» (1988) de Carme Arnau
14. «Intriga i narració a la novel·la de Mercè Rodoreda: el cas de *Jardí vora el mar*» (1989) de Pierre Gamisans
15. «L'animalogia en les novel·les de Mercè Rodoreda» (1992) de Isabel Paulo
16. «La colomba nera: dall vermouh all'acido muriatico» (1992) de Maria A. Roca
17. «Mercè Rodoreda: la mirada transgresora (en *La meua Cristina i altres contes*)» (1993) de María Isidra Menco
18. «Els símbols en l'obra de Mercè Rodoreda: el ganivet i les estrelles» (1993) de Xavier Solé y Roser Tintó
19. «Rituals and Sacrificial Rites in Mercè Rodoreda's *La mort i la primavera*» (1994) de Donna Janine McGiboney
20. «Mercè Rodoreda: from Tradicional Tales to Modern Fantasy» (1994) de Ana Rueda
21. «*Vinculada a les flors*: Flowers and the Body in *Jardí vora el mar* and *Mirall trencat*» (1994) de Elizabeth Ann Scarlett
22. «El simbolisme en la narrativa de Mercè Rodoreda» (1995) de Carles Cortés

23. «Anàlisi dels finals de conte de Mercè Rodoreda»<sup>27</sup> (1995) de Josepa Martínez
24. «Els elements fantàstics en l'obra de Mercè Rodoreda» (1996) de Barbara Łuczak
25. «L'espai urbà barceloní en la novel·la catalana contemporània»<sup>28</sup> (1996) de Barbara Łuczak
26. «El mirall a *Mirall trencat*» (1997) de Carme Arnau
27. «Una aproximació a *La salamandra*: incertesa amorosa i condicions d'amor» (1998) de Enric Balaguer
28. «Mecanismes conversacionals en la narrativa breu de Mercè Rodoreda: el diàleg monologat» (1998) de Maria Josep Cuenca
29. «“[...] Les tristeses dels altres” Conte i monòleg a *La meua Cristina i altres contes*» (1998) de Marina Gustà
30. «Metamorfosi i altres prodigis en els contes de Mercè Rodoreda» (1998) de Carme Gregori
31. «Finals textuais en la narrativa breu rodorediana» (1998) de Josepa Martínez
32. «Mercè Rodoreda y el mito de la salamandra» (1998/1999) de Fritz Peter Kirsch
33. «Spaces and Aromas in *Viatges i flors*» (1999) de Mónica Ayala
34. «The Question of Space in *La plaça del Diamant*» (1999) de Adela Robles
35. «Reflections: Spaces of Self-Knowledge in Rodoreda's Fiction» (1999) de Nancy Vosburg
36. «Mercè Rodoreda: la realtè e le favole» (2001) de Anna Tuccio
37. «Barcelona a les novel·les de Mercè Rodoreda» (2003) de Carme Arnau
38. «Entre gegants i capgrossos: *Un cafè* de Mercè Rodoreda» (2003) de Barbara Łuczak
39. «L'espai urbà barceloní en la novel·la catalana dels anys seixanta: el cas de *La plaça del Diamant* de Mercè Rodoreda» (2003) de Barbara Łuczak

---

<sup>27</sup> A partir de este trabajo se publicará el artículo «Finals textuais en la narrativa breu rodorediana» en *Actes del Primer Simposi Internacional de Narrativa Breu: 1. Al voltant de la breuetat; 2. Mercè Rodoreda, València, 28-29 d'abril de 1998*, págs. 473-486, en 1998.

<sup>28</sup> A partir de este trabajo se publicará el artículo «L'espai urbà barceloní en la novel·la catalana dels anys seixanta. El cas de *La plaça del Diamant* de Mercè Rodoreda» en *Actes del Dotzè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes, Universitat de Paris IV-Sorbonne, 4-10 setembre de 2000*, págs. 381-394, en 2003.

40. «Vers une lecture chronotopique de l'espace urbain: Barcelona dans le roman catalan des années soixante» (2003) de Barbara Łuczak
41. «Els móns fantàstics de *Viatges i flors*» (2003) de Ester Vinyes-Miralpeix
42. «Mercè Rodoreda i les novel·les de Barcelona» (2005) de Joan Nogués
43. «“Pareces un Caín”: la ruptura fantàstica en *Quanta, quanta guerra...* de Mercè Rodoreda» (2006) de Barbara Łuczak
44. «Zur Symbolik in Mercè Rodoredas *La plaza del Diamante* unter spezieller Berücksichtigung der Individuationsthematik» (2006) de Sonja Thöni

• **Literatura comparada**

1. «Mujer, guerra y neurosis en dos relatos de Mercè Rodoreda (*La plaza del Diamante* y *La calle de las Camelias*)» (1978) de José Ortega
2. «A Woman's Voices: Mercè Rodoreda's *La plaça del Diamant*» (1982) de Frances Wyers
3. «El impacto de la guerra civil en la vida y obra de tres novelistas catalanas: Aurora Bertrana, Teresa Pàmies y Mercè Rodoreda» (1986) de Lourdes Moller-Soler
4. «Mercè Rodoreda o la força de l'escriptura» (1988) de Carme Arnau
5. «Stranger than Fiction: Fantasy in Short Stories by Matute, Rodoreda, Riera» (1988) de Geraldine C. Nichols
6. «Estructuras joyceanas en la narrativa catalana y latinoamericana contemporánea» (1989) de Jaume Martí-Olivella
7. «Tres novelas de la guerra civil» (1989) de María del Carmen Porrúa
8. «Mercè Rodoreda, un ram de flors transparents» (1991) de Isabel Saludes
9. «Pens and needles: Survival Techniques of Mercè Rodoreda and Anna Murià» (1992) de Kathleen McNerney
10. «Suggestioni Lulliane in Mercè Rodoreda: *Aloma* in *Aloma*» (1992) de Anna Maria Saludes
11. «Bachelardian Myth in Rodoreda's Construction of Identity» (1993) de Jaume Martí-Olivella

12. «In the Name of the Mother and the Daughter: the Discourse of Love and Sorrow in Mercè Rodoreda's *La plaça del Diamant*» (1994) de Neus Carbonell
13. «Novalis e M. Rodoreda: Il Fiore Azzurro» (1994) de Maria A. Roca Mussons
14. «Benguerel i Rodoreda: la concreció de la novel·la psicològica a Catalunya» (1995) de Neus Berbis y Maria Josep Simó
15. «Experiencias, literatura y cine: traducciones y traiciones en *La plaça del Diamant*» (1995) de María Pilar Rodríguez
16. «Rodoreda and Kermode: the Sense of (the Lack of) an Ending» (1996) de Janet Pérez
17. «Mercè Rodoreda i *El manuscrit trobat a Saragossa*» (1996) de Pere Roselló
18. «*Le temps d'un sein un entre deux chemises*: la narrativa curta de Katherine Mansfield i Mercè Rodoreda» (1997) de Montserrat Palau
19. «Portrait of a Writer: visual and verbal Connections between the Art and Literature of Mercè Rodoreda» (1998) de Kathryn Everly
20. «Pragmàtica de la cita en l'escriptura breu de Mercè Rodoreda» (1998) de Lluís Messeguer
21. «Godless Religions in *La mort i la primavera*» (1999) de Carles Cortés
22. «Cecilia Ce: mimesis de una pintura en *El carrer de les Camèlies*» (1999) de Josefina González
23. «Working at a Discount: Class Consciousness in Mercè Rodoreda's *La plaça del Diamant*» (1999) de Michael Ugarte
24. «A la recherche d'*Isabel i Maria*: in the Garden of Childhood with Rodoreda and Proust» (1999) de Alejandro Varderi
25. «L'èxode d'Antoni M. Sbert i de Mercè Rodoreda (1940)» (2000) de Josep Massot
26. *La contribució crítica d'Armand Obiols i de Joan Sales en la narrativa de Mercè Rodoreda* (2001) de Carles Cortés
27. «L'empremta de la narrativa de Caterina Albert en els primers relats de Mercè Rodoreda» (2001) de Carles Cortés

28. «Les flors de Mercè Rodoreda i Edward Burne Jones» (2001) de Mariàngela Vilallonga
29. «La superació del pas del temps en els personatges de Mercè Rodoreda: alguns paral·lels amb l'obra de Virginia Woolf, Marcel Proust i Thomas Mann» (2002) de Carles Cortés
30. «Solitude in the City: Víctor Català with Mercè Rodoreda» (2002) de Brad Epps
31. «Llorenç Villalonga i Mercè Rodoreda: crònica d'una transtextualitat» (2002) de Antoni Nadal
32. «La primera edició d'*Aloma* i comparació amb la segona edició» (2003) de Carme Arnau
33. «Mercè Rodoreda i la pintura» (2004) de Carme Arnau
34. «Cinema i literatura en la narrativa de Mercè Rodoreda: una interrelació fructífera» (2004) de Carles Cortés
35. «Mercè Rodoredas Roman *La plaça del Diamant* und seine Verfilmung von Francesc Betriu» (2004) de Dorit Goltschnigg
36. «Towards a poetics of the “un-homed”: the spaces of home in the writings of Katherine Mansfield, Barbara Hanrahan and Mercè Rodoreda» (2004) de Elisenda Masgrau
37. «Villalonga, Rodoreda, Espriu: d'esquitllentes» (2005) de Josep M. Benet i Jornet
38. «Temps de reconstrucció: l'obra de Mercè Rodoreda en el context de les arts dels anys cinquanta» (2005) de Mercè Ibarz
39. *Narrativa: Mercè Rodoreda, Carme Riera* (2005) de Laia Quílez
40. «Mercè Rodoreda i el viatge pel temps: anàlisi comparativa amb les obres de Virginia Woolf i James Joyce» (2007) de Sílvia Aldavert y Sílvia Fornells

- **Estudios de género**

1. «Changing Identities of Catalanian Women Writers and Artists: the Works of Mercè Rodoreda, Remedios Varo, Montserrat Roig and Carme Riera» (1967) de Kathryn Anne Everly

2. «La dona en l'obra de Mercè Rodoreda» (1970) de Rosa Cabré
3. «Mercè Rodoreda: la mujer marginada» (1977) de Carme Arnau
4. «Estudi de la psicopatologia narcisista femenina a l'obra de Mercè Rodoreda» (1982) de Joaquín Poch
5. «Vindicación feminista: Lidia Falcón, Esther Tusquets i Mercè Rodoreda» (1982) de Gloria F. Walkman
6. «Les dones a l'obra de Mercè Rodoreda» (1983) de Marta Pessarrodona
7. «Exile, Gender, and Mercè Rodoreda» (1986) de Jaume Martí-Olivella
8. «Flowers at the North Pole: Mercè Rodoreda and the Female Imagination in Exile» (1987) de Emilie Bergmann
9. «Reshaping the Canon: Intertextuality in Spanish Novels of Female Development» (1987) de Emilie Bergmann
10. «The Process of Becoming: Engendering the Subject in Mercè Rodoreda and Virginia Woolf» (1987) de Mona Fayad
11. «The Witches' Touch: Towards a Poetic Articulation in Rodoreda» (1987) de Jaume Martí-Olivella
12. «Sex, the Single Girl, and Other Mésalliances in Rodoreda and Laforet» (1987) de Geraldine C. Nichols
13. «Writers, Wantons, Witches: Woman and the Expression of Desire in Rodoreda» (1987) de Geraldine C. Nichols
14. «Metamorphosis as a Protest Device in Catalan Feminist Writing: Rodoreda and Oliver» (1987) de Janet Pérez
15. *Dona i psicoanàlisi a l'obra de Mercè Rodoreda: un estudi del narcicisme femení* (1987) de Joaquim Poch y Conxa Planas
16. «El fet femení en els textos de Mercè Rodoreda: una reflexió des de la psicoanàlisi» (1987) de Joaquim Poch y Conxa Planas
17. «A Feminist Literary Renaissance in Catalonia» (1988) de Kathleen McNerney
18. «Rodoreda o la força bruixològica» (1988) de Jaume Martí-Olivella

19. «Mitja poma, mitja taronja: gènesi i destí literari de la catalana contemporània» (1988) de Geraldine Nichols
20. «Relaciones textuales en la novela femenina de la subjetividad: Gaité, Rodoreda y Riera» (1990) de Carmen Martínez
21. «Letters and Diaries as Narrative Strategies in Contemporary Catalan Women's Writing» (1991) de Emilie E. Bergmann
22. «An Overview of Women's Writing in Catalonia» (1991) de Anne Charlon
23. «Dos voces femeninas desde el exilio» (1991) de Isabel Guerra
24. «El exilio y el género en Mercè Rodoreda» (1992) de Geraldine Nichols
25. «Spanish Women Writers and the Reconquest of inner Space: Gender, the Body and Sexuality in Novels by Emilia Pardo Bazán, Rosa Chacel, and Mercè Rodoreda» (1992) de Elizabeth Ann Scarlett
26. «Beyond the Anxiety of Patriarchy: Language, Identity and Otherness in Mercè Rodoreda's Fiction» (1993) de Neus Carbonell
27. «More Heaven and Less Mud: the Precedence of Catalan Unity over Feminism in Francesc Betriu's Filmic Version of Mercè Rodoreda's *La plaça del Diamant*» (1994) de Patricia Hart
28. «Language, Sexuality, and Subjectivity in Selected Works by Ana María Matute, Carmen Laforet and Mercè Rodoreda» (1994) de Donna Janine McGiboney
29. «The Salamander and the Butterfly» (1994) de Elizabeth Rhodes
30. «Gender and Personality in Rodoreda's Short Fiction» (1994) de Josep Miquel Sobrer
31. «Katherine Mansfield i Mercè Rodoreda: episodis domèstics, servitud dels detalls» (1995) de Enric Balaguer
32. «Too Disconnected/Too Bound Up: the Paradox of Identity in Mercè Rodoreda's *The time of the Doves*» (1995) de Kanyann Short
33. «*Espejo roto*: la utopía arcádica de Mercè Rodoreda» (1995) de Antonio Soberano-Morán



34. «Mercè Rodoreda en el context de la literatura de dones» (1997) de Marta Pessarrodona
35. «Seen and Heard: Silence and Speech in Spanish Women's Short Stories and Films (Mercè Rodoreda, Carme Riera, Arantxa Lazcano; Azucena Rodríguez)» (1998) de Christina Anne Buckley
36. «An Intertextual Study of Three Novels by Spanish Contemporary Women Authors, 1944 to 1962 (Carmen Laforet, Ana María Matute, Mercè Rodoreda)» (1998) de María Lourdes Sabe-Colom
37. «Exchanging Terms: toward the Feminist Fantastic in *Mirall trencat*» (1999) de Lisa Vollendorf
38. «Començar a escriure: el repte de Mercè Rodoreda en els anys trenta» (2001) de Carles Cortés
39. «Gender, Class and Nation: Mercè Rodoreda and the Subjects of Modernism»<sup>29</sup> (2002) de Christine Arkinstall
40. «Mercè Rodoreda and Remedios Varo: Exiled Daughters of Surrealism, Insightful Mothers of Invention» (2003) de Kathryn A. Everly
41. «La configuración espacial en discursos femeninos: Pardo Bazán, Martín Gaité, Rodoreda» (2003) de María del Carmen Porrúa
42. «Dona i literatura en els anys trenta: la narrativa de les escriptores catalanes fins a la guerra civil» (2003) de Neus Real
43. *Gender, class, and nation: Mercè Rodoreda and the subjects of Modernism* (2004) de Christine Arkinstall
44. «Soles a la ciutat: d'*Aloma* a *Mirall trencat*» (2005) de Margarida Casacuberta
45. «Les narradores catalanes del segle XX: una narrativa per a un nou segle» (2005) de Neus Real
46. «Les novel·listes dels anys trenta: obra narrativa i recepció crítica»<sup>30</sup> (2005) de Neus Real

---

<sup>29</sup> A partir de este trabajo se publica *Gender, class, and nation: Mercè Rodoreda and the subjects of Modernism* en 2004.

<sup>30</sup> A partir de este trabajo se publica *Les novel·listes dels anys trenta: obra narrativa i recepció crítica* en 2006.

47. «Esferas trizadas: la guerra y el género en seis escritoras del mundo hispanohablante (Laura Esquivel, Elena Garro, México, Merce Rodoreda, Dulce Chacon, Spain, Hilda Perera, Zoe Valdes, Cuba)» (2006) de Alegría Ribadeneira
48. «Through the “I” of the other: cross-gender narration in the twentieth-century Spanish novel (Miguel de Unamuno, Luis Goytisolo, Marina Mayoral, Cristina Fernández Cubas, Mercè Rodoreda)» (2007) de Cynthia G. Slagter

• **Traducción**

1. «Les traduccions a l'alemany dels contes de Mercè Rodoreda» (1998) de Heike van Lawick
2. «Linguistic and Cultural Insights in Two English Translations of Mercè Rodoreda's *La plaça del Diamant*» (1999) de José Vicente Andreu-Besó
3. «Materials per a l'estudi de les traduccions i els traductors al castellà de l'obra de Mercè Rodoreda»<sup>31</sup> (2001) de Bartolomé Mesa
4. «The vitality of Mercè Rodoreda» (2002) de Mercè Ibarz
5. «Co w tekście piszczy... O polskim przekładzie *Diamentowego placu* Mercè Rodoredy»<sup>32</sup> (2003) de Barbara Łuczak
6. «Language and characterization in Mercè Rodoreda's *La plaça del Diamant*. Towards a third translation into English» (2003) de Helena Miguélez
7. «Renewing Old Acquaintances: the Conflation of Critical and Translational Paths in the Anglo-American Reception of Mercè Rodoreda, Esther Tusquets, and Rosa Montero » (2005) de Helena Miguélez-Carballeira
8. «Twórczość Mercè Rodoredy w polskich przekładach: próba rekonstrukcji mozaiki»<sup>33</sup> (2007) de Barbara Łuczak

<sup>31</sup> Memoria de traducción de 4º curso de la Licenciatura en Traducción e Interpretación de la UAB.

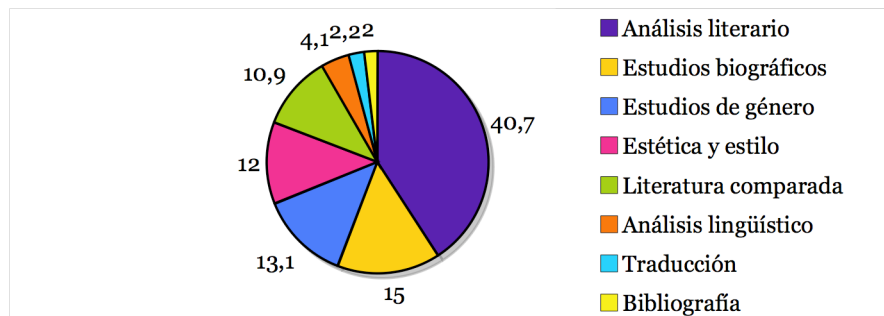
<sup>32</sup> Traducción propuesta por la autora: «Lo que el texto nos quiere decir: sobre la traducción polaca de *La plaça del Diamant* de Mercè Rodoreda».

<sup>33</sup> Traducción propuesta por la autora: «Reconstruyendo el mosaico: las obras de Mercè Rodoreda en la traducción al polaco».

## • Bibliografía

1. «Organització i classificació de l'arxiu Mercè Rodoreda» (1992) de Núria Callarisa
2. «Recerca de les referències de Mercè Rodoreda a la premsa i a la constitució d'una base de dades» (1993) de Elisenda Pifarré
3. «Recepció crítica de l'obra de Mercè Rodoreda als Estats Units i Canadà» (1995) de Maria Isidra Mencos
4. «La crítica frente a la obra de Mercè Rodoreda: bibliografía selecta y comentada»<sup>34</sup> (1996) de Maria Isidra Mencos
5. «Mercè Rodoreda and the Criticism of her Work: Analysis and Selected Bibliography» (1999) de María Isidra Mencos
6. *Mercè Rodoreda: una bibliografía crítica (1963-2001)*<sup>35</sup> (2003) de María Isidra Mencos
7. «Una biblioteca a l'exili: els llibres de Mercè Rodoreda i Armand Obiols» (2005) de Anna Maria Saludes

A partir de estos datos constatamos lo siguiente:



El 40,7% de los estudios críticos de la obra de Mercè Rodoreda se centra en el análisis literario. Los estudios biográficos suponen el 15% del total, seguida de los estudios de género, que representan el 13,1%. El 12% se focaliza en la estética y el estilo rodoredianos, el 10,9% en literatura comparada y el 4,1% en análisis lingüísticos. Y, en último lugar, los estudios en torno a aspectos traductológicos y bibliográficos constituyen el 2,2% y el 2% respectivamente.

<sup>34</sup> A partir de este trabajo se publica *Mercè Rodoreda: una bibliografía crítica (1963-2001)* en 2003.

<sup>35</sup> Obra traducida al inglés con el título *Mercè Rodoreda: A selected and annotated bibliography (1963-2001)*.

#### **4.2.3. Los estudios sobre traducciones de Mercè Rodoreda**

Los resultados obtenidos en la elaboración de esta base de datos constituyen una herramienta fundamental para justificar la elaboración de este trabajo de investigación.

Después de una búsqueda exhaustiva, comprobamos que, efectivamente, escasean los estudios críticos en torno a las traducciones de la obra de Mercè Rodoreda. Como ya hemos especificado, en esta base de datos clasificamos el material crítico e interpretativo en cinco apartados: monografías, capítulos de libro, artículos especializados, actas, tesis doctorales y trabajos de investigación. Los correspondientes autores estudian desde la vida profesional y personal de la autora hasta el lenguaje de sus obras, pasando por el simbolismo de la narrativa rodolediana o el exilio literario.

Pero, ¿qué resultados obtenemos si realizamos una búsqueda en torno a las traducciones? Encontramos únicamente ocho documentos (Véase Anexo 4). En una aproximación más optimista, el número puede ascender a cincuenta y siete si sumamos a los ocho estudios a los que vamos a referirnos, cuarenta y nueve sueltos aparecidos en prensa en torno a la traducción de las obras de Mercè Rodoreda. Este número se basa únicamente en los datos registrados en el archivo de la Fundació Mercè Rodoreda, ya que presumimos que las menciones en prensa a las traducciones de las obras de la autora han sido muchas más. Puesto que el contenido de estas noticias no se ajusta a los criterios de selección de estudios críticos traductológicos de este trabajo de investigación, nos centraremos solamente en los títulos que comentamos a continuación, por cuanto han sido los primeros en el ámbito de la traducción de las obras de Mercè Rodoreda.

##### **4.2.3.1. José Vicente Andreu-Besó**

En 1996, José Vicente Andreu-Besó realiza un estudio comparativo de las versiones inglesa y estadounidense de *La plaça del Diamant* en «Linguistic and Cultural Insights in Two English Translations of Mercè Rodoreda's *La plaça del Diamant*».

Compara las diferencias lingüísticas y culturales presentes en las traducciones británica y estadounidense de *La plaça del Diamant: The Pigeon Girl* (1967) de Eda O'Shiel y *The Time of the Doves* (1981) de David H. Rosenthal.

El autor se centra en tres aspectos fundamentales para justificar la necesidad de una tercera traducción de esta obra: la precisión del lenguaje, la transmisión de los conceptos inter e intra lingüísticos e inter e intra culturales, y la recepción de la obra por parte del lector.

Este último punto se convierte en una de las principales razones para justificar la publicación de la segunda traducción, puesto que el público estadounidense de Rosenthal no comprendía los coloquialismos británicos de O'Shiel.

Andreu-Besó contrapone la terminología utilizada por los traductores en relación con nombres propios y topónimos, así como la especializada en clases de palomas,. También ejemplifica las estrategias de las que se sirvieron para traducir las expresiones idiomáticas y las onomatopeyas, ya que son una muestra «of the best criteria to describe a translation, and especially to compare it to another in the same language» (Andreu-Besó, 1999: 155).

A pesar de que ambas versiones cumplen con el propósito de la traducción, en opinión del autor las diferencias encontradas en ambas versiones deben contribuir a crear una versión en la que «reconstruct the language and unify and standardize the similarities» (*ibid.*).

#### **4.2.3.2. Heike van Lawick**

Posteriormente, encontramos un análisis en torno a las fases de publicación de la versión alemana de los cuentos de Mercè Rodoreda, «Les traduccions a l'alemany dels contes de Mercè Rodoreda», a cargo de Heike van Lawick, en el marco del Primer Simposio Internacional de Narrativa Breve que tuvo lugar en Valencia del 28 al 29 de abril de 1998.

A partir de una cita del escritor neerlandés Cees Nooteboom, la autora hace hincapié en la importancia de las traducciones literarias como exportadoras/importadoras de la cultura y embajadoras de la literatura universal.

Recupera también las palabras de críticos y estudiosos como Hans-Jürgen Schmitt o Enrique A. Ros y de Angelika Maass, una de las traductoras de Mercè Rodoreda al alemán, para elogiar la obra de la autora catalana y justificar la buena acogida de sus novelas entre el público alemán.

A continuación, se centra en la traducción de los títulos de Mercè Rodoreda a otras lenguas y en el caso concreto de las traducciones al alemán. Tras referirse a las cifras gestionadas por la editorial Suhrkamp en cuanto a la publicación de las novelas, menciona también algunos títulos que compilan cuentos de la autora junto con los de otros autores catalanes. Sin embargo, se detiene a comentar los cambios que ha padecido, en su traslado al alemán, el contenido de *La meva Cristina i altres contes*, la única recopilación de cuentos disponible en esta lengua.

Desde la modificación del título (*Der Fluss und das Boot*<sup>36</sup>) hasta la alternancia en el orden de los cuentos, la autora intenta justificar también la exclusión de «Record de Caux» y «La sala de les nines», sustituidos por «Gallines de Guinea» y «La sang», pertenecientes a la antología *Vint-i-dos contes*. Sin embargo, en opinión de Heike van Lawick, los cambios introducidos en la versión alemana de *La meva Cristina i altres contes* «no solament no afavoreixen el conjunt, sinó que, a més, falsifiquen, d'alguna manera, la idea del llibre original.» (Lawick, 1998: 364)

Posteriormente, el artículo se centra en las traducciones de cuentos individuales recogidos en distintas antologías. Pone especial atención en la traducción de los títulos, la cual puede «provocar una lectura ideològica totalment errònia.» (Lawick, 1998: 366), y en la traducción de las particularidades del lenguaje de Mercè Rodoreda.

En última instancia, reconoce los esfuerzos de cuantos han colaborado en «universalitzar la literatura de Mercè Rodoreda.» (Lawick, 1998: 368)

El artículo va acompañado de bibliografía y de una relación de todas las obras de Mercè Rodoreda traducidas a otras lenguas hasta aquel entonces.

#### **4.2.3.3. Bartolomé Mesa**

Durante el curso académico 2000-2001, la Dra. Montserrat Bacardí dirige un trabajo de investigación en torno a las traducciones al español de la obra de Mercè Rodoreda. Se trata de «Materials per a l'estudi de les traduccions i els traductors al castellà de l'obra de Mercè Rodoreda», un trabajo de investigación realizado en el marco de la memoria de traducción del último curso de la licenciatura de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona. En esta investigación inédita, Bartolomé Mesa se

---

<sup>36</sup> *El riu i la barca*

centra en el proceso de traducción, edición y publicación en español de las obras de Mercè Rodoreda a partir de la revisión, la interpretación y el estudio de la correspondencia entre el editor Joan Sales y la autora. El trabajo se estructura en cuatro partes bien diferenciadas: introducción, traducciones, traductores y correspondencia.

En la introducción, el autor expone el planteamiento general del trabajo y la indagación bibliográfica.

En el primer apartado, «Les traduccions al castellà de l'obra de Mercè Rodoreda», analiza una a una las fases de los procesos de edición y publicación de las traducciones de seis novelas: *La plaza de Diamante*, *La calle de las Camelias*, *Jardín junto al mar*, *Espejo roto*, *Cuánta, cuánta guerra...* e *Isabel y María*.

En el segundo apartado, «Els traductors al castellà de l'obra de Mercè Rodoreda», proporciona datos sobre la biografía y la trayectoria profesional de ocho traductores de la obra rodorediana al español: Enrique Sordo, José Batlló, J.F. Vidal Jové, Pere Gimferrer, Clara Janés, Ana María Moix, Alfons Sureda y Angelina Gatell.

La última parte de la memoria de traducción está constituida por cuatro apéndices: cronología, traducciones de la obra de Mercè Rodoreda, correspondencia inédita y bibliografía sobre Mercè Rodoreda y su obra. Sin duda, es admirable el trabajo de investigación que realiza el autor para completar el tercer anexo, el cual, por otra parte, constituye uno de los fundamentos en los que se basa la redacción del trabajo. El epistolario que consulta Bartolomé Mesa consta de ciento cincuenta y tres cartas dirigidas a Joan Sales, más de cuatrocientas cartas escritas por el editor a Mercè Rodoreda, diez cartas remitidas por Pere Gimferrer a la autora con motivo de la traducción al español de *Mirall trencat*, así como una selección de cartas de Mercè Rodoreda a Rosa Chacel, de Joan Sales a Juan Goytisolo, de Diana Athill a Mercè Rodoreda, de Joan Sales a Sebastià Juan Arbó y de Eva Bittner a Joan Sales.

#### **4.2.3.4. Mercè Ibarz**

En 2002, Mercè Ibarz presenta «The vitality of Mercè Rodoreda» en el número 17-18 de *Catalan Writing* de noviembre de 2002, un breve recorrido por algunas de las versiones de obras de Mercè Rodoreda a lenguas extranjeras.

En un momento en el que la obra de Rodoreda se había traducido ya a veintiocho lenguas, la primera parte del artículo hace referencia a la traducción al italiano de *La mort i la primavera*, que se estaba llevando a cabo durante la redacción del artículo. Un motivo de celebración que venía a confirmar la actualidad de la obra rodorediana en general, y no de *La plaça del Diamant* en particular.

Tras resumir la producción narrativa de la autora, en detrimento del teatro y la poesía, Mercè Ibarz enumera las lenguas a las que se ha traducido la obra de Rodoreda en función del número de títulos publicados. Ibarz dedica unas líneas a Italia, país que destaca por su interés en la obra de Rodoreda, al tiempo que reconoce la labor que han realizado las traductoras Clara Romanò y Anna Maria Saludes y la editorial Bollati Boringhieri. Así, aunque se refiere principalmente al español y al italiano, al francés, al alemán y al inglés en función del número de obras originales que han traducido, también tiene en cuenta y enumera el resto de lenguas a las que se había trasladado *La plaça del Diamant* hasta la fecha de publicación de su artículo: búlgaro, checo, chino, danés, eslovaco, esloveno, finlandés, gallego, griego, hebreo, húngaro, islandés, japonés, polaco, ruso, serbocroata, vasco y vietnamita.

#### 4.2.3.5. Barbara Luczak

Puesto que no hemos podido acceder a los documentos, redactados en polaco, acudimos a los resúmenes que la autora nos facilita en español y que acompañan a los textos en las publicaciones originales, y los reproducimos a continuación:

«Co w tekście piszczy... O polskim przekładzie *Diamentowego placu* Mercè Rodoredy» (2003)<sup>37</sup>:

«En el trabajo analizamos la versión polaca de la novela *La plaça del Diamant* (1962) escrita por la célebre autora catalana Mercè Rodoreda (1908-1983). La traducción al polaco, realizada por Zofia Chadzyńska a partir de la versión castellana preparada por Enrique Sordo (1965), se publicó en el año 1970. El punto de partida del análisis propuesto es la observación que las literaturas minoritarias son terreno de un intenso proceso de interacción de discursos generados en el marco de la oposición entre la cultura central y la cultura periférica. Esta circunstancia plantea al/la traductor/a la necesidad de sensibilizarse ante la diversidad de las voces que se inscriben en el texto. Comparando la versión polaca de la novela con la versión española y con el original catalán, observamos que en la traducción de Chadzyńska llegan a perderse algunas de las características de la estrategia discursiva aplicada por Rodoreda, particularmente, el registro de la enunciación. El resultado de este fenómeno son los trastornos que se evidencian en el proceso de generación de sentidos, relacionado

<sup>37</sup> «Lo que el texto nos quiere decir: sobre la traducción polaca de *La plaça del Diamant* de Mercè Rodoreda» (traducción de la autora).



estrechamente con el contexto histórico en el que aparece la novela. Para ilustrar algunos aspectos de la problemática esbozada recurrimos también a la traducción polaca de la novela *El mar* de Blai Bonet (1958; trad. polaca 2003).»

«Twórczość Mercè Rodoredy w polskich przekładach: próba rekonstrukcji mozaiki» (2007)<sup>38</sup>:

«La presentación de la obra de la escritora catalana Mercè Rodoreda (1908-1983) basada en las traducciones polacas se parece a la reconstrucción de un mosaico del cual disponemos tan solo de unos pocos fragmentos. Estos, sin embargo, deben crear una visión del conjunto y, a la vez, demostrar su diversidad y el valor de sus elementos. El lector polaco tiene a su disposición la pieza clave de esta imagen. *La plaça del Diamant*, la novela más conocida de la escritora, y dos fragmentos mayores: la parte inicial de la novela *La mort i la primavera* y una selección de relatos de la colección *La meva Cristina i altres contes*. La lista se completa con un detalle, menudo, pero interesante, que pertenece a la zona periférica de la composición: el relato «Un cafe», una de las últimas creaciones de la escritora. Los trabajos críticos, las reseñas y los comentarios referentes a la obra de Rodoreda, puestos en manos del lector polaco, son igualmente pocos. En el trabajo caracterizamos el lugar que las obras traducidas al polaco ocupan en la creación de la escritora catalana. Dedicamos una especial atención a aquellas (o algunos de sus elementos) que hasta ahora no han sido objeto de ningún comentario en lengua polaca. También presentamos algunos ejes de una lectura global de la creación de la escritora para destacar un proceso evolutivo que, en nuestra opinión, determina su desarrollo.»

#### 4.2.3.6. Helena Miguélez-Carballeira

En 2003 Helena Miguélez-Carballeira publica «Language and Characterization in Mercè Rodoreda's *La plaça del Diamant*: towards a Third Translation into English» en *The Translator*.

A partir del análisis de Andreu-Besó, este estudio se centra en la función del discurso en la caracterización de Natàlia para determinar las peculiaridades discursivas de la novela en sus versiones británica y estadounidense.

Analiza las contradicciones entre la espontaneidad oral de la protagonista y las estrategias traductológicas utilizadas para reproducir las expresiones idiomáticas y culturales.

Desde el punto de vista sociolingüístico, destaca los marcadores de género propios del discurso de Natàlia, ya que «this is a quintessential feature of the novel (and of much of Rodoreda's literary production) that should be thoughtfully relayed in any translation of her work» (2003: 103).

---

<sup>38</sup> «Reconstruyendo el mosaico: las obras de Mercè Rodoreda en la traducción al polaco» (traducción de la autora).

Por último, revisa las estrategias utilizadas por O'Shiel y Rosenthal en sus respectivas traducciones para demostrar que ninguna de ellas consigue mantener el carácter original de la novela. Sostiene que O'Shiel, aunque se acerca más al original, no es capaz de conservar el tono coloquial de *La plaça del Diamant*. En cuanto a Rosenthal, demuestra que su traducción se basa en las estrategias de estandarización de Toury o de domesticación de Venuti, de modo que empobrece el discurso estereotipado de Natàlia y la calidad literaria de Rodoreda.

De acuerdo con su análisis, concluye que la obra más representativa de Mercè Rodoreda debería retraducirse para los lectores actuales como se recoge en esta cita, que tomo de Miguélez-Carballeira (2003: 121):

«From the nostalgic English-speaking reader of Catalan descent to the student of Catalan studies whose imagination is captured by the existing critical work on the author, from the avid lay reader to the highly specialized critic conducting research on what has been defined as “the best Catalan novel of our century”. (Wyers 1983:301)»

Dos años después, Helena Miguélez-Carballeira defiende su tesis doctoral, «Renewing Old Acquaintances: the Conflation of Critical and Translational Paths in the Anglo-American Reception of Mercè Rodoreda, Esther Tusquets, and Rosa Montero», en la University of Edinburgh.

En el segundo capítulo de este trabajo inédito, la autora pretende mostrar que la traslación de Rodoreda al inglés no es tan sistemática que los textos ingleses parecen sugerir, por lo que contrapone las estrategias implementadas, tanto en la estructura como en el texto de las traducciones, para descubrir el conflicto existente entre el lenguaje crítico de la autora y las alteraciones traslacionales.

A pesar de que los críticos angloamericanos han validado las versiones inglesas, Miguélez-Carballeira considera que éstos no deberían buscar algunas referencias en el texto catalán original, ya que los especialistas recurren en primera instancia a las traducciones españolas, por lo que considera que las versiones inglesas no se han examinado detenidamente.

Habiendo reconocido a David H. Rosenthal como difusor de la literatura catalana e intermediario entre ambas culturas, no solo con la traducción de algunas obras de Rodoreda, sino también con la de títulos como *Tirant lo blanc* (1985), *Llibre de les*

*bèsties* (1990) o *Solitud* (1905), la autora presenta una exposición cronológica de las traducciones inglesas de *La plaça del Diamant*, *La meva Cristina i altres contes* y *El carrer de les Camèlies*.

En el primer caso, destaca que *The Time of the Doves* (1981) de David H. Rosenthal suplantó a la versión existente de Eda O'Shiel, *The Pigeon Girl* (1967), la cual constituye un claro ejemplo de audacia traductológica, lectura atenta y crítica literaria. Para ello, reproduce fragmentos del artículo de Juan Vicent Andreu-Besó que hemos comentado anteriormente, «Linguistic and Cultural Insights in Two English Translations of Mercè Rodoreda's *La plaça del Diamant*» (1999).

En segundo lugar, se centra en *My Christina and Other Stories* (1984) y en algunas particularidades en torno a las traducciones de «La salamandra» y «Una carta».

En tercer lugar, comenta la última traducción de Rosenthal, *Camellia Street* (1993), y el prólogo de Sandra Cisneros en la edición de Graywolf Press. Según la autora (2005: 8), con la publicación de esta obra Rodoreda se presentaba ante el público inglés como una escritora feminista y concluye que:

«The image of Mercè Rodoreda that has been reinforced and maintained by her translations into English is, as an analysis of the project's structural façade has disclosed, in accordance with gender-centred scholarly figurations.»

A continuación, interpreta la semántica de Rosenthal en la introducción de *The Time of the Doves*, en la que establece puntos de unión entre la forma y la consciencia femenina. También hace referencia al prólogo de *My Christina and Other Stories*, en el que individualiza uno de los rasgos de las narraciones de Rodoreda: la carencia de juicios elocuentes y consciencia que profesan sus personajes.

Otro de los aspectos analizados por la autora en su tesis doctoral es la importancia de los substratos sociales que utiliza Rodoreda para caracterizar a sus personajes, moldeando de este modo los contenidos, las formas y los registros. De hecho, según Miguélez-Carballeira, es la lengua el indicador más efectivo de la poca instrucción de las protagonistas.

A partir de este indicador, analiza *The Time of the Doves* y *Camellia Street* mediante numerosos ejemplos en torno a la relación entre los logros educativos de las

narradoras femeninas y la lengua, prestando especial atención a la oralidad, la lexicalidad y el contenido folclórico.

La reclusión física en espacios domésticos de las protagonistas también funciona como un impedimento lingüístico de los personajes. Los ejemplos que presenta la autora muestran que en la versión inglesa se utilizan estrategias de simplificación, por lo que tanto en *The Time of the Doves* como en *Camellia Street*, los discursos de Natàlia y Cecília se simplifican, reordenan y reestructuran, en detrimento de la poeticidad. En palabras de la autora (2005: 22):

«From the point of view of the clash between criticism and translations that is the panoramic argument of this thesis, Anglo-American scholarship's concentration on the construction of female subjectivity in these novels finds a distortional echo in Rosenthal's texts. While his technique of stylistic redefinition could plausibly be understood as an attempt to bring these novels' story lines to prominence, by evening out what he must have perceived as dispensable discursive idiosyncrasies, it is precisely his neutralisation of the above-studied textual hallmarks that reduces the gender-marked element that critics have so prolifically addressed. In the last subsection, further evidence is offered which substantiates this argument.»

Miguélez-Carballeira individualiza rasgos estilísticos concretos y muestra las consecuencias estilísticas del infantilismo con el que se caracteriza a las narradoras rodoredianas y que ponen de manifiesto la falta de adquisición de mecanismos del lenguaje funcional.

Según la autora, las modificaciones de Rosenthal podrían deberse a que el traductor atribuye a las narradoras de Rodoreda una falta de recursos expresivos y expone un proyecto de mejora de la lengua de los originales, motivo por el que Rosenthal estaría pasando por alto la creación consciente de una voz literaria femenina por parte de Rodoreda.

En definitiva, las modificaciones y omisiones en *The Time of the Doves* y *Camellia Street* revelan una lectura ajena a la importancia del marco estilístico característico de las novelas originales.

#### 4.2.3.7. **María Pilar Rodríguez**

Queremos referirnos también al artículo que María Pilar Rodríguez publica en 1995 en el *Anuario de cine y literatura en español*: «Experiencias, literatura y cine: traducciones y traiciones en *La plaça del Diamant*». A partir del título, podríamos pensar que el contenido de este documento trata aspectos traductológicos basados en la adaptación

cinematográfica de *La plaça del Diamant*. Lejos de eso, la autora analiza las interrelaciones existentes entre la obra literaria y la adaptación de *La plaza del Diamante*, a partir de las versiones filmica y literaria en español, sin referirse en modo alguno a la traducción. Se basa fundamentalmente en las distintas orientaciones de la novela, en torno a la subjetividad femenina, y de la película, en torno a la sociedad catalana, así como en el efecto que producen ambas versiones en los respectivos lectores y espectadores.

#### **4.2.4. Consideraciones**

Los datos presentados nos permiten evidenciar la escasez de estudios críticos en el ámbito traductológico, a pesar del papel que ésta ha desempeñado y sigue desempeñando en la difusión de la obra literaria de Mercè Rodoreda.

Recuperamos los resultados expuestos anteriormente y confirmamos que el 2,2% que suponen los estudios en torno a aspectos traductológicos dista de aproximarse al 40,7% sobre análisis literario, al 15% de estudios biográficos o al 13% de estudios de género. Por lo tanto, la investigación sobre el estudio de las traducciones de las obras de Mercè Rodoreda puede dar paso a una larga lista de propuestas para nuevas investigaciones, como, por ejemplo, la recepción de las traducciones en las culturas de llegada, el estudio contrastivo de las traducciones a otras lenguas o el análisis de las dimensiones pragmática y semiótica, de los factores lingüísticos, extralingüísticos y extratextuales, entre otras.

Entre los ocho estudios traductológicos elaborados hasta la fecha, encontramos seis artículos especializados, una tesis doctoral y un trabajo de investigación. Del total, cuatro se basan en análisis contrastivos. José Vicente Andreu-Besó y Helena Miguélez-Carballeira en el caso del inglés y Barbara Łuczak en el del polaco, comparan el original con las versiones traducidas. Sin embargo, no existe ningún estudio contrastivo entre las obras originales de Mercè Rodoreda y las traducciones al español realizadas desde la década de los sesenta. Por este motivo, después de la superación del trabajo de investigación de doctorado, establecemos entre nuestros objetivos principales elaborar un análisis contrastivo de las traducciones al español de las novelas de Mercè Rodoreda.

### **4.3. Traductores y traducciones de la obra de Mercè Rodoreda**

#### **4.3.1. Traductores de la obra de Mercè Rodoreda**

Son muchos los que se han entregado a la nada fácil labor de traducir a la autora catalana. Dada la falta de reconocimiento de la que gozan la mayoría de ellos, no queremos desaprovechar la ocasión de hacer mención de todos ellos en honor a la actividad que desempeñan.

El nombre de traductoras y traductores de Mercè Rodoreda son los que siguen:

Al inglés, Montserrat Abelló, Nancy Bundy, J.L. Gili, Eda O'Shiel, Núria Pi i Sunyer, David H. Rosenthal, Josep Miquel Sobrer, Ralph Tachuk y Martha Tennent.

Al italiano, Angela Bianchini, Angelo Morino, Clara Romanò, Anna Maria Saludes y Brunella Serveidei.

Al alemán, Jahonnes Hösle, Angelika Mass y Hans Weiss. Al esloveno, Janko Moder, Marjeta Prelesnik y Aurora Calvet. Al francés, Bernard Lesfargues, Christine Maintenant y Émilie Noulet. Al hindi, Sameer Ramal, Maneesha Taneja y Vijaya Venkataraman. Al portugués Mercedes Balsemão, Artur Guerra y Luis Reyes. Al rumano Virgil Ani, Jana Balacciu Matei y Xavier Montoliu. Y al neerlandés Robert Adelaar, Adri Boon y Elly de Vries-Bovée.

Al checo, Vladimír Hvizd'Ala y Jan Schejbal. Al chino Li Deming y Wu Shoulin. Al eslovaco, Olga Hlaváčová y Elena Račková. Al polaco, Zofia Chadzyńska y Barbara Łuczak. Al ruso, E. Braguinskoi y N. Matiasx. Al serbocroata, Silbija Monróš-Stojakovic y Jadranka Vrsalovic. Y al sueco, Miguel Ibáñez y Jens Nordenhök.

Al búlgaro, Maia Guenova; al danés, Marianne Lautrop; al finlandés, Jyrki Lappi-Seppälä; al gallego, Pilar Vilaboi; al griego, Dina Sidere; al hebreo, Raami Saari; al húngaro, Judit Tomcsányi; al islandés, Guðbergur Bergsson; al japonés, Yoshimi Asahina; al lituano, Biruté Cipliauskaitė; al noruego, Kjell Risvik, al sardo, Giacomo Ledda; al vasco, Maite González; y al vietnamita Nguyễn Đình Hiền.

A pesar de que combinar la traducción con otras actividades profesionales es una práctica muy común, los datos que exponemos en este apartado posiblemente contribuyen a revivir la polémica existente entre la dualidad autor-traductor. Son trece los profesionales que han traducido al español alguna de las obras de Mercè Rodoreda: Maria Carme Alerm, José Batlló, Joaquim Dols, Jordi Galves, Angelina Gatell, Pere Gimferrer, Clara Janés, Basilio Losada, Ana María Moix, Enrique Sordo, Secundí Suñe, Alfons Sureda y Joan Francesc Vidal Jové.

Sin embargo, si además de analizar la producción traductológica, nos fijamos en la producción literaria, sobresalen tres nombres: Pere Gimferrer, Clara Janés y Ana María Moix. Sin cuestionar las cualidades literarias de los tres autores, es inevitable plantearnos si el traductor-autor transgrede la labor del traductor. ¿Corrompe la creatividad característica de cada uno de los traductores-autores el resultado final de la traducción? ¿Evidencian los autores-escritores la supuesta invisibilidad del traductor? ¿Se revisan y valoran de igual manera las traducciones realizadas por traductores que por los traductores-autores? Lamentamos no poder responder por ahora a estas cuestiones, aunque esperamos poder hacerlo en el decurso de la elaboración de la tesis doctoral, que, como hemos comentado, proyectamos basar en el estudio analítico y contrastivo de las traducciones al español de las novelas de Mercè Rodoreda.

A continuación, exponemos la información correspondiente a cada uno de los traductores que han trasladado al español alguna de las obras de Mercè Rodoreda, a excepción de Secundí Suñe y Joaquim Dols. A pesar de haberlo intentado reiteradamente y por distintas vías, no hemos logrado ponernos en contacto con los dos traductores de la versión ilustrada de *La plaça del Diamant*.

#### **4.3.1.1. Maria Carme Alerm**

Nacida en Barcelona en 1964, es profesora y traductora ocasional. En 1987 se licenció en Filología Española por la Universitat Autònoma de Barcelona. Desde 1991 es profesora del IES Duc de Montblanc de Rubí. En 1996 se doctoró en Filología Española por la UAB y recibió el premio extraordinario de Doctorado. Es miembro del «Taller d'Investigacions Valleinclanians» y del Consejo de Redacción de la revista virtual «El Pasajero: revista de estudios sobre Valle-Inclán y su obra». Ha publicado varios artículos literarios y, en 2002, un libro basado en su tesis: *Arquitectura y alusión: farsa italiana*

*de la enamorada del rey, de Ramón del Valle-Inclán*. Ha sido miembro del comité organizador de dos congresos sobre Valle-Inclán celebrados en la UAB (1992 y 2002) y ha participado en el Primer Congreso Internacional sobre Valle-Inclán y su obra (1992), en el Segundo Congreso Internacional: Valle-Inclán en el siglo XXI (2002) y en las Xornades sobre Valle-Inclán (1902-2002). En 2005 tradujo del catalán *Avaricia*, de Carme Montoriol, y en 2006 las dos únicas obras teatrales de Mercè Rodoreda en español: *La señora Florentina y su amor Homero* y *El maniquí*.

#### 4.3.1.2. José Batlló

Poeta, editor y traductor. Nació en Caldes de Montbui en 1939, aunque después de la Guerra Civil su familia se trasladó a Sevilla, donde en 1962 fundó *La Trinchera, frente de poesía libre*, junto a Manuel Guerra y Amelia Romero, en la que se consagrarían poetas como Jaime Gil de Biedma o José Agustín Goytisolo. En 1967, de regreso en Barcelona, José Batlló, Amelia Romero, Rosa Garrido, y Jerónimo Pablo González fundaron «una revista de poesía sin someterla a la censura vigente y que como característica esencial representara la realidad lingüística española acogiendo en sus páginas, en lenguas originales y traducciones al castellano las más significativas voces del panorama poético de aquellos años» (González: 1990, 141): *La píldora*<sup>39</sup>. Junto a Juan Ramón Masoliver, fundó *Camp de l'Arpa* (1972), a favor de la poesía emergente de la época. En aquella época, también firmó críticas y reseñas literarias con el seudónimo de Martín Vilumara en el semanario *Triunfo* (1962), revista que, como es sabido, fue símbolo de la resistencia intelectual durante el franquismo. Fue fundador y editor de la colección de poesía *El Bardo*, que publicó obras de Aleixandre, Espriu, Pere Quart y Vázquez Montalbán, entre otros, y cuyas prácticas recogió en *El Bardo (1964-1974): memoria y antología*. Su producción poética se encuentra recogida en *Los sueños en el cajón* (1961), *Tocaron mi corazón* (1968) y *Canción del solitario* (1971), entre otras. Traductor, fundamentalmente de poesía, del catalán y del francés, ha traducido títulos destacados como *Poemas civiles* (1989) de Joan Brossa, *Negra y consentida* (1984) de Ofèlia Dracs y las antologías de Salvador Espriu y Joan Salvat-Papasseit. De Mercè Rodoreda, ha vertido al español *La calle de las Camelias* (1966) y *Mi Cristina y otros cuentos* (1969). Desde 1993 compagina su trabajo de poeta, editor y traductor con el

---

<sup>39</sup> Si la píldora bien supiera, no la doraran por defuera, publicada en castellano, catalán, euskera y gallego.



oficio de librero en *Taifa*, establecimiento que fundó en 1988, cuyo nombre rememora el título de la revista que creó en 1988.

#### 4.3.1.3. Jordi Galves<sup>40</sup>

Nacido en Barcelona en 1967, es profesor de Historia Medieval en la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB). También ha sido profesor de Lengua Catalana de la Universitat Pompeu Fabra y lector en las universidades Lumière, de Lión, y Paul Valéry, de Montpellier. Es doctor en Historia Medieval por la UAB y ha sido doctorando de la Université Sorbonne (Paris IV).

Es secretario del Institut d'Estudis Medievals de la UAB, crítico literario de *La Vanguardia* y coautor de *L'estudi de la literatura catalana: ordre i cànon* (2001). Ha publicado, *Deu escriptors i Andorra* (1992), *Nova antologia de Tirant lo Blanc* (1999-2005) y *De miel y diamante: cien años de narraciones catalanas* (2004), selección en la que traduce al español «La salamandra», de *La meva Cristina i altres contes*.

#### 4.3.1.4. Angelina Gatell

Nacida en Barcelona en 1926, es poeta, escritora, crítica literaria y traductora. Se dio a conocer con la publicación de *Poema del soldado* (1955) y *Esa oscura palabra* (1963). Posteriormente, publicó *Las claudicaciones* (1969), *Mis primeros héroes* (1981) y *El hombre del acordeón* (1984) y más recientemente *Los espacios vacíos y Desde el olvido (antología 1950-2000)* (2001) y *Noticia del tiempo: 100 sonetos de ayer y hoy* (2004). En el ámbito de la literatura infantil y juvenil, publicó *La aventura peligrosa de una vocal presuntuosa* en 1994. Biógrafa de Neruda, ha escrito para revistas como *Poesía Española*, *Sábado Gráfico*, *Cuadernos hispanoamericanos*. Ha recibido los premios *Ciudad de Valencia* y *Hucha de plata*. Actriz de doblaje, ha colaborado en series televisivas como *Érase una vez... el espacio*, *Érase una vez... el hombre*, *Heidi*, *Marco: de los Apeninos a los Andes* y *La pequeña Polon*, y en las películas *Cena a las ocho*, *El castillo de Dragonwyck*, *Si no amaneciera*, *Las noches de Cabiria*, *Eva al desnudo*, *Seis destinos* y *La escalera de caracol*. Ha traducido al español numerosos títulos de autores catalanes, franceses, ingleses e italianos como de *Miguel en el asfalto* de Joaquim Carbó,

---

<sup>40</sup> Ante la imposibilidad de ponernos en contacto con el Dr. Jordi Galves, reproducimos las únicas referencias que hemos encontrado sobre él en el artículo «Les raons de la crítica catalana contemporània», publicado en *Trípodos.com: revista digital de comunicació* < <http://www.tripodos.org/tripodos/tripodos.asp?num=19> >.

*Yo soy la mala hierba* de Pierre Pelot, *Cinco minutos de paz* de Jill Murphy o *Los maravillosos animales de Extrañalandia* de Stefano Benni. De Mercè Rodoreda, en 1995 tradujo tres cuentos previamente recopilados en *Veintidós cuentos* y traducidos por Ana Maria Moix, «Golpe de luna», «Carnaval» y «La sangre», para editar *Golpe de luna y otros relatos*.

#### 4.3.1.5. Pere Gimferrer

Poeta, escritor y traductor. Nació en Barcelona en 1945 y cursó estudios de Derecho, Filosofía y Letras en la Universidad de Barcelona. En 1963, *El mensaje del tetrarca* dio comienzo a una intensa actividad literaria y *Arde el mar* le valió el Premio Nacional de Poesía en 1966. Se consagró junto a autores como Joan Brossa, Vicente Aleixandre, Octavio Paz o Jaime Gil de Biedma y, además de la poesía, cultivó la prosa y la novela. En 1970 publicó *Els miralls*, su primer libro de poesía en catalán, al que siguieron *Hora foscant* (1972), *Foc cec* (1973) y *L'espai desert* (1977). En 1981 recopiló su obra poética en *Mirall, espai, aparicions*, además de incluir un título inédito: *Aparicions*. Entre sus obras en prosa destacan *Dietari: 1979-1980* (1981) y *Segon dietari: 1980-1982* (1982), donde se recopilan los artículos que publicó en *El Correo Catalán*, y *Fortuny* (1983), Premio Ramon Llull y Premio Crexells. Posteriormente, publicó *El vendaval* (1989), *La llum* (1991), *Mascarada* (1996) y *L'agent provocador* (1998). En 2000 Visor editó *Poemas (1962-1969)*, compilación de toda su poesía en español. Entre los numerosos reconocimientos que ha recibido, destacamos el Premio Nacional de la Crítica en 1984, el Premio de Literatura Catalana de la Generalitat en 1989 y el Premio Nacional de las Letras Españolas en 1998. Director literario de Seix Barral, es miembro de la Real Academia de la Lengua desde 1985 y, desde el pasado 15 de mayo de 2008, de la Reial Academia de Bones Lletres de Barcelona, entre otras, y colabora habitualmente en publicaciones periódicas como *ABC*, *Destino*, *El País*, *El Temps*, *Ínsula*, *Plural* (México), *Serra d'Or* o *Vuelta* (México). Las obras de Pere Gimferrer se han traducido a numerosas lenguas, pero el propio poeta y escritor también ha desarrollado una productiva carrera como traductor. Ha traducido al catalán y al español obras de autores catalanes, franceses, ingleses e italianos, entre las que destacan *Obra escogida* de Ramon Llull y *Obra poética* de Ausiàs March, *Molloy* de Samuel Beckett y *Salomé* de Oscar Wilde, y *L'educació sentimental* de Gustave Flaubert y *La cartoixa de Parma* de

Sthendal. A pesar de que se ha autotraducido en *Espejo, espacio, apariciones* o *El diamante en el agua*, reconoce que «No soy un buen traductor de mí mismo porque me salen versiones demasiado literales, si bien es cierto que tengo un Premio Nacional de Traducción por una obra de Ausiàs March.» (*El País*, 2002). Es el único traductor de *Mirall trencat* al español; *Espejo roto* se publicó en 1978 y desde entonces se ha reeditado en numerosas ocasiones.

#### 4.3.1.6. Clara Janés

Poeta y traductora. Nació en Barcelona en 1940 y se licenció en Filosofía y Letras en la Universidad de Pamplona y se doctoró en Literatura comparada en la Universidad de París IV Sorbona. Cultiva la poesía, la novela, la biografía y el ensayo, y entre sus títulos destacan *Vivir* (1983) y *Los secretos del bosque* (2002) en poesía; *Espejismos* (1969) y *El hombre de Adén* (1991) en novela; y *La vida callada de Federico Monpou* (1975) y *La palabra y el secreto* (1999) en ensayo. Ha recibido numerosos reconocimientos, aunque cabe destacar el Premio de la Fundación Tutav (Turquía) en 1992, por la difusión de la poesía turca, el Premio Nacional de Traducción en 1997, por el conjunto de su obra, y la Medalla del Mérito de Primera categoría de la República Checa en 2000, por la difusión de la literatura checa. Desde 1983 participa en encuentros literarios nacionales e internacionales. Como traductora, sobresale como difusora de la lengua checa y de la obra poética de Vladimír Holan y Jaroslav Seifert. También ha vertido al español obras del francés, *El dolor* de Marguerite Duras, del inglés, *Cuentos completos* de Katherine Mansfield, y biografías del italiano, *El Bosco* de Rafaela Corti, así como las obras de poetas chinos, persas, rusos y turcos con la colaboración de traductores de estas lenguas. En 1981 tradujo al español *Parecía de seda* y la recopilación de poemas en prosa *Viajes y flores* de Mercè Rodoreda.

#### 4.3.1.7. Basilio Losada

Crítico literario y traductor. Nacido en Lánchara en 1930, es catedrático de Filología Gallega y Portuguesa en la Universidad de Barcelona, ha publicado numerosos estudios críticos sobre literatura gallega, portuguesa y brasileña y es autor de una sola novela, *La peregrina*, que publicó en 2000 a la edad de setenta años. Entre los premios que ha recibido destacan la Creu de Sant Jordi en 1984 y el Premio Nacional de Traducción en 1991, así como el reconocimiento de los gobiernos de Galicia, Medalla Castelao, Portugal,

Comenda da Ordem do Infante Dom Henrique, y Brasil, Comenda da Ordem Nacional do Cruzeiro do Sul. Como traductor, ha trasladado al español obras de autores catalanes, *Solitud* de Víctor Català y *Todas las bestias de carga* de Manuel de Pedrolo; franceses, *Maigret se defiende* de Georges Simenon y *Miguel Strogoff* de Jules Verne; gallegos, *Espantajo amigo* de Xosé Neira y *El príncipe manco* de Suso de Toro; y portugueses, *Los viejos marineros* de Jorge Amado y *Ensayo sobre la ceguera* de José de Saramago, entre muchos otros. A pesar de su prolífica carrera como traductor, de Mercè Rodoreda solamente tradujo en 1992 *Isabel y María*.

#### 4.3.1.8. Ana María Moix

Poeta, escritora y traductora, nació en Barcelona en 1947 y es licenciada en Filosofía y Letras en la Universidad de Barcelona. Formó parte de la antología *Nueve novísimos poetas españoles* de Josep Maria Castellet en 1970 y colaboró en la revista *Vindicación feminista* entre 1976 y 1979. Entre su obra poética destacan *No time for flowers y otras historias* (1971) y *A imagen y semejanza* (1984), que incluye títulos dos títulos publicados anteriormente, *Baladas del dulce Jim* (1969) y *Call me Stone* (1969). Como narradora ha publicado las novelas *Julia* (1970), *Walter, ¿por qué te fuiste?* (1973) y *Vals negro* (1994), y los relatos *Las virtudes peligrosas* (1985) y *De mi vida real nada sé* (2002), entre otras. Actualmente, colabora en revistas y periódicos y dirige la Editorial Bruguera. En el ámbito de la traducción, ha trabajado a partir del catalán, el francés, el inglés y el italiano. Entre los títulos más destacados se encuentran *El sexo de los ángeles* de Terenci Moix, *La dama de las camelias* de Alexandre Dumas, *Fin de partida* de Samuel Beckett y *Su boca más que nada prefería* de Nadia Fusini. De Mercé Rodoreda tradujo *Cuánta, cuánta guerra...* en 1982 y *Veintidós cuentos* en 1988.

#### 4.3.1.9. Enrique Sordo

Crítico literario, escritor y traductor. Nacido en Santander en 1923, estuvo inicialmente vinculado al diario *Alerta* y formó parte del grupo de la revista *Proel*. Afincado en Barcelona, en los años cincuenta fundó *La Revista* (más tarde, *Revista Europa*) con Dionisio Ridruejo, publicación que seguía las vanguardias culturales europeas y en la que Sordo escribía sobre teatro. Formó parte del grupo de jóvenes que fundó *El Ciervo*, revista de cultura y opinión, en la que los colaboradores tenían «la buena costumbre de decir aquello que a juicio de los bien pensantes no se debe decir» (Carreras, 2001).

Fundador entre otros de los Premios de la Crítica en 1957, trabajó como secretario de la Asociación Española de Críticos Literarios y ejerció la crítica literaria en diversos medios. Murió en Barcelona en 1992. Como traductor de literatura en lenguas catalana, francesa e inglesa destacan sus versiones de *El elogio de la palabra* de Joan Maragall, *El vicecónsul* de Marguerite Duras y de *El factor humano* de Graham Greene. Su versión de *La plaza del Diamante* (1965) de Mercè Rodoreda, se convirtió en el texto de partida de otras versiones en lenguas extranjeras.

#### **4.3.1.10. Alfons Sureda**

Nació en Palma de Mallorca el 2 de marzo de 1938. Tras cursar el Grado Superior de Bachillerato y Curso Preuniversitario en el Instituto Nacional de Enseñanza Media Ramón Llull de Palma de Mallorca (1954), en 1959 se licenció en Derecho en la Universidad de Barcelona. Trabajó como investigador en la London School of Economics and Political Science, Public International Law (1961-1962) y como traductor y corrector de pruebas de textos jurídicos presentados en el Tribunal Internacional de Justicia en el asunto «Barcelona Traction Light and Power Company», para Fuerzas Eléctricas de Cataluña S.A. (septiembre-diciembre de 1965). En 1966 ganó una plaza en un concurso-oposición para traductores/redactores de actas de las Naciones Unidas; renunció al puesto de traductor permanente para cursar estudios de doctorado (1966-1970) en el Institut Universitaire de Hautes Etudes Internationales (IUHEI) en Ginebra. Candidato al Doctorat ès Sciences Politiques de la Universidad de Ginebra, realizó el «Examen approfondi de Doctorat» en 1968 y aprobó la memoria de tesis en 1970. Entre 1965 y 1975 trabajó como traductor y editor autónomo en la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra y en otras organizaciones internacionales. Posteriormente, entre 1975 y 1994 desempeñó el cargo de traductor permanente del inglés y el francés al español de documentos técnicos, especialmente jurídicos, en la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra (ONUG). También participó como experto lingüístico en los comités de redacción de las conferencias de plenipotenciarios de las Naciones Unidas, encargados de elaborar y adaptar el texto de gran número de convenios internacionales. Entre 1994 y 1996 fue Jefe de la Sección de Traducción al Español de la ONUG y de 1992 a 1997 trabajó como «Chargé d'enseignement» (Derecho y traducción) en el Departamento de Español de la Ecole de Traduction et d'Interprétation de la Universidad de Ginebra ,

pero renunció a este puesto para poder dedicarse enteramente a sus nuevas funciones como Oficial encargado del Servicio de Idiomas de la ONUG entre 1996 y 1998. Ha traducido *Métodos de las Ciencias Sociales* (1962) de Maurice Duverger, *Madrid, 1921: un dietario* (1986) de Joseph Pla, *El primer Arlequín; Crónicas de la verdad oculta; Gente del alto valle* (1988) de Pere Calders y «J asóc aquí»: *recuerdo de un retorno* (1990) de Josep Tarradellas y ha revisado el texto español de *Manual of the Terminology of Public International Law (Peace) and International Organizations: English-French-Spanish-Russian*, (1983) de Isaac Paenson. De Mercè Rodoreda, tradujo la primera versión al español de *Aloma* en 1982.

#### 4.3.1.11. J.F. Vidal Jové

Abogado, dramaturgo, escritor, político y traductor nacido en 1899<sup>41</sup>. Secretario del Col·legi d'Arquitectes de Catalunya i Balears y asesor jurídico de la Cambra Oficial d'Indústria de Barcelona, fue nombrado asesor jurídico para el traspaso de servicios a la Generalitat. Posteriormente, se convirtió en secretario general de Orden Público y militó en Esquerra Republicana de Catalunya. Debido a las amenazas que recibió de la FAI, tuvo que exiliarse y se trasladó a Francia. Durante tres de los cinco años que pasó en París, trabajó para Campsa Gentibus. En su faceta de escritor, cultivó la poesía y el teatro. En 1934 estrenó obras teatrales como *La senyoreta Oest* y *Mercuri i els metges*. También escribió el libreto para la ópera *El estudiante de Salamanca*, interpretada en el Liceu por Hipólito Lázaro. Después de la guerra se dedicó a la traducción del francés al catalán y al español. Entre los títulos que ha traducido destacan *Tirant lo Blanc* en 1969, primera traducción al español desde la que realizó Diego Gumiel en 1511, y *Ulisses* de James Joyce en 1966, a partir de la versión francesa de Auguste Morel. Esta versión no llegó a publicarse y fue hallada en los Archivos Generales de la Administración de Alcalá de Henares por Alberto Lázaro. Como traductor de Rodoreda, realizó la primera traducción al español de *Aloma* en 1971 y de *Jardín junto al mar* en 1975.

---

<sup>41</sup> Se desconoce la fecha y lugar de su muerte.

### 4.3.2. Traducciones de la obra de Mercè Rodoreda

**és l'escriptora més llegida i més traduïda de la literatura catalana...**

**La pròxima traducció a l'italià de 'Isabel i Maria' referma l'interès per Rodoreda**      **Los italianos traducen a Mercè Rodoreda**

**La crítica italiana elogia 'El carrer de les Camèlies' de Mercè Rodoreda**      **Tres millones de 'rodoredas'**      **Mercè Rodoreda, traducida al kurdo**

**«La plaça del Diamant», de Mercè Rodoreda, traduïda al rus**      **Mercè Rodoreda, traducida**      **Traduïdes al xinès les novel·les 'La plaça del Diamant' i 'Bearn', i el llibre 'Mites'**

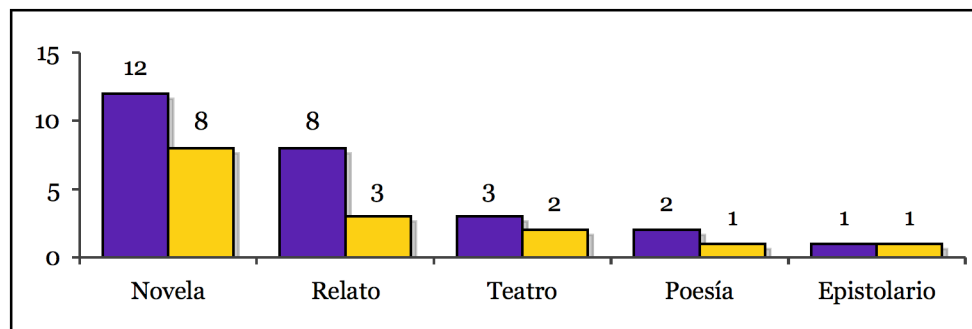
**Mercè Rodoreda i Joanot Martorell són els autors catalans més traduïts a d'altres llengües**      **La novel·la 'El carrer de les Camèlies', de Mercè Rodoreda, es publica als Estats Units**

Numerosos artículos aparecidos en prensa destacan la actividad traductológica de obras de Rodoreda, entre otros, «Mercè Rodoreda, traducida» (1973), «La escritora universal» (1991), «Rodoreda es la autora catalana más traducida» (1994) y «Tres millones de “rodoredas”» (1996). A pesar de ello, y conscientes del importante papel que ha desempeñado y sigue desempeñando la traducción en la difusión de la obra de Mercè Rodoreda en particular y de la literatura catalana en general, ya hemos comprobado que las referencias al ámbito de la traducción en los estudios críticos de su obra son escasas.

A partir de las consultas realizadas en el archivo de la Fundació Mercè Rodoreda, en los catálogos de la Biblioteca de Catalunya y de la Biblioteca Nacional de España y en la base de datos de la Agencia del ISBN, hemos elaborado las bases de datos correspondientes a las traducciones de la obra literaria de Mercè Rodoreda. Estas tablas, clasificadas en función de la lengua y de la obra, nos han permitido presentar la información que exponemos a continuación.

#### 4.3.2.1. Obra literaria de Mercè Rodoreda traducida

A continuación, delimitamos qué títulos de Mercè Rodoreda se han traducido a alguna de las lenguas en las que encontramos ejemplares de la obra rodorediana, a pesar de que tratamos este aspecto con más detalles en los siguientes apartados.



Traducciones de Mercè Rodoreda

En cuanto al género narrativo, se han traducido ocho de las doce novelas de la autora, dejando a un lado las tres novelas inacabadas ya mencionadas, y los relatos contenidos en las tres grandes antologías de cuentos: *Vint-i-dos contes*, *La meva Cristina i altres contes* y *Semblava de seda i altres contes*. Al margen de estos volúmenes, solamente dos narraciones contenidas en *Un cafè i altres narracions* se han traducido al español y al polaco respectivamente: «Imatges d'infantesa» y «Un cafè». Es decir, de los noventa relatos referidos, cincuenta y uno han sido trasladados a otras lenguas.

Tres de las cinco obras teatrales de Mercè Rodoreda, *El parc de les magnòlies*, incluida en la antología de cuentos *La meva Cristina i altres contes*, *El maniquí* y *La senyora Florentina i el seu amor Homer* se han traducido al español y esta última también al italiano.

En cuanto a la poesía, aunque *Viatges i flors*, la única recopilación de poemas en prosa, se ha traducido a varias lenguas, ya hemos adelantado que la poesía de Mercè Rodoreda sorprende por la escasa proporción de poemas traducidos. De los ciento cinco poemas recopilados en *Agonia de llum*, veintisiete se han traducido al inglés<sup>42</sup> y uno al francés<sup>43</sup>.

<sup>42</sup> En *Voices and visions: the words and works of Mercè Rodoreda* (1999), Nancy Bundy traduce al inglés «Penélope», «Plany de Calipso», «Nausica», «Ulisses en l'illa de Circe» en *Món d'Ulisses*; «Elpènor», «Anticlea», «Agamèmnon» y «Noia morta» en *Evocació dels morts*; «Cançó de les molineres, I», «Cançó de les molineres, II», «Cançó de les molineres, III» y «Mort d'un pretendent [Antinous]» en *El retorn*; «En quin ombrívol paradís m'esperes», «Sang sense esclat, afany secret de l'arbre», «Negra ciutat de la malencolia» y «Oh ressaca estel·lar del violeta» en *Albes i nits*; «Adam a Eva», «Holofernes a Judit», «Ofèlia», «Submarina claror, nit breu, esquinc de seda», «I ara tu, només tu, l'àrdua nit i la terra», «Embadalit estol d'ombres acollidores», «Amor novell», «Boques de rosa i viori on dues serps lascives», «Ocell», «Rosa» y «Senyor, abans de néixer fer-vos un prec voldria» en *D'amor i de mort*. Nótase que el primer verso de este soneto presenta variaciones en la selección de Nancy Bundy («No pas de l'home que em va estrènyer el flanc») y en la recopilación de Abraham Mohino («Oh fill, no pas de l'home que em va estrènyer el flanc»).

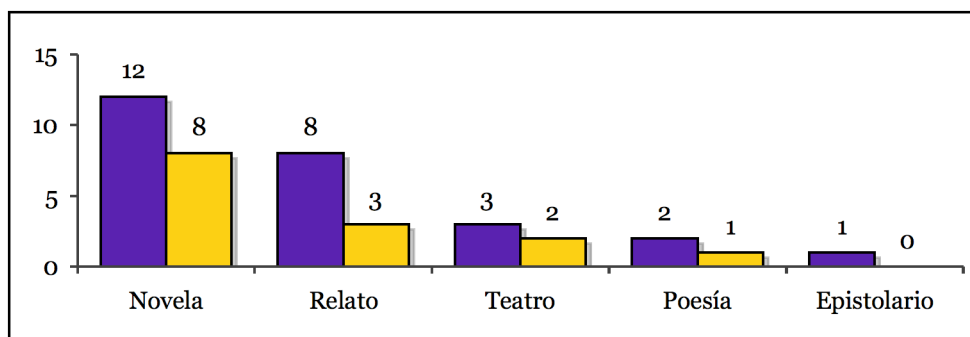
J.L. Gili también traduce al inglés «Sonnet», correspondiente a «Embadalit estol d'ombres acollidores», en el número 174 de *Adam International Review* (1947), traducción que ganó el premio Flor Natural de los Jocs Florals celebrados en Londres el 11 de septiembre de 1947.

<sup>43</sup> Émilie Noulet traduce al francés «Penélope» en *Món d'Ulisses*, en el número 6 de *Le Journal des Poetes* (1949).



En una situación semejante se encuentra el único volumen existente con correspondencia de la autora, *Cartes a l'Anna Murià: 1936-1956*, trasladado en su totalidad solamente al italiano.

#### 4.3.2.2. Obra literaria de Mercè Rodoreda traducida al español



Traducciones de Mercè Rodoreda al español

El español es la lengua en la que encontramos la mayor parte de la obra literaria de Mercè Rodoreda. De las ocho novelas publicadas con la aprobación de su autora, el español es una de las pocas lenguas a que la que se han traducido todas: *La plaça del Diamant* (1965), *El carrer de les Camèlies* (1970), *Aloma* (1971), *Jardí vora el mar* (1975), *Mirall trencat* (1978), *Quanta, quanta guerra...* (1982), *La mort i la primavera* (1986) e *Isabel i Maria* (1992).

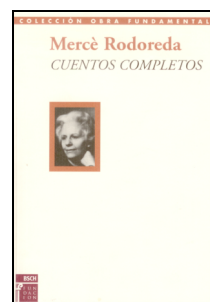
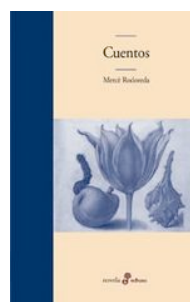


En cuanto a las versiones en español de *La plaça del Diamant*, Enrique Sordo en 1965 y Secundí Suñé y Joaquim Dols en 1982 tradujeron esta novela, aunque es la traducción de Sordo la que sigue publicándose y la que acostumbra a utilizarse como si de la versión original se tratara, cuando se traduce a lenguas como el hebreo, tal y como nos lo confirmó Rami Saari, traductor de *La plaça del Diamant* al hebreo, durante la celebración de la *Trobada de traductors de l'obra de Mercè Rodoreda, 13, 14 i 15 de desembre*. Cabe mencionar a este respecto que existe una edición de *La plaza del Diamante* publicada en 1983 por la editorial argentina Sudamericana. Nos hemos puesto en contacto con esta editorial para saber quién realizó esa traducción. Sudamericana-Random House Mondadori nos confirmó que desde hacía varios años no poseían los derechos de la obra, por lo que nos remitió a Edhasa, que nos confirmó que la edición de Sudamericana reproducía la traducción de Enrique Sordo, y que es probable que Sudamericana llevase a cabo una adaptación en español argentino de la traducción de Enrique Sordo, adaptaciones que, a su parecer, se daban con cierta frecuencia.

Encontramos fragmentos de *La plaça del Diamant* en publicaciones como *Lo mío es escribir (siglo XX 1960-2001): la vida escrita por las mujeres, IV* (2003 y 2004), a cargo de Anna Caballé, o *Palabras al aire VT 96* (1996), revista sueca sobre la didáctica del español.

En español también existen dos versiones de esta obra, la de J.F. Vidal Jové (1971) y la de Alfons Sureda (1982).

En cuanto a los relatos, se han traducido las tres antologías *La meva Cristina i altres contes* (1969), *Semblava de seda i altres contes* (1981), *Vint-i-dos contes* (1988) y *Tots els contes* (2002).



Cabe destacar a este respecto que la publicación en español de *Semblava de seda i altres contes*, editada por Alianza en 1982, cuenta con la traducción del cuento «Semblava de seda» realizada por la propia autora.

También existen tres publicaciones que incluyen en un solo volumen dos o tres relatos de la autora: *Mi Cristina; El mar* (1994), *Golpe de luna y otros relatos* (1995) recoge «Cop de lluna», «Carnaval» y «La sang» de *Vint-i-dos contes*, y *La sala de las muñecas* (2006), «Pluja», «La sala de les nines» y «El riu i la barca».



En muchas ocasiones algunos relatos forman parte de antologías misceláneas. En el caso de *Vint-i-dos contes*, Viviana Paletta y Javier Sáez incluyen «En veu baixa» en la antología *No hay dos sin tres: historias de adulterio* (2000) y Jordi Galves selecciona «La sang» para *De miel y diamante: cien años de narraciones catalanas* (2004).

De *La meva Cristina i altres contes*, la traducción al español de algunos relatos se reedita en las recopilaciones que mencionamos a continuación: «La sala de les nines» y «El riu i la barca» en *Relatos de mujeres* (Fernández, Casanovas, 1988), «Zerafina» en *Breve antología de cuentos 3: Latinoamérica y España* (Monterroso, 1993), «El riu i la barca» en *Cuentos de este siglo: 30 narradoras españolas contemporáneas* (Caballé, 1995 y 1997), «Una carta» en *Cuentos catalanes* (2003), «Aquella paret, aquella mimosa» y «La salamandra» en *De miel y diamante: cien años de narraciones catalanas* (Galves: 2004) y «Una carta» en *Introducción al cuento literario: treinta y ocho cuentos literarios: introducción al género, antología y guía didáctica* (Sargatal, 2004).

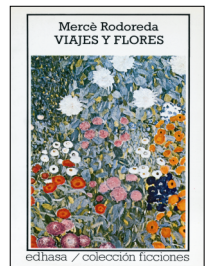
De *Semblava de seda*, en español solamente encontramos «Semblava de seda» en *10 relatos fantásticos* (Encinar, 1995).

Comprobamos que se trata nuevamente de narraciones contenidas en las tres antologías mencionadas anteriormente, a excepción de «Imágenes de infancia» que Anna Caballé selecciona para *Lo mío es escribir (siglo XX 1960-2001): la vida escrita por las mujeres, IV* (Caballé: 2003 y 2004).

Por lo tanto, de entre los noventa cuentos y narraciones breves a los que ya nos hemos referido, se han traducido cincuenta al español: los cuarenta y nueve recogidos en *La meva Cristina i altres contes*, *Semblava de seda i altres contes* y *Vint-i-dos contes*, y «Imatges d'infantesa» en *Un cafè i altres narracions*.

La presencia del teatro de Mercè Rodoreda en el panorama literario español no parece ser tenido en cuenta, ya que la traducción al español de *La senyora Florentina i el seu amor Homer* y *El maniquí* ha llegado recientemente, en 2006, de la mano de la Asociación de Directores de Escena de España.

Sobre la poesía de Mercè Rodoreda, al margen de la traducción de los cincuenta y siete poemas en prosa recopilados en *Viatges i flors* (1981), en este caso, solamente Jordi Galves reproduce «Flor blava» en *De miel y diamante: cien años de narraciones catalanas* (2004). Sin embargo, no existe constancia de que alguno de los poemas recogidos en *Agonia de llum* se haya publicado en su versión española.



Por lo que al epistolario de Mercè Rodoreda se refiere, *Cartes a l'Anna Murià: 1936-1956*, Anna Caballé ha editado en *Lo mío es escribir (siglo XX 1960-2001): la vida escrita por las mujeres* (2003 y 2004) dos cartas a Anna Murià en español: la del 5 de abril de 1940 desde Roissy-en-Brie y la del 29 de febrero de 1945 desde Burdeos. Por su parte, en la biografía *Mercè Rodoreda: exilio y deseo* (2004), Mercè Ibarz ha traducido al español las cartas que la autora envió a Anna Murià el 29 de agosto de 1940 desde Limoges, el 19 de diciembre de 1945 desde Burdeos y el 29 de octubre de 1956 desde Ginebra, así como las que remitió a Joan Prat desde París, el 1 y el 4 de julio de 1953.

#### 4.3.2.3. Traducciones en función de la lengua

Al margen del español, el italiano también ha traducido prácticamente toda la obra de la autora. De este modo, es la lengua en la que, después del español, encontramos un mayor número de títulos traducidos: *La plaça del Diamant* (1970), *Aloma* (1987), *Jardí vora el mar* (1990), *El carrer de les Camèlies* (1991), *Mirall trencat* (1992), *Isabel i Maria* (1994), *Quanta, quanta guerra...* (1994) y *La mort i la primavera* (2004). Sin embargo, aunque al italiano se han trasladado todas las novelas, no ocurre lo mismo con las recopilaciones de cuentos, ya que solamente encontramos *Vint-i-dos contes* (1993).

Tampoco nos consta que algunos de los relatos de *La meva Cristina* y *Semblava de seda* se hayan reproducido en obras misceláneas en italiano.

En cuanto a la poesía, el teatro y el epistolario, cabe destacar que se han traducido la selección de poemas en prosa *Viatges i flors* (1995) y *La senyora Florentina i el seu amor Homer* (2001), y que, a diferencia del español, *Cartes a l'Anna Murià* (1992) sí cuenta con la versión italiana.

Las novelas traducidas al francés son *La plaça del Diamant* (1971), *El carrer de les Camèlies* (1986), *Aloma* (1989), *La mort i la primavera* (1995) y *Quanta, quanta guerra...* (1996). De las tres antologías de cuentos, solamente dos: *Semblava de seda* (1991) y *La meva Cristina i altres contes* (2003). En cuanto a las selecciones, se han reproducido tres cuentos de esta última recopilación en el volumen *Elle m'a dit sorcière* (2001), que incluye «La mainadera», «La salamandra» y «Una carta».

Como hemos comentado anteriormente, también disponemos de uno de los poemas incluidos en el libro *Món d'Ulisses*, «Penélope», en *Le Journal des Poetes* (1949).

Al alemán se han traducido cinco novelas: *La plaça del Diamant* (1979), *Mirall trencat* (1988), *Aloma* (1991), *La mort i la primavera* (1996) y *Quanta, quanta guerra...* (2007). Solamente dos antologías se han traducido a esta lengua, una de cuentos, *La meva Cristina i altres contes* (1986), y la única de poemas en prosa, *Viatges i flors* (1981). De *Vint-i-dos contes*, solamente se han traducido «La sang» y «Gallinas de Guinea».

El sueco cuenta con cuatro novelas de la autora: *La plaça del Diamant* (1989), *Mirall trencat* (1991), *El carrer de les Camèlies* (1992) y *Aloma* (1994).

Y el neerlandés, con las dos versiones de *La plaça del Diamant* (1987 y 2007), *Mirall trencat* (1991), *Aloma* (1993) y *La meva Cristina i altres contes* (1993).

A pesar de la proximidad lingüística y geográfica del portugués, solamente se han traducido tres novelas y no se ha hecho difusión alguna de la faceta consista de Mercè Rodoreda: *La plaça del Diamant* (1988) y *Mirall trencat* (1992) y *La mort i la primavera* (1992).

A pesar del reconocimiento que la crítica ha otorgado a la traducción inglesa que hizo David H. Rosenthal de *La plaça del Diamant* en 1981, esta lengua no se encuentra entre

las que ha desarrollado una mayor actividad traductológica de la obra rodorediana. Al margen de las dos versiones de *La plaça del Diamant*, la primera de Eda O'Shiel en 1967, *El carrer de les Camèlies* no se tradujo hasta 1993 y *Mirall trencat* hasta 2006. La única antología de cuentos traducida íntegramente al inglés también corrió a cargo de Rosenthal, *La meva Cristina i altres contes* en 1984, algunos de los cuales también forman parte de recopilaciones: «La gallina» en *The Pen in Exile: an Anthology of Exiled Writers* (1975), «La salamandra» en *Catalan Review* (1987), «Aquella paret; aquella mimosa» en *Catalan Writing* (1988) y en *Catalonia: a self-portrait* (1992) y «El bitllet de mil» en *Two lines XIV: World Writing in Translation* (2007). Este último traducido por la Dra. Martha Tennent, que se suma a la lista de traductores al inglés de Mercè Rodoreda, ya que actualmente está traduciendo *La mort i la primavera*.

También se han publicado los volúmenes *Two Tales* (1983), con «La salamandra» y «La mainadera», y *The Salamander* (1984).

De *Vint-i-dos contes*, «Estiu» en *Catalonia: a self-portrait* (1992), «Gallines de Guinea» en *Catalan Writing* (1988) y «La sang» en *The Journal of Literary Translation* (1986). Sabemos también que en el archivo de la Fundació Mercè Rodoreda cuentan con una fotocopia de la traducción al inglés de «Promesos», aunque se desconoce en qué publicación apareció.

En cuanto a la poesía, en inglés encontramos el mayor número de poemas traducidos. J.L. Gili obtuvo el premio Flor Natural de los Jocs Florals celebrados en Londres el 11 de septiembre de 1947 con la traducción del soneto «Embaladit estol d'ombres acollidores», que había sido publicado inicialmente en *Adam International Review*, (1946). Sin embargo, no fue hasta 1999 cuando Nancy L. Bundy publicó «Poems by Rodoreda, translated by Nancy L. Bundy» en *Voices and Visions: the Words and Works of Mercè Rodoreda*, en el que se recogían los siguientes veintisiete poemas: «Penélope», «Plany de Calipso», «Nausica», «Ulisses en l'illa de Circe», «Elpènor», «Anticlea», «Agamèmnon», «Noia morta», «Cançó de les molineres, I», «Cançó de les molineres, II», «Cançó de les molineres, III», «Mort d'un pretendent [Antinous]», «En quin ombrívol paradís m'esperes», «Sang sense esclat, afany secret de l'arbre», «Negra ciutat de la malencolia», «Oh ressaca estel·lar del violeta», «Adam a Eva», «Holofernes a Judit», «Ofèlia», «Submarina claror, nit breu, esquinc de seda», «I ara tu, només tu,

l'àrdua nit i la terra», «Embadalet estol d'ombres acollidores», «Amor novell», «Boques de rosa i ivori on dues serps lascives», «Ocell», «Rosa» y «Senyor, abans de néixer fer-vos un prec voldria».

En rumano, Jana Balacciu Matei, traductora y editora de la «Biblioteca de Cultura Catalana» de la Editorial Meronia, ha publicado *La plaça del Diamant* (1995) y *Mirall trencat* (2000), así como una antología que recopila relatos de las tres antologías de cuentos de Rodoreda, *Licăr de lună: antologie de proză scurtă*, (2003), que selecciona «Cop de lluna», «Gallines de Guinea», «Tarda al cinema», «Carnaval», «Fil a l'agulla» y «Divendres 8 de juny» en *Vint-i-dos contes*; «La meva Cristina», «La salamandra», «L'elefant» y «Una fulla de gerani blanc» en *La meva Cristina i altres contes*; y «Semblava de seda», «Pluja», «Paràlisi», «Nit i boira» y «Orleans, 3 quilòmetres» en *Semblava de seda*. Anteriormente, la traducción de «Aquella paret, aquella mimosa» y «La gallina» habían aparecido en *Meandro: proză universală contermpană* (1988).

En búlgaro encontramos *La plaça del Diamant* (1986) y *Mirall trencat* (1993) y solamente dos de los cuentos de *La meva Cristina i altres contes*: «La salamandra» y «La meva Cristina» (1982).

En checo disponemos de *La plaça del Diamant* (1973) y de *Aloma* (1988). Los únicos cuentos traducidos al checo son «El mar», «Una carta» y «La sala de les nines» de *La meva Cristina i altres contes* (1969).

El resto de idiomas a los que se han traducido íntegramente dos obras de la autora son:

El noruego, *Mirall trencat* (1978) y *La plaça del Diamant* (1984).

El eslovaco, *Jardí vora el mar* (1979) y *Mirall trencat* (1989).

El esloveno, *La plaça del Diamant* (1981) y *Mirall trencat* (2001).

El chino, *La plaça del Diamant* (1991) y *El carrer de les Camèlies* (1996).

El hindi, *La plaça del Diamant* (2005) y *Mirall trencat*<sup>44</sup> (2008).

En los siguientes casos, contamos con la traducción de una sola obra y de algunos de los relatos o poemas.

---

<sup>44</sup> A partir de la traducción española de Enrique Sordo.

Aunque el polaco fue una de las primeras lenguas que tradujo *La plaça del Diamant* (1970), no ha retomado su actividad hasta finales de la década de los noventa. La hispanista Barbara Łuczak ha traducido algunos relatos de la autora: «Un cafè»<sup>45</sup> para *Czas Kultury* (1996) y «La gallina», «La sala de les nines», «El riu i la barca», «El senyor i la lluna», «La salamandra», «Una fulla de gerani blanc» y «La meva Cristina» de *La meva Cristina i altres contes* para *Literatura na Świecie* (2003), así como un fragmento de *La mort i la primavera*, también en *Literatura na Świecie* (2000).

En ruso encontramos traducida *La plaça del Diamant* (1982) y una selección de poemas en prosa recogidos en *Viatges i flors en Ispanskaia novella 70e godi* (1982): «Viatge al poble dels guerrers», «Viatge al poble de les noies perdudes», «Viatge al poble de les dues roses», «Viatge al poble de les rates ben criades», «Flors de vida» y «Flor negra».

Algo similar ocurre en vasco, aunque en este caso la publicación de *Ipuin Hautatuak* (1984), una selección de los cuentos «Divendres 8 de juny» de *Vint-i-dos contes*, «La gallina», «Una carta», «Aquella paret, aquella mimosa» en *La meva Cristina i altres contes* y «Semblava de seda» en *Semblava de seda i altres contes*, se anticipó a la publicación de *La plaça del Diamant* (1994).

En húngaro (1978) y en serbocroata (1998), además de *La plaça del Diamant*, se han traducido respectivamente «Una carta» en *A Gondviselés szeszélye: mai catalán elbeszélők* (1998) y «La meva Cristina» en *Hrvatsko slovo: tjednik za kulturu* (1996).

Entre las lenguas que solamente han traducido *La plaça del Diamant* se encuentran el japonés<sup>46</sup> (1974), el danés (1981), el griego (1987), el islandés (1987), el finlandés (1988), el vietnamita (1993), el gallego (1995), el lituano (2002), el hebreo<sup>47</sup> (2007) y el sardo (2008).

#### 4.3.2.4. Traducciones en función de la obra

Según la tipología del texto, nos referiremos en primer lugar a las novelas, a continuación, a los relatos, y, por último, agrupamos en un solo gráfico los datos correspondientes a la poesía, el teatro y la correspondencia.

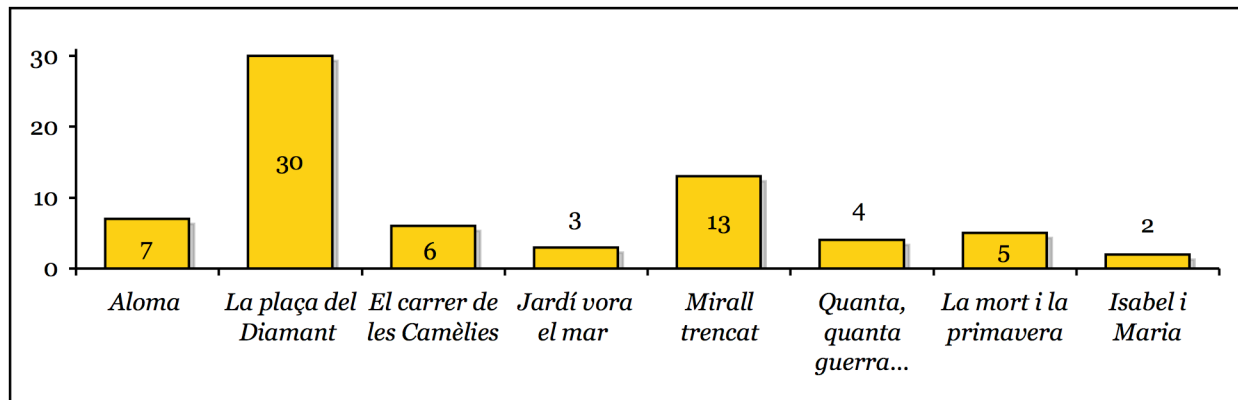
<sup>45</sup> Carme Arnau incluye este relato en *Un cafè i altres narracions* (1999).

<sup>46</sup> A partir de la traducción francesa de Bernard Lesfargues.

<sup>47</sup> A partir de la traducción española de Enrique Sordo.



Los resultados que hemos obtenido se exponen como sigue:



Traducciones de las novelas de Mercè Rodoreda

*La plaça del Diamant* se ha traducido íntegramente a treinta lenguas. En los años siguientes a su publicación en catalán, se traduce, además de al español en 1965, al inglés, *The pigeon girl* (1967) y *The time of the doves* (1981), al italiano, *La piazza del Diamante* (1970), al polaco, *Diamantowy plac* (1970), al francés, *La place du Diamant* (1971), al checo, *Diamantové Náměstí* (1973), al japonés, *Daiamondo Hiroba* (1974), al húngaro, *A Diamant tér* (1978) y al alemán, *Auf der Plaça del Diamant* (1979).

En la década de los ochenta, se suman el danés, *Diamantpladsen* (1981), el esloveno, *Demantni trg* (1981), el ruso, *Proxad Diamant* (1982), el noruego, *Diamantplassen* (1984), el búlgaro, *Plostad Diamant* (1986), el griego, *E Plateia ton Diamantion* (1987), el islandés, *Demantstorgið* (1987), el neerlandés, *Colometa* (1987), el finlandés, *Timanttiaukio* (1988), el portugués, *A praça do Diamante* (1988), y el sueco, *Diamanttorget* (1989).

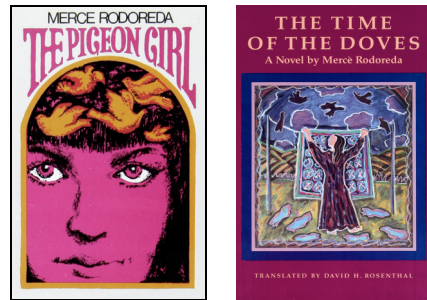
Y en la de los noventa, el chino, *Zuanshi Guangchang* (1991), el vietnamita, *Quảng trường Kim cương* (1993), el vasco, *Diamantearen plaza* (1994), el gallego, *A praza do Diamante* (1995), el rumano, *Piața Diamantului* (1995), y el serbocroata, *Diamantski Trg* (1998).

Inaugurado el siglo XXI, se incorporan el lituano, *Moteris tarp balandžių* (2002), el hindi, *Heera Chowk* (2005), el hebreo, *Kikkar ha-yahalom* (2007), y el sardo, *Sa praza de su Diamante* (2008).



Llama la atención que entre las lenguas que en primera instancia difundieron *La plaça del Diamant*, se encuentren el polaco, el checo, el japonés y el húngaro, en lugar de lenguas románicas como el francés, el italiano o el portugués. Cabe destacar también que en las décadas de los ochenta y noventa, esta obra se tradujo a un gran número de lenguas germanas y eslavas, mientras que no ha sido hasta este siglo cuando encontramos traducciones a lenguas indo-iránias y semíticas.

Aparte del español, en inglés, italiano y neerlandés existe más de una traducción de *La plaça del Diamant*. En inglés contamos con la versión estadounidense de David H. Rosenthal, *The Time of the Doves* (1981), y la británica de Eda O'Shiel, *The Pigeon Girl* (1967).



En italiano, Giuseppe Cintioli en 1970 y Anna Maria Saludes en 1990 tradujeron *La piazza del Diamante*. En neerlandés, las dos versiones de *Colometa* las han realizado Elly de Vries-Boveé (1987) y Adri Boon (2007).

En francés también se reproduce un fragmento de *La place du Diamant* en *Europe: Revue Mensuelle, Littérature catalane* (1967) bajo el título «La pauvreté», traducción de Pierre Verdaguer. Sucede lo mismo con el inglés, que transcribe fragmentos de la traducción de Rosenthal en *Readings in Catalan Fiction: Catalan Literature a Survival Kit* (2006) y en *World Literature Today* (2007).

La novela de Mercè Rodoreda que más se ha traducido después de *La plaça del Diamant* es *Mirall trencat*. La encontramos en trece lenguas: español, *Espejo roto* (1978), noruego, *Knust speil* (1978), alemán, *Der zerbrochene Spiegel* (1988), eslovaco, *Rozbité zrkadlo* (1989), neerlandés, *Genroken Spiegel* (1991), sueco, *Krossad spegel* (1991), italiano, *Lo specchio rotto* (1992), portugués, *Espelho partido* (1992), búlgaro, *Scupeno ogledalo* (1993), rumano, *Oglinda spartă* (2000), esloveno, *Razbito ogledalo* (2001), inglés, *A broken Mirror* (2006), y hindi, *Toota Aina* (2007). Nos consta la publicación de fragmentos de la traducción neerlandesa de esta obra en *Kinderen: in grootmoeders huis* (1994), y en *Je blies in je handen en er was muziek: literatuur en muziek* (1995).





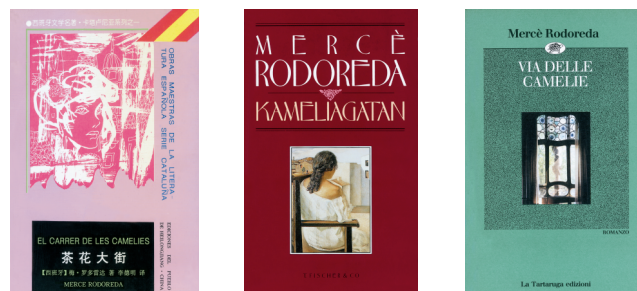


Solamente *Espelho partido*, la traducción portuguesa, cuenta con dos versiones, la de Artur Guerra (1992) y la de Luis Reyes (2004).

*Aloma* se ha traducido enteramente, fuera del español, al alemán (1991), al francés, al italiano, al checo (1988), al neerlandés y al sueco. En este caso, el neerlandés también reproduce los capítulos V y VIII de *Aloma* en *Passie: de hartstocht van vrouwen* (1994).



Aparte del español, encontramos *El carrer de les Camèlies* traducida por completo al francés, *Rue des Camélias* (1986), al italiano, *Via delle Camelia* (1991), al sueco, *Kameliagatan* (1992), al inglés, *Camellia Street* (1993), y al chino, *Chahua Dajie* (1996).



*La mort i la primavera* está disponible, además de en español (1986), en portugués, *A morte e a primavera* (1992), en francés, *La mort et le printemps* (1995), en alemán, *Der Tod und der Frühling* (1996), y en italiano, *La morte e la primavera* (2004); fragmentos de la traducción alemana se reproducen en *Die Horen: Zeitschrift für Literatur, Kunst*

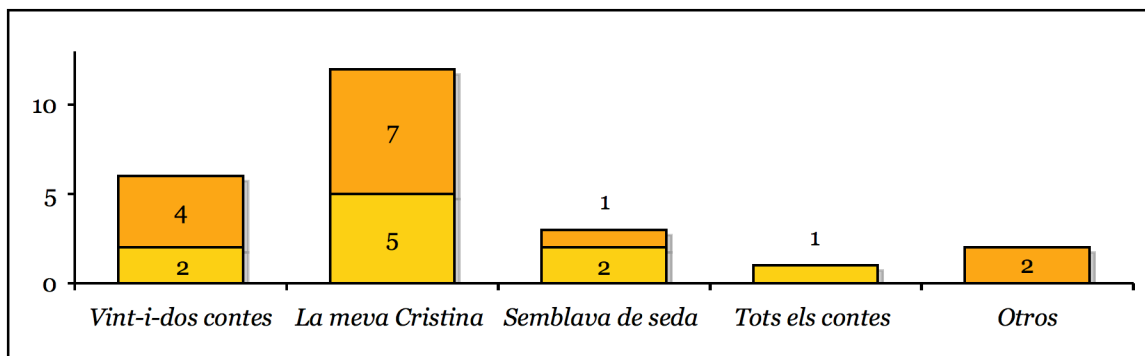
*und Kritik* (1995). Por su parte, Barbara Łuczak se dedicó a traducir algunos fragmentos al polaco para *Literatura na Świecie* (2000).



Las novelas menos traducidas de Mercè Rodoreda son *Quanta, quanta guerra...*, *Jardí vora el mar* e *Isabel i Maria*. Al margen del español, *Quanta, quanta guerra...* se ha trasladado al italiano, *Quanta, quanta guerra...* (1994), al francés, *Tant et tant de guerre* (1996), y al alemán, *Weil Krieg ist* (2007). *Jardí vora el mar*, se ha traducido completamente al eslovaco, *Záhrada pri mori* (1979), y al italiano, *Il giardino sul mare* (1990). Y, por último, *Isabel i Maria*, disponible en italiano, *Isabel e Maria* (1994).



En cuanto a los relatos:

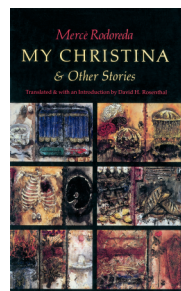


Traducciones de los relatos de Mercè Rodoreda

*Vint-i-dos contes* se ha traducido íntegramente al español, *Veintidós cuentos* (1988), y al italiano, *Colpo di luna: ventidue racconti* (1993).

Encontramos también algunos cuentos de esta compilación en distintas obras misceláneas. Traducidos al alemán, «La sang» en *Katalanische Erzähler* (1978), y «Gallines de Guinea» y «La sang» en sustitución de «Record de Caux» y «La sala de les nines», de *La meva Cristina i altres contes*, en *Der Fluss und das Boot* (1986). También se han traducido al inglés «Promesos»<sup>48</sup>, «La sang» en *The Journal of Literary Translation* (1986), «Gallines de Guinea» en *Catalan Writing I* (1988) y «Estiu» en *Catalonia: a self-portrait* (1992). En rumano, *Licăr de lună: antologie de proză scurtă* (2003) recopila «Cop de lluna», «Gallines de Guinea», «Tarda al cinema», «Carnaval», «Fil a l'agulla» y «Divendres 8 de juny». Y, por último, la selección *Ipuin Hautatuak* (1984) recoge la versión vasca de «Divendres 8 de juny».

*La meva Cristina i altres contes* se ha traducido íntegramente además de al español, al inglés, *My Christina and other stories* (1984), al alemán, *Der Fluss und das Boot* (1986)<sup>49</sup>, al neerlandés, *Mijn Cristina en andere verhalen* (1993), y al francés, *Une baleine nommée Cristina et autres nouvelles* (2003).



En inglés, también son muchas las publicaciones que recuperan algunos de los cuentos de *My Christina and other stories*: «La gallina» en *The Pen in Exile: an Anthology of Exiled Writers* (Tabori: 1975), «La salamandra» y «La mainadera» en *Two tales* (1983), «La salamandra» en *Catalan Review II* (1987), «Aquella paret; aquella mimosa» en *Catalan Writing I* (1988) y «Aquella paret, aquella mimosa» en *Catalonia: a self-*

<sup>48</sup> En publicación desconocida.

<sup>49</sup> Excepto «Record de Caux» y «La sala de les nines», sustituidos por «Gallinas de Guines» y «La sang».

*portrait* (1992). Graywolf Press también publicó *The Salamander* en un solo volumen en 1984.

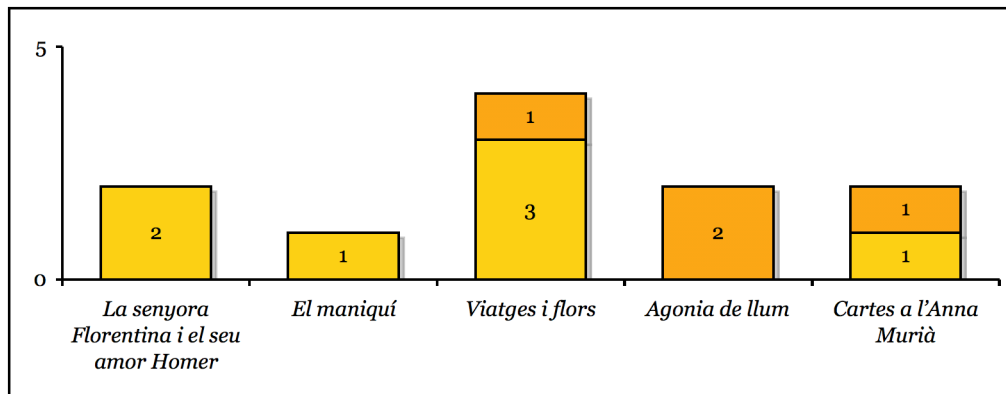
En el caso del alemán cabe mencionar que *Und lass als Pfand, mein Liebling, dir das Meer und vierzehn weitere Erzählungen aus dem katalanischen* (1988 y 1991) reúne «El riu y la barca» y «La gallina», así como que la editorial Carivari publicó en 1994 una edición ilustrada del cuento «El senyor i la lluna», *Der Mann und der Mond*.

También encontramos algunos títulos de esta antología traducidos al búlgaro, «La salamandra» y «La meva Cristina» en *Iberiska Fantastika*, (1982), al checo, «El mar», «Una carta» y «La sala de les nines» en *Světová literatura* (1969), al húngaro, «Una carta» en *A Gondviselés szeszélye: mai catalán elbeszélők* (1998), al polaco, «La gallina», «La sala de les nines», «El riu i la barca», «El senyor i la lluna», «La salamandra», «Una fulla de gerani blanc» y «La meva Cristina» en *Literatura na świecie* (2003), al rumano, «Aquella paret, aquella mimosa» y «La gallina» en *Meandro: proză universală contermporană* (1988), al serbocroata, «La meva Cristina» en *Hrvatsko slovo: tjednik za kulturu* (1996), y en vasco, «La gallina», «Una carta» y «Aquella paret, aquella mimosa» en *Ipuin Hautatuak* (1984).

*Semblava de seda i altres contes* se ha traducido en su totalidad al español y al francés. Solamente dos relatos se han traducido a otras lenguas. Al vasco, «Semblava de seda» en *Ipuin Hautatuak*, (1984), y al inglés, «The thousand franc bill» en *Two lines XIV: World Writing in Translation* (2007).

Por último, encontramos dos relatos que no se incluyen en ninguna de las tres grandes antologías traducidas. Además de la traducción al español de «Imatges d'infantesa» que hemos mencionado anteriormente, en polaco, Barbara Łuczak traduce «Un caffè» para *Czas Kultury* (1996).

## Sobre el teatro, la poesía y el epistolario:



Traducciones del teatro, la poesía y el epistolario de Mercè Rodoreda

Por lo que al teatro se refiere, aparte del español, *La senyora Florentina i el seu amor Homer* se ha traducido al italiano, *La signora Florentina e il suo amore Homer* (2001).

En cuanto a la poesía, ya hemos comentado anteriormente que apenas una veintena de los ciento cinco poemas recopilados por Abraham Mohino en *Agonia de llum: la poesia secreta de Mercè Rodoreda* (2002) se han traducido a otras lenguas.

En francés, Émilie Noulet, esposa de Josep Carner, quien tanto elogió la poesía de Mercè Rodoreda, tradujo «Penélope» en *Le Journal des Poetes* (1949). Mercè Rodoreda plasmó su complacencia respecto a este trabajo en una de las numerosas cartas que intercambió con el poeta: «Ja us explicaré més coses un altre dia. Abraceu de part meva la vostra muller: he estat molt contenta amb la traducció de “Penèlope”.» (Mohino, 2002: 268).

En inglés, en *Adam International Review* (1946) encontramos «Embaladit estol d'ombres acollidores», traducción de J. L. Gili. Por su parte, Nancy L. Bundy tradujo los siguientes veintisiete poemas en *Voices and Visions: the Words and Works of Mercè Rodoreda* (McNerney, 1999): «Penélope», «Plany de Calipso», «Nausica», «Ulisses en l'illa de Circe» en *Món d'Ulisses*; «Elpènor», «Anticlea», «Agamèmnon» y «Noia morta» en *Evocació dels morts*; «Cançó de les molineres, I», «Cançó de les molineres, II», «Cançó de les molineres, III» y «Mort d'un pretendent [Antinous]» en *El retorn*; «En quin ombrívol paradís m'esperes», «Sang sense esclat, afany secret de l'arbre», «Negra ciutat de la malencolia» y «Oh ressaca estel·lar del violeta» en *Albes i nits*; «Adam a Eva», «Holofernes a Judit», «Ofèlia», «Submarina claror, nit breu, esquinq de seda», «I



ara tu, només tu, l'àrdua nit i la terra», «Embadalit estol d'ombres acollidores», «Amor novell», «Boques de rosa i viori on dues serps lascives», «Ocell», «Rosa» y «Senyor, abans de néixer fer-vos un prec voldria» en *D'amor i de mort*.

Por su parte, la recopilación de poemas en prosa *Viatges i flors* se ha trasladado al alemán, *Reise ins Land der verlorenen Mädchen* (1981), al español, *Viajes y flores* (1981), y al italiano, *Viaggi e fiori* (1995). En ruso, encontramos algunos de ellos en *Ispanskaia novella 70e godi* (1982): «Viatge al poble dels guerrers», «Viatge al poble de les noies perdudes», «Viatge al poble de les dues roses», «Viatge al poble de les rates ben criades», «Flors de vida» y «Flor negra».

Por último, como no sucede en español, *Cartes a l'Anna Murià* solamente se ha traducido íntegramente al italiano.



#### 4.3.3. Casos especiales

A pesar del artículo publicado en *La Vanguardia* el 14 de octubre de 1996 en torno a la traducción al kurdo de *La plaça del Diamant*, no hemos encontrado ningún ejemplar de esta versión en ninguno de los catálogos de las Bibliotecas Nacionales que hemos consultado. Para constatar este dato, remitimos una consulta a la Fundació Mercè Rodoreda, y en su nombre, Laia Miret nos confirmó que el Archivo de la Fundación se había puesto en contacto con el Sr. Tomás Alcoverro, autor de la noticia y enviado especial de *La Vanguardia* en Bagdad, para conseguir un ejemplar de esta obra. Sin embargo, no recibió respuesta alguna.

Sin embargo, dudamos que habiendo aparecido esta publicación en *La Vanguardia*, no exista tal traducción. Aventuramos la hipótesis de que la distribución y exportación de *La plaça del Diamant* en kurdo pudieron verse truncadas por la guerra. Constatamos que tras la Guerra del Golfo, se dieron en Kurdistán una serie de conflictos políticos que se materializaron en la guerra civil que tuvo lugar en la zona iraquí de este país entre 1994 y 1997. Durante ese periodo, mientras las milicias del PDK (Partido Democrático del Kurdistán) se enfrentaban a las de la UPK (Unión Patriótica del Kurdistán), el ejército turco ejerció mayor represión contra los kurdos y destruyó muchas de sus poblaciones.

Dadas las circunstancias de un conflicto que se ha prolongado hasta el siglo XXI, creemos que es posible que la traducción que realizó Mohamad Wali en 1996 corriera la misma suerte que muchos otros libros que terminaron bajo los escombros de esta lamentable masacre.

De hecho, el paradero del propio traductor es también desconocido, como comenta Tomás Alcoverro en «Wali, traductor kurdo de poesía española», publicado el 23 de febrero de 2005 en su blog *Diarios de Beirut*:

«Antes de la guerra Mohamad Wali dejó el Ministerio de Información y se fue a la zona autónoma del Kurdistán. En mis últimos viajes nunca pude dar con su paradero. Él me mostró, por vez primera, la feria de libros viejos en Bagdad que sigue organizándose cada viernes, contra viento y marea, en la calle Mutanabi, nombre del gran poeta de la literatura clásica árabe.»

## Mercè Rodoreda, traducida al kurdo

*La minoría kurda de Irak se ve reflejada en la literatura de la guerra civil española*

TOMÁS ALCOVERRO  
Beirut. Corresponsal

El barrio de Gràcia, los personajes de la Guerra Civil retratados por Mercè Rodoreda en «La plaça del Diamant» pueden ser leídos en su idioma por los kurdos, que también viven su propia guerra civil, gracias a Mohamad Wali, hombre modesto y discreto, escritor kurdo que ha traducido a su lengua materna poemas y narraciones de autores castellanos e hispanoamericanos. ¿Cómo deben decirse en kurdo, una lengua indoeuropea, los versos de Lorca, o de Bécquer, que pacientemente ha traducido Wali? En su voz, el «Verde que te quiero verde» o «Córdoba, lejana y sola» guardan un extraño deje musical. Desde que regresó de España, donde se aplicó al estudio de la lengua, la literatura, el derecho y la geografía peninsulares, Mohamad Wali decidió verter al kurdo obras de nuestra literatura contemporánea. En la Universidad Menéndez Pelayo conoció a José Hierro, a Rafael Alberti. Aprovechó su estancia en España para estudiar, para leer —se compró quinientos libros con sus ahorros— ir al teatro, visitar museos, viajar. Entre las lecturas de entonces no olvida «El Quijote», a Boscan, el «Miau» de Pérez Galdós.

Su vocación en Bagdad era, entonces, dar a conocer a los lectores kurdos a nuestros poetas. En un am-

biente cultural fomentado por tres editoriales y varias publicaciones periódicas, además de una estación de televisión y una emisora de radio en esta lengua, Mohamad Wali pudo publicar antes de la guerra del Golfo sus traducciones en «Bayan» y «Karman», de Bécquer, Machado, Neruda, César Vallejo o Blas de Otero. Cuando estuvo en el frente durante el conflicto bélico con Irán consiguió verter en su idioma cuentos de García Márquez y de Borges. Es un trabajo difícil porque no hay ningún diccionario kurdo-español.

### Los «Desastres» de Goya

Antes del terremoto que sacudió la región en 1990, estaba preparando una edición de los «Desastres de la guerra», de Goya, y ha sacado a la luz «Una noche de guerra en el Museo del Prado», de Alberti. En su proyecto literario aspiraba a traducir textos de Cortázar, Delibes, Ayala, Vargas Llosa, Martín Gaité... Para los lectores kurdos, que sólo conocían a Lorca y Neruda, sus traducciones fueron una revelación. Gustan de los poetas con contenido ideológico, los escritores «progresistas», la generación del 27. Wali, que nació en un pueblo del norte de Kirkuk de cuarenta mil habitantes, se siente orgulloso de ser el primer traductor que ha emprendido la publicación de estas obras en kurdo. ■

#### 4.3.4. Consideraciones

En cuanto a los traductores de Mercè Rodoreda al español, cabe destacar que, a excepción de Basilio Losada y Alfonso Sureda, quienes han trabajado principalmente como traductores, todos han compaginado la traducción con otras actividades preferentes: Maria Carme Alerm y Jordi Galves compaginan la docencia con la traducción, mientras que José Batlló, Angelina Gatell, Pere Gimferrer, Clara Janés, Ana María Moix, Enrique Sordo y J.F. Vidal Jové se dedican o dedicaron principalmente a la escritura y a la edición, o a otras cuestiones en el caso de Vidal Jové, aunque ejercen o ejercieron también la traducción.

Otra consideración que cabe tener en cuenta a este respecto es que las traducciones al español de Mercè Rodoreda se reeditan sin valorar la caducidad de esos textos, por lo que las mismas versiones se reproducen desde hace décadas sin que éstas hayan sido revisadas. Traducciones que, por otra parte, se realizaron en una época en la que no se tenían en consideración las pautas traductológicas y los estudios de traducción de los que disponemos en la actualidad.

En relación directa con este último punto, la invisibilidad que en muchas ocasiones sigue persiguiendo a traductoras y traductores no nos ha permitido comprobar algunos datos relacionados con distintas versiones de una misma traducción, como sucede en el caso mencionado anteriormente de la versión sudamericana de *La plaça del Diamant*.

Sobre las traducciones, para presentar los resultados que se derivan de este apartado, hemos elaborado una tabla cronológica y una tabla-resumen, las cuales comentamos a continuación.

1908	Mercè Rodoreda nace en Barcelona el 10 de octubre
1932	<i>Sóc una dona honrada?</i>
1934	<i>Del que hom no pot fugir</i> <i>Un dia en la vida de un home</i>
1936	<i>Crim</i>
1938	<i>Aloma</i>
1939	Se traslada a Roissy-en-Brie junto con otros escritores.
1940	Se traslada a Limoges con Joan Prat.
1945	Se trasladan a Burdeos.
1946	Se trasladan a París.
1949	Regresa por primera vez a Barcelona.
1954	Se establecen en Ginebra, donde Joan Prat trabaja como traductor para Naciones Unidas.
1958	<i>Vint-i-dos contes</i>
1962	<i>La plaça del Diamant</i>
1965	<i>La plaça del Diamant</i> (español)
1966	<i>El carrer de les Camèlies</i>
1967	<i>Jardí vora el mar</i> <i>La meva Cristina i altres contes</i> <i>La plaça del Diamant</i> (inglés británico)
1969	<i>La meva Cristina i altres contes</i> (español)
1970	<i>El carrer de les Camèlies</i> (español) <i>La plaça del Diamant</i> (italiano y polaco)
1971	Joan Prat muere en Viena. <i>Aloma</i> (español) <i>La plaça del Diamant</i> (francés)
1972	Primera visita a Romanyà de la Selva.
1973	<i>La plaça del Diamant</i> (checo)
1974	<i>Mirall trencat</i> <i>La plaça del Diamant</i> (japonés)
1975	<i>Jardí vora el mar</i> (español)
1978	<i>Semblava de seda i altres contes</i> <i>La plaça del Diamant</i> (húngaro) <i>Mirall trencat</i> (español y noruego)

1979	Se establece en Romanyà de la Selva. <i>Tots els contes</i> <i>Jardí vora el mar</i> (eslovaco) <i>La plaça del Diamant</i> (alemán)
1980	Recibe el Premi d'Honor de les Lletres Catalanes. <i>Quanta, quanta guerra...</i> y <i>Viatges i flors</i>
1981	<i>La plaça del Diamant</i> (danés, esloveno, inglés estadounidense y ruso) <i>Semblava de seda i altres contes</i> (español) <i>Viatges i flors</i> (alemán y español)
1982	<i>Quanta, quanta guerra...</i> (español)
1983	Muere en Girona el 13 de abril.
1984	<i>La meva Cristina i altres contes</i> (inglés) <i>La plaça del Diamant</i> (noruego)
1985	<i>Cartes a l'Anna Murià</i>
1986	<i>La mort i la primavera</i> <i>El carrer de les Camèlies</i> (francés) <i>La meva Cristina i altres contes</i> (alemán) <i>La mort i la primavera</i> (español) <i>La plaça del Diamant</i> (búlgaro) <i>Vint-i-dos contes</i> (alemán)
1987	<i>Aloma</i> (italiano) <i>La plaça del Diamant</i> (griego, islandés y neerlandés)
1988	<i>Aloma</i> (checo) <i>La plaça del Diamant</i> (finlandés y portugués) <i>Mirall trencat</i> (alemán) <i>Vint-i-dos contes</i> (español)
1989	<i>Aloma</i> (francés) <i>La plaça del Diamant</i> (sueco) <i>Mirall trencat</i> (eslovaco)
1990	<i>Jardí vora el mar</i> (italiano)
1991	<i>Isabel i Maria</i> <i>Aloma</i> (alemán) <i>El carrer de les Camèlies</i> (italiano) <i>La plaça del Diamant</i> (chino) <i>Mirall trencat</i> (neerlandés y sueco) <i>Semblava de seda i altres contes</i> (francés)

1992	<i>Cartes a l'Anna Murià</i> (italiano) <i>El carrer de les Camèlies</i> (sueco) <i>Isabel i Maria</i> (español) <i>La mort i la primavera</i> (portugués) <i>Mirall trencat</i> (italiano y portugués)
1993	<i>Aloma</i> (neerlandés) <i>El carrer de les Camèlies</i> (inglés) <i>La meva Cristina i altres contes</i> (neerlandés) <i>La plaça del Diamant</i> (vietnamita) <i>Mirall trencat</i> (búlgaro) <i>Vint-i-dos contes</i> (italiano)
1994	<i>Aloma</i> (sueco) <i>Isabel i Maria</i> (italiano) <i>La plaça del Diamant</i> (vasco) <i>Quanta, quanta guerra...</i> (italiano)
1995	<i>La mort i la primavera</i> (francés) <i>La plaça del Diamant</i> (gallego, rumano y francés) <i>Viatges i flors</i> (italiano)
1996	<i>La senyora Florentina i el seu amor Homer</i> <i>El carrer de les Camèlies</i> (chino) <i>La mort i la primavera</i> (alemán) <i>Quanta, quanta guerra...</i> (francés)
1998	<i>La plaça del Diamant</i> (serbocroata)
1999	<i>El maniquí</i>
2000	<i>Mirall trencat</i> (rumano)
2001	<i>La senyora Florentina i el seu amor Homer</i> (italiano) <i>Mirall trencat</i> (esloveno)
2002	<i>La plaça del Diamant</i> (lituano) <i>Tots els contes</i> (español)
2003	<i>La meva Cristina i altres contes</i> (francés)
2004	<i>La mort i la primavera</i> (italiano)
2005	<i>La plaça del Diamant</i> (hindi)
2006	<i>El maniquí</i> (español) <i>La senyora Florentina i el seu amor Homer</i> (español) <i>Mirall trencat</i> (inglés)

2007	<i>La plaça del Diamant</i> (hebreo) <i>Mirall trencat</i> (hindi) <i>Quanta, quanta guerra...</i> (alemán)
2008	<i>La plaça del Diamant</i> (sardo)

*Aloma* (1938) se traduce por primera vez al español en 1971, aunque Alfons Sureda realiza una segunda versión en 1982. La publicación de esta obra en el resto de lenguas a las que se ha traducido tiene lugar en siete años, entre 1987 y 1994: italiano (1987), checo (1988), francés (1989), alemán (1991), neerlandés (1993) y sueco (1994). Desde entonces, no se ha divulgado en ninguna otra lengua, entre las que destaca la ausencia del inglés.

La publicación de *La plaça del Diamant* (1962) en distintas lenguas ha seguido un precurso constante. Desde la aparición de las versiones española y británica en 1965 y 1967 respectivamente, son muchas las lenguas que se han sumado a la lista de traducciones de esta obra. Proliferan sobre todo entre 1970 y 1990, dos décadas en las cuales la obra se traslada a dieciocho<sup>50</sup> de las treinta lenguas a las que se ha traducido hasta 2008. La versión china inaugura la década de los noventa en 1991, seguida por la vietnamita (1993), la vasca (1994), las gallega, rumana y francesa (1995) y la serbocroata (1998). A principios del nuevo siglo, *La plaça del Diamant* se traduce al lituano (2002) y recientemente al hindi (2005), al hebreo (2007) y al sardo (2008).

Al margen de la traducción al español en 1970 de *El carrer de les Camèlies* (1966), la versión francesa se publica con bastante posterioridad, en 1986, aunque es en la primera mitad de los noventa cuando aparecen el resto de versiones: italiana (1991), sueca (1992), inglesa (1993) y china (1996). En este caso, sorprende que otra de las novelas más conocidas de la autora no se haya trasladado a lenguas como el alemán o el neerlandés, culturas que han mostrado un interés reiterado en la obra de la autora.

En 1967, se publicó *Jardí vora el mar*, que en 1975 y en 1979 se traduce al español y al eslovaco respectivamente. La última versión llega en italiano en 1990.

<sup>50</sup> En este periodo se publica también la versión estadounidense de David H. Rosenthal.

En cuanto a *Mirall trencat* (1974), las dos primeras traducciones, al español y al noruego, se publican en 1978. Sin embargo, no será hasta diez años después cuando empezarán a proliferar las traducciones a otras lenguas. Entre 1988 y 1993 esta obra se reproduce en siete lenguas: alemán (1988), eslovaco (1989), neerlandés y sueco (1991), portugués e italiano (1992) y búlgaro (1993). Posteriormente, entre 2000 y 2001 se traduce al rumano y al esloveno, mientras que entre las más recientes, además del hindi (2007), se encuentra, curiosamente, la traducción al inglés (2006).

*Quanta, quanta guerra...* (1980) se traduce al español en 1982 pero no es hasta más de diez años después cuando se publican las versiones italiana (1994) y francesa (1996). El alemán, por su parte, se ha dedicado a la traducción de otra de las grandes desconocidas de la autora recientemente, en 2007.

La obra póstuma de Mercè Rodoreda, *La mort i la primavera*, se publica y se traduce al español en 1986. A pesar del favor de la crítica y del público lector joven con el que cuenta recientemente, solamente el portugués (1992), el francés (1995), el alemán (1996) y el italiano (2004) se han aventurado a traducir una de las novelas más desconocidas de la autora.

*Isabel i Maria* se publica en 1990. Las dos únicas traducciones que existen de esta obra al español y al italiano se publican en 1992 y 1994 respectivamente.

En cuanto a los relatos, *La meva Cristina i altres contes* (1967) es la antología de cuentos con mayor presencia fuera de nuestras fronteras. Observamos en este caso que, a diferencia del español, que edita la versión traducida en 1969, la publicación de las traducciones a otras lenguas se inicia en 1984 y en 1986 con las versiones inglesa y alemana, se filtra en los noventa con la neerlandesa (1993) y termina recientemente, en 2003, con la aparición de la traducción francesa. En este caso, destacamos la ausencia del italiano, que cuenta con *La meva Cristina i altres contes* entre las pocas obras de la autora que tiene pendientes de traducir.

El resto de antologías de cuentos, el teatro, la poesía y el epistolario no han contado, como venimos apuntando, con el reconocimiento de las novelas.

Por último, constatamos que durante los años ochenta se tradujeron obras de Mercè Rodoreda prácticamente todos los años, a excepción de 1983, curiosamente, el año de la



muerte de la autora. En cuanto a los periodos más productivos de publicación de traducciones, destacamos la segunda mitad de la década de los ochenta y la primera mitad de la década de los noventa, en la que se publican una media de cinco traducciones al año.

A partir de los datos recopilados, hemos elaborado la siguiente tabla-resumen para visualizar fácilmente no solo las obras que se han traducido, sino también las que todavía se tienen que traducir.

	alemán	bulgaro	checo	chino	danés	eslovaco	esloveno	español	finlandés	francés	gallego	griego	hebreo	hindi	húngaro	inglés	islandés	italiano	japonés	lituano	neerlandés	noruego	polaco	portugués	rumano	ruso	sardo	serbocroata	sueco	vasco	vietnamita
<i>Aloma</i>	•		•					•		•								•			•								•		
<i>La plaça del Diamant</i>	•	•	•	•	•		•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
<i>El carrer de les Camèlies</i>				•				•		•						•		•											•		
<i>Jardí vora el mar</i>						•		•										•													
<i>Mirall trencat</i>	•	•				•	•	•						•		•		•			•	•		•	•				•		
<i>Quanta, quanta guerra...</i>	•							•		•								•													
<i>La mort i la primavera</i>	•							•		•								•					•	•							
<i>Isabel i Maria</i>								•										•													
<i>Vint-i-dos contes</i>	•							•								•		•							•					•	
<i>La meva Cristina</i>	•	•	•					•		•					•	•					•		•		•			•		•	
<i>Semblava de seda</i>								•		•						•									•					•	
<i>Tots els contes</i>								•																							
<i>Viatges i flors</i>	•							•										•								•					
<i>Agonia de llum</i>										•						•															
<i>La senyora Florentina ...</i>								•										•													
<i>El maniquí</i>								•																							
<i>Cartes a l'Anna Murià</i>								•										•													

• Traducción total    • Traducción parcial

En cuanto a las lenguas, confirmamos que aquellas en las que encontramos un mayor número de obras traducidas íntegramente son el español con quince obras, el italiano con doce, el alemán y el francés con siete, y el inglés, el neerlandés y el sueco con cuatro.

Entre las lenguas que se han limitado a traducir algunos de los relatos contenidos en las tres antologías de cuentos de Mercè Rodoreda encontramos el alemán, el búlgaro, el checo, el húngaro, el inglés, el polaco, el rumano, el serbocroata y el vasco. No sucede lo mismo con las novelas, ya que solamente el polaco ha traducido parcialmente fragmentos de *La mort i la primavera*.

Por lo que a la poesía respecta, ya hemos comentado que *Viatges i flors* se ha trasladado íntegramente al alemán, al español y al italiano, y parcialmente al ruso, mientras que solamente una minoría de los poemas recopilados en *Agonia de llum* se han reproducido en inglés y en francés.

A pesar del valor memorialista del epistolario, el español solamente se ha ocupado de reproducir algunas cartas de la autora a Anna Murià, mientras que el italiano se desmarca como única lengua que lo ha traducido íntegramente.

Cabe destacar el caso del esloveno, que, a pesar de haber traducido *Mirall trencat* y *Jardí vora el mar*, es la única lengua interesada en la obra rodorediana a la que no se ha traducido *La plaça del Diamant*. A pesar de que, repetimos, es la obra más universal de la autora.

Corroboramos también que las posibilidades de difusión de la obra literaria de Mercè Rodoreda pueden seguir extendiéndose y promocionándose.

Algunos de los países en los que deberían centrarse en primera instancia los intentos de promoción son Alemania y Francia, dado el número significativo de obras que ha traducido hasta la fecha.

Otro foco de difusión son el Reino Unido y Estados Unidos, en cuya lengua encontramos solamente tres novelas y una antología de cuentos, pero cuyo interés por la literatura catalana es cada día más evidente, gracias a los estudios realizados por prestigiosos estudiosos como Gerladine Nichols o Janet Pérez. Por otra parte, la proyección internacional del inglés y la relevancia de éste como segunda lengua de comunicación

puede contribuir muy positivamente a dar a conocer a Mercè Rodoreda en países en los que todavía no se publican ejemplares de su obra, como, por ejemplo, Israel, Malta o Puerto Rico.

También son un foco de proyección considerable los países europeos cuya proximidad geográfica puede favorecer el flujo cultural con países como Bulgaria, Grecia, Polonia o Rumania. Por otra parte, grupos lingüísticos minoritarios de Dinamarca, Noruega, Finlandia o Rusia, pueden estar interesados en conocer la realidad de la cultura y literatura catalanas, cuyas circunstancias lingüísticas podríamos considerar, en algunos aspectos, paralelas.

Es más, promocionar la traducción de la autora en lenguas distintas a las que hemos mencionado en los apartados anteriores, contribuye a exportar la cultura catalana y a una de sus figuras literarias más notorias en sociedades más distantes, como, por ejemplo, la árabe, en cuyo idioma no contamos con ninguna obra de Mercè Rodoreda.

En cuanto a las obras, ya hemos comentado anteriormente que la novela más traducida es *La plaça del Diamant*, disponible en treinta lenguas, seguida de *Mirall trencat*, *Aloma*, *El carrer de les Camèlies*, *La mort i la primavera*, *Quanta, quanta guerra...*, *Jardí vora el mar*, y, por último, *Isabel i Maria*.

La antología de cuentos más difundida en el extranjero es *La meva Cristina i altres contes*, trasladada en su totalidad a cinco lenguas, a pesar de que algunos de los relatos incluidos en esta selección se han traducido a otras siete lenguas. *Vint-i-dos contes* y *Semblava de seda i altres contes* solamente se han traducido, además del español, al italiano y al francés respectivamente.

En cuanto al teatro y la poesía, resucitamos nuevamente las palabras de Josep Carner para insistir en que estas facetas desconocidas de la autora constituyen una poderosa fuente de creatividad y talento a la espera de ser descubierta:

«Vegeu per exemple el cas de Mercè Rodoreda. Un dia, a París, vaig dir-li, amb gran sorpresa seva, que per què no feia versos. «Imposible –em va respondre; ni tan sols posseeixo l'instint del ritme.» «Això és el que us penseu. Prometeu-me de fer el que us diré –li vaig respondre. Us tanqueu cada dia vint minuts i llegiu en veu alta vint o trenat hendecasil·labs, sempre els mateixos, tantes vegades com us càpiguen en aquell temps.» Al cap d'un any escrivia els seus extraordinaris sonets sobre passatges de l'*Odissea*. (Aquesta és la primera vegada que consigno el cas en el paper, però estic més content d'aquella intuïció que de cap dels meus poemes.)» (Subirana, 1995: 199)

#### **4.4. Obra de Mercè Rodoreda en las Bibliotecas Nacionales del mundo**

El gran número de lenguas a las que se ha traducido y a las que se sigue traduciendo la obra rodorediana reafirman el interés que la autora suscita fuera de nuestras fronteras, motivo por el que las obras de Mercè Rodoreda están presentes en Bibliotecas Nacionales de todo el mundo.

La divulgación y promoción de la literatura catalana en general y de la obra rodorediana en particular también cuentan con entidades como la Institució de les Lletres Catalanes o el Institut Ramon Llull, que desde nuestro país contribuyen a fomentar el interés por el patrimonio literario catalán. Sin embargo, los datos que exponemos a continuación demuestran que esta difusión se encuentra apenas en sus inicios.

En cuanto a los criterios de consulta, para unificar la búsqueda, tomamos como punto de referencia las Bibliotecas Nacionales, ya que entendemos que todos los países cuentan con una Biblioteca Nacional que custodia su patrimonio bibliográfico. En la elaboración de la posterior tesis doctoral, nos referiremos a las Bibliotecas Universitarias, mucho más numerosas, aunque limitándolas a las europeas y americanas, dada su importancia incuestionable y su valiosa contribución en el ámbito de los estudios hispanistas.

No incluimos aquí los datos registrados en la Biblioteca de Catalunya ni en la Biblioteca Nacional de España, ya que han constituido el punto de partida de las bases de datos de las traducciones y de la obra crítica, comentadas anteriormente.

Registramos en esta nueva base de datos doscientos cuarenta y cinco países, a pesar de que conforme a la norma ISO 3166 de 18 de octubre de 2006 existen doscientos cuarenta y cuatro<sup>51</sup>. Consideramos oportuno incorporar los datos registrados en Escocia y Gales, dado que también disponen de Biblioteca Nacional<sup>52</sup>.

##### **4.4.1. Incidencias en la consulta de Bibliotecas Nacionales a través de Internet**

Elaborar esta base de datos ha sido una tarea paciente y metódica, ya que durante su proceso de realización constatamos una serie de incidencias, resumidas en el cuadro sinóptico detallado y comentadas a continuación:

---

<sup>51</sup> Resultado de añadir Escocia y Gales y omitir España.

<sup>52</sup> La norma ISO 3166 de 18 de octubre de 2006 no los reconoce por tratarse de países constituyentes del Reino Unido.

Nº de países	Biblioteca Nacional	Página web	Catálogo	E-mail	Datos
49	•	-	-	-	-
3	En construcción	-	-	-	-
49	•	•	•	-	-
9	•	•	•	•	-
34	•	•	•	•	-
55	•	•	•	•	•
46	•	•	•	•	•

Bibliotecas Nacionales del mundo

No hay constancia de la existencia de Biblioteca Nacional en cuarenta y nueve países. Son los siguientes: Antártica, Antigua y Barbuda, Antillas Holandesas, Djibouti, Dominica, Eritrea, Gibraltar, Guadalupe, Guaján, Guayana Francesa, Guernsey, Guinea Ecuatorial, Isla Bouvet, Isla de Jersey, Isla Norfolk, Islas Åland, Islas Cocos, Islas de Navidad, Islas Georgias del Sur y Sandwich del Sur, Islas Heard y McDonald, Islas Malvinas, Islas Marianas del Norte, Islas Marshall, Islas Pitcairn, Islas Salomón, Islas Turcas y Caicos, Islas Ultramarinas Menores de los Estados Unidos, Islas Vírgenes Británicas, Mahoré, Martinica, Nauru, Niue, Palaos, República Centroafricana, República del Congo, República Popular Democrática de Corea, Sahara Occidental, San Cristóbal y Nieves, Santa Helena, Santa Lucía, Santo Tomé y Príncipe, Surinam, Svalbard y Jan Mayen, Territorio Británico en el Océano Índico, Territorios Australes Franceses, Territorios Palestinos, Tokelau, Tonga y Wallis y Futuna.

Las Bibliotecas Nacionales se encuentran en periodo de construcción en tres países: Qatar, Timor Oriental y Yemen.

Las Bibliotecas Nacionales no disponen de página web en cuarenta y nueve países: Afganistán, Angola, Anguila, Bermudas, Botswana, Burkina Faso, Burundi, Camboya, Camerún, Chad, Comores, Costa de Marfil, Costa Rica, Gabón, Gambia, Ghana, Grenada, Guinea, Guinea-Bissau, Haití, Islas Caimán, Islas Cook, Kiribati, Laos, Lesotho, Madagascar, Malawi, Mauritania, Mónaco, Montserrat, Mozambique, Myanmar, Nicaragua, Níger, Paraguay, República Democrática del Congo, República Dominicana, San Marino, Senegal, Sierra Leona, Somalia, Suazilandia, Sudán, Tanzania, Tayikistán, Togo, Turkmenistán, Tuvalu y Vanuatu.

En los siguientes casos, hemos contactado con las Bibliotecas Nacionales a través del correo electrónico facilitado por otras fuentes, pero solamente San Vicente y las Granadas atendió nuestra consulta. En el resto de casos, no hemos recibido respuesta:

The Botswana National Library Service (Botswana) (13 de agosto de 2007): The Ministry of Youth, Sport and Culture de Botswana facilita una dirección de correo electrónico de contacto (jmosweu@gov.bw)<sup>53</sup>.

The National Library Service of Malawi (Malawi) (13 de agosto de 2007): la CODE (Canada's international literacy agency for children) facilita una dirección de correo electrónico de contacto (nls@malawi.net).

Biblioteca Nacional de Paraguay (Paraguay) (14 de agosto de 2007): la BNE facilita una dirección de correo electrónico de contacto (binacpy@hotmail.com).

Biblioteca di Stato e Beni Librari (San Marino) (14 de agosto de 2007): The European Library facilita una dirección de correo electrónico de contacto (biblioteca@omniway.sm).

The Swaziland National Library Service (Suazilandia) (18 de marzo de 2008): The Ministry of Education de Suazilandia facilita una dirección de correo electrónico de contacto (nomkhwa@snls.gov.sz).

En cuanto a las Bibliotecas Nacionales de los ciento cuarenta y cuatro países restantes, a pesar de disponer de página web, nueve Bibliotecas Nacionales no facilitan una dirección de correo electrónico de contacto: The National Library of Armenia (Armenia), The National Library of Barbados (Barbados), The National Library of Bhutan (Buthán), The National Library of Belarus (Bielorussia), Biblioteca Nacional Eugenio Espejo (Ecuador), Bibliothèque Nationale du Mali (Mali), The National Library of Nigeria (Nigeria), Bibliothèque Bernheim (Nueva Caledonia) y The Feleti Barstow Public Library (Samoa Estadounidense).

Treinta y cuatro Bibliotecas Nacionales, cuyo catálogo en línea no se puede consultar, no han respondido al correo electrónico que se les envió en la fecha indicada entre paréntesis:

---

<sup>53</sup> Error de envío de los mensajes de correo electrónico.

1. The King Fahad National Library (Arabia Saudí) (7 de agosto de 2007)
2. The National Library of Bangladesh (Bangladesh) (7 de agosto de 2007)
3. The National Library Service of Belize (Belice) (7 de agosto de 2007)
4. Bibliothèque Nationale du Benin (Benín)<sup>54</sup> (7 de agosto de 2007)
5. The Dewan Bahasa & Pustaka Brunei Library (Brunei Darussalam)<sup>55</sup>
6. Narodna biblioteka Sv. Sv. Kiril i Metodii (Bulgaria) (14 de agosto de 2007)
7. The National Library and Archives of Egypt (Egipto) (14 de agosto de 2007)<sup>56</sup>
8. The National Archives & Library of Ethiopia (Etiopía) (8 de agosto de 2007)
9. The University of the South Pacific (Fiji) (8 de agosto de 2007)
10. The National Library of the Philippines (Filipinas) (8 de agosto de 2007)
11. Ethnike Bibliotheke tes Hellados (Grecia) (14 de agosto de 2007)
12. Biblioteca Nacional de Guatemala Luis Cardoza y Aragón (Guatemala) (18 de marzo de 2008)
13. The Guyana National Library (Guyana) (13 de agosto de 2007)
14. Biblioteca Nacional de Honduras (Honduras)<sup>57</sup> (20 de marzo de 2008)
15. The National Library of India (India) (13 de agosto de 2007)
16. The National Library and Archives of Iran (Irán)<sup>58</sup> (13 de agosto de 2007)
17. VILINET, The Virgin Islands Library Network (Islas Vírgenes de los EE.UU.) (14 de agosto de 2007)
18. The National Library of Jordan (Jordania) (13 de agosto de 2007)
19. The Kenya National Library Services (Kenia) (13 de agosto de 2007)
20. The National Library of Kuwait (Kuwait) (13 de agosto de 2007)

---

<sup>54</sup> Error de envío de los mensajes de correo electrónico.

<sup>55</sup> Error de envío de los mensajes de correo electrónico.

<sup>56</sup> The American University in Cairo facilita una dirección de correo electrónico de contacto (Libmang@darelkotob.org).

<sup>57</sup> BuscaLaw (www.buscalaw.com) permite enviar un formulario de consulta a la Biblioteca Nacional de Honduras.

<sup>58</sup> Catálogo disponible en persa.

21. The Library of the University of Liberia (Liberia) (13 de agosto de 2007)
22. Bibliothèque Nationale du Royaume du Maroc (Marruecos) (13 de agosto de 2007)
23. The National Library of Namibia (Namibia) (13 de agosto de 2007)<sup>59</sup>
24. The National Library of Papua New Guinea (Papúa Nueva Guinea) (14 de agosto de 2007)<sup>60</sup>
25. The Library of the National University of Samoa (Samoa) (14 de agosto de 2007)
26. The Seychelles National Library (Seychelles) (14 de agosto de 2007)
27. Al-Aassad National Library (Siria) (14 de agosto de 2007)
28. Bibliothèque Nationale (Túnez) (14 de agosto de 2007)
29. Natsional'na Biblioteka Ukraïny im. V. I. Vernadskoho (Ucrania) (14 de agosto de 2007)
30. The National Library of Uganda (Uganda) (14 de agosto de 2007)
31. Biblioteca Nacional de Uruguay (Uruguay) (14 de agosto de 2007)
32. Biblioteca Nacional de Venezuela (Venezuela) (14 de agosto de 2007)
33. The National Library of Vietnam<sup>61</sup> (Vietnam) (14 de agosto de 2007)
34. The Main Library, University of Zambia (Zambia) (14 de agosto de 2007)

Cincuenta y cinco Bibliotecas Nacionales no registran datos con los argumentos especificados:

1. The National Library of the Republic of Albania (Albania)
2. Biblioteca Nacional d'Andorra (Andorra)<sup>62</sup>
3. Bibliothèque Nationale d'Algérie (Argelia)<sup>63</sup>
4. Biblioteca Nacional Aruba (Aruba)<sup>64</sup>

---

<sup>59</sup> The UN System Depository Libraries facilita una dirección de correo electrónico de contacto (johan@natlib.mec.gov.na).

<sup>60</sup> IFLANET facilita una dirección de correo electrónico de contacto (cla@datec.com.pg).

<sup>61</sup> Catálogo disponible en vietnamita.

<sup>62</sup> No se puede consultar el catálogo en línea pero recibimos respuesta al correo electrónico de 7 de agosto de 2007.

<sup>63</sup> No se puede consultar el catálogo en línea pero recibimos respuesta al correo electrónico de 7 de agosto de 2007.

<sup>64</sup> No se puede consultar el catálogo en línea pero recibimos respuesta al correo electrónico de 13 de marzo de 2008.



5. M.F. Axundov Adina Azerbaijan Milli Kitabxana (Azerbaiján)
6. College of the Bahamas Library (Bahamas)
7. The Library of the University of Bahrain (Bahréin)
8. Biblioteca Nacional de Bolivia (Bolivia)
9. Nacionalna i Univerzitetska Biblioteka Bosne i Hercegovine (Bosnia y Herzegovina)
10. Instituto da Biblioteca Nacional e do Livro de Cabo Verde (Cabo Verde)
11. Kypriake Vivliotheke (Chipre)
12. Nacionalna i Sveuzilišna Knjiznica u Zagrebu (Croacia)
13. Biblioteca Nacional José Martí (Cuba)
14. Biblioteca Nacional de El Salvador Francisco Gaviria (El Salvador)
15. The United Arab Emirates University, Libraries Deanship (Emiratos Árabes Unidos)
16. The National Parliamentary Library of Georgia (Georgia)
17. Nunatta Atuagaateqarfia (Groenlandia)
18. The Hong Kong Central Library (Hong Kong)
19. Országos Széchényi Könyvtár (Hungría)
20. The National Library of Indonesia (Indonesia)
21. The Iraqi National Library and Archives (Iraq)
22. Leabharlann Náisiúnta na Héireann / National Library of Ireland (Irlanda)
23. Føroya landsbókasavn (Islas Faroe)
24. The Manx National Library (Isla de Man)<sup>65</sup>
25. The National Library of Jamaica (Jamaica)<sup>66</sup>
26. Natsional'naia Biblioteka Respubliki Kazakhstan (Kazajstán)

---

<sup>65</sup> No se puede consultar el catálogo en línea pero recibimos respuesta al correo electrónico de 18 de marzo de 2008.

<sup>66</sup> No se puede consultar el catálogo en línea pero recibimos respuesta al correo electrónico de 13 de agosto de 2007.

27. Natsional'naia Biblioteka Kyrgyzskoi Respubliki (Kirguistán)
28. Latvijas Nacionālā Bibliotēka (Letonia)
29. The National Library of Lybia (Libia)
30. Biblioteca Central de Macau (Macao)
31. The National Library of Malaysia (Malasia)
32. The National Library of Maldives (Maldivas)
33. The National Library of Malta (Malta)<sup>67</sup>
34. The National Library of Mauritius (Mauricio)
35. The College of Micronesia, Learning Resources Center (Micronesia)
36. Biblioteca Nacional a Republicii Moldova (Moldavia)
37. The Library of the National University of Mongolia (Mongolia)
38. The Nepal National Library (Nepal)
39. Sultan Qaboos University Library (Omán)
40. The National Library of Pakistan (Pakistán)
41. Bibliothèque de l'Université de la Polynésie Française (Polinesia Francesa)
42. Bibliothèque de l'Université de la Réunion (Reunión)
43. The Main Library, National University of Rwanda (Ruanda)
44. Biblioteca Nationala a Romaniei (Rumania)
45. Bibliothèque Municipale de Saint-Pierre (San Pedro y Miguelón)
46. The Department of Libraries Archives and Documentation Services (San Vicente y las Granadas)<sup>68</sup>
47. The National Library and Documentation Centre (Sri Lanka)
48. The National Library of South Africa (Sudáfrica)

---

<sup>67</sup> No se puede consultar el catálogo en línea pero recibimos respuesta al correo electrónico de 20 de septiembre de 2007.

<sup>68</sup> Department of Libraries Archives and Documentation Services no dispone de página web pero recibimos respuesta al formulario de consulta de 14 de agosto de 2007.

49. The National Library of Thailand (Tailandia)
50. The Taiwan National Central Library (Taiwan)
51. The National Library and Information System Authority of Trinidad and Tobago (Trinidad y Tobago)
52. Millî Kütüphane (Turquía)
53. Alisher Navoiy nomidagi O'zbekiston Milliy Kutubxonasi (Uzbekistán)
54. Biblioteca Apostolica Vaticana (Vaticano)
55. The Library of the National University of Zimbabwe (Zimbabue)

Cabe destacar que en los casos en los que hemos contactado con las Bibliotecas Nacionales, a través de las direcciones de correo electrónico o de los formularios de consulta facilitados por distintos organismos e instituciones, muy pocos respondieron a nuestros mensajes: Andorra, Argelia, Aruba, Austria, Isla de Man, Islandia, Jamaica, Japón, Macedonia, Malta, Montenegro y San Vicente y las Granadas. Es decir, no tenemos respuesta a la mayoría de mensajes que enviamos entre agosto y diciembre de 2007.

#### **4.4.2. La obra literaria de Mercè Rodoreda en las Bibliotecas Nacionales del mundo**

Por último, cuarenta y seis Bibliotecas Nacionales registran el número de ejemplares indicado entre paréntesis relacionados con la obra rodorediana:

1. The Library and Archives Canada (Canadá) (120)
2. The Library of Congress (Estados Unidos) (80)
3. Istituto Centrale per il Catalogo Unico delle Biblioteche Italiane e per le Informazioni Bibliografiche (Italia) (65)
4. The British Library (Reino Unido) (44)
5. Bibliothèque Nationale de France (Francia) (29)
6. Deutsche Nationalbibliothek (Alemania) (24)
7. Schweizerische Landesbibliothek / Bibliothèque Nationale Suisse (Suiza) (21)

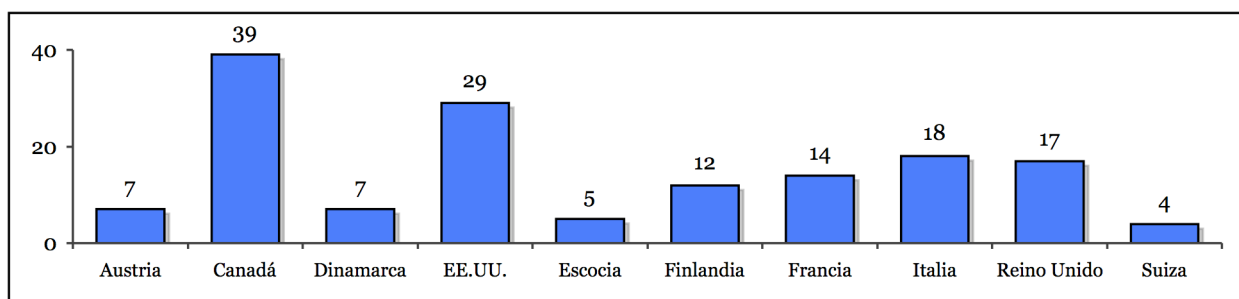
8. Österreichische Nationalbibliothek (Austria) (20)<sup>69</sup>
9. Kansalliskirjasto (Finlandia) (19)
10. Nationale Bibliotheek van Nederland (Países Bajos) (19)
11. Biblioteca Nacional de la República Argentina (Argentina) (14)
12. Biblioteca Nacional de Chile (Chile) (14)
13. Det Kongelige Bibliotek (Dinamarca) (14)
14. The National Library of Scotland (Escocia) (12)
15. Bibliothèque Nationale de Luxembourg (Luxemburgo) (11)
16. Base Nacional de Dados Bibliográficos (Portugal) (8)
17. Kungl Biblioteket (Suecia) (8)
18. Biblioteca Nacional de Colombia (Colombia) (7)
19. Landsbókasafn Íslands - Háskólabókasafn (Islandia) (7)
20. The National Library of Australia (Australia) (6)
21. Slovenská Národná Kniznica (Eslovaquia) (6)
22. Bibliothèque Royale de Belgique (Bélgica) (5)
23. Narodna in Univerzitetna Knjiznica (Eslovenia) (5)
24. Rossiiskaya Gosudarstvennaya Biblioteka (Rusia) (5)
25. Narodna Biblioteka Srbije (Serbia) (5)
26. Fundação Biblioteca Nacional (Brasil) (4)
27. Lietuvos Nacionalinė Martyno Mazvydo Biblioteka (Lituania) (4)
28. The National Library of New Zealand (Nueva Zelanda) (4)
29. Biblioteca Nacional Ernesto J. Castillero R. (Panamá) (4)
30. Llyfrgell Genedlaethol Cymru (Gales) (3)
31. The National Diet Library (Japón) (3)

---

<sup>69</sup> Los datos de dos títulos son incorrectos y desconocemos con qué obra se corresponden.

32. Biblioteka Narodowa (Polonia) (3)
33. Národní knihovna České republiky (República Checa) (3)
34. The National Library of China (China) (2)
35. Eesti Rahvusraamatukogu (Estonia) (2)
36. The Jewish National and University Library (Israel) (2)
37. The Lebanon Public Library (Líbano) (2)
38. Liechtensteinische Landesbibliothek (Liechtenstein) (2)
39. Biblioteca Nacional de México (México) (2)
40. Nasjonalbiblioteket (Noruega) (2)
41. Biblioteca Nacional del Perú (Perú) (2)
42. The National Library Board Singapore (Singapur) (2)
43. Narodna i Univerzitetska Biblioteka Sv. Kliment Ohridski (Macedonia) (1)
44. Centralna Narodna Biblioteka Republike Crne Gore (Montenegro) (1)
45. Biblioteca Nacional de Puerto Rico (Puerto Rico) (1)
46. The National Library of Korea (República de Corea) (1)

#### 4.4.3. Obra original de Mercè Rodoreda en las Bibliotecas Nacionales del mundo



Obra original de Mercè Rodoreda en las Bibliotecas Nacionales del mundo (país)

**The Library and Archives Canada** cuenta con el mayor número de volúmenes de la obra rodorediana después de la Biblioteca de Catalunya y de la Biblioteca Nacional de España. En total: treinta y nueve. Encontramos un ejemplar de los tres volúmenes de *Obres completes*, cinco de *La plaça del Diamant*, cuatro de *El carrer de les Camèlies* y *La meva Cristina i altres contes*, tres de *Aloma*, *La mort i la primavera* y *Quanta, quanta guerra...*, dos de *Mirall trencat* y uno de *Isabel i Maria*, *Jardí vora el mar*, *Semblava de seda i altres contes*, *Un cafè i altres narracions*, *Una campana de vidre: antologia de contes* y *Vint-i-dos contes*, así como un ejemplar de la *Antologia de narrativa fantàstica catalana* de Emili Olzina, que recoge «Una fulla de gerani blanc» de *La meva Cristina i altres contes*. El epistolario, la poesía y el teatro rodoredianos están representados respectivamente por dos ejemplares de *Cartes a l'Anna Murià: 1936-1956*; por dos ejemplares de *Viatges i flors* y uno de *Agonia de llum*; y por un ejemplar de *El maniquí* y uno de *El torrent de les flors*.

**The Library of Congress** de Estados Unidos registra veintinueve títulos originales de Mercè Rodoreda: un ejemplar de las *Obres completes*, tres de *La meva Cristina i altres contes*, *La mort i la primavera* y *La plaça del Diamant*, dos de *Mirall trencat* y *Vint-i-dos contes*, y uno de *Aloma*, *El carrer de les Camèlies*, *Isabel i Maria*, *Jardí vora el mar*, *Quanta, quanta guerra...*, *Semblava de seda i altres contes*, *Tots els contes*, *Un cafè i altres narracions*, *Una campana de vidre: antologia de contes* y, como en el caso anterior, un ejemplar de la *Antologia de narrativa fantàstica catalana* de Emili Olzina, que recoge «Una fulla de gerani blanc» de *La meva Cristina i altres contes*. El epistolario, la poesía y el teatro rodoredianos están representados respectivamente por un ejemplar de *Cartes a l'Anna Murià: 1936-1956*, *Viatges i flors*, *Agonia de llum*, *El maniquí* y *El torrent de les flors*.

El **Istituto Centrale per il Catalogo Unico delle Biblioteche Italiane e per le Informazioni Bibliografiche** solamente dispone de dieciocho originales, aunque en Italia se ha traducido la mayor parte de la obra rodorediana, entre los que no encontramos novelas como *Quanta, quanta guerra...* o *Isabel i Maria*, la antología *Vint-i-dos contes*, o rastro alguno de la producción epistolar o teatral de la autora. Así, cuenta con un ejemplar de las *Obres completes* y de *Primeres novel·les*, cuatro de *La plaça del Diamant*, dos de *Aloma*, *La meva Cristina i altres contes*, y *Mirall trencat*, y uno de *El*

*carrer de les Camèlies, Jardí vora el mar, La mort i la primavera, Semblava de seda i altres contes* y *Una campana de vidre: antologia de contes*. El único testimonio de la poesía de Mercè Rodoreda lo hallamos en un ejemplar de *Viatges i flors*.

En **The British Library** del Reino Unido la obra rodorediana está representada por diecisiete originales: un ejemplar de los tres volúmenes de *Obres completes*, dos de *La plaça del Diamant* y uno de *Aloma, El carrer de les Camèlies, Isabel i Maria, Jardí vora el mar, La meva Cristina i altres contes, La mort i la primavera, Mirall trencat, Semblava de seda i altres contes* y *Un cafè i altres narracions* y *Vint-i-dos contes*. En representación del epistolario, la poesía y el teatro dispone de un ejemplar de *Cartes a l'Anna Murià: 1936-1956*, de *Agonia de llum* y *Viatges i flors*, y de *El torrent de les flors* respectivamente.

La **Bibliothèque Nationale de France** solamente recoge catorce ejemplos de la narrativa y del teatro rodoredianos en catalán, a pesar de encontrarse entre los países que han mostrado mayor interés en la figura de Mercè Rodoreda: *Obres completes, Aloma, El carrer de les Camèlies, Isabel i Maria, Jardí vora el mar, La meva Cristina i altres contes, La mort i la primavera, La plaça del Diamant, Mirall trencat, Quanta, quanta guerra..., Semlava de seda i altres contes* y *Tots els contes*; y *El maniquí* y *El torrent de les flors*.

**Kansalliskirjasto** en Finlandia cuenta con doce títulos originales: un ejemplar de *Obres completes*, dos de *La plaça del Diamant* y *Mirall trencat*, y uno de *Aloma, El carrer de les Camèlies, Jardí vora el mar, La meva Cristina i altres contes, Semblava de seda i altres contes, Tots els contes* y uno de *Viatges i flors*, único ejemplo de la poesía rodorediana.

En **Österreichische Nationalbibliothek** de Austria se cuentan siete originales de la obra narrativa de la autora: dos ejemplares de *Semblava de seda i altres contes* y uno de *Aloma, El carrer de les Camèlies, La meva Cristina i altres contes, Un cafè i altres narracions* y *Una campana de vidre*. Por primera vez, no se encuentran entre los títulos *La plaça del Diamant*, a pesar de haber sido traducida al finlandés.

**Det Kongelige Bibliotek** de Dinamarca registra también siete originales: un ejemplar de las *Obres completes*, dos de *La plaça del Diamant* y uno de *El carrer de les Camèlies*, *La mort i la primavera* y *Mirall trencat*, así como un ejemplar de la antología teatral *El torrent de les flors*.

Las Bibliotecas Nacionales con menos ejemplares originales son las siguientes:

**The National Library of Scotland** dispone de cinco ejemplares: *Cartes a l'Anna Murià, 1939-1956*, *Obres completes*, *Quanta, quanta guerra...*, *Semblava de seda i altres contes* y *Viatges i flors*.

**Schweizerische Landesbibliothek / Bibliothèque Nationale Suisse** cuenta con cuatro documentos: *El carrer de les Camèlies*, *La meva Cristina i altres contes*, *La plaça del Diamant* y *Vint-i-dos contes*.

Encontramos tres referencias en:

**Biblioteca Nacional de Colombia:** *Isabel i Maria*, *La plaça del Diamant* y *Obres completes*.

**Bibliothèque Nationale de Luxembourg:** *Aloma*, *La plaça del Diamant* y *Mirall trencat*.

**Nationale Bibliotheek van Nederland** de los Países Bajos: *El carrer de les Camèlies*, *Isabel i Maria* [fragmento] y *Jardí vora el mar*.

**Biblioteka Narodowa** de Polonia: *Aloma*, *La mort i la primavera* y *Tots els contes*.

Encontramos dos ejemplares en:

**Biblioteca Nacional de la República Argentina:** *La plaça del Diamant* y *Mirall trencat*.

**The National Library of Australia:** *Mirall trencat* y *Viatges i flors*.

**Bibliothèque Royale de Belgique:** *Aloma* y *Primeres novel·les*.

**Biblioteca Nacional de Chile:** *Isabel i Maria* y *Obres completes*.

**Lietuvos Nacionalinė Martyno Mazvydo Biblioteka** de Lituania: *Primeres novel·les* y *La mort i la primavera*.



**Base Nacional de Dados Bibliográficos** de Portugal: *Isabel i Maria* y *Primeres novel·les*.

Y, por último, con un solo volumen:

**Fundação Biblioteca Nacional** de Brasil: *Aloma*.

**The National Library of China**: *El carrer de les Camèlies*.

**Llyfrgell Genedlaethol Cymru** de Gales: *Mirall trencat*.

**Landsbókasafn Íslands - Háskólabókasafn** en Islandia: *La meva Cristina i altres contes*.

**The Jewish National and University Library** de Israel: *La mort i la primavera*.

**Biblioteca Nacional Ernesto J. Castillero R.** de Panamá: *Isabel i Maria*.

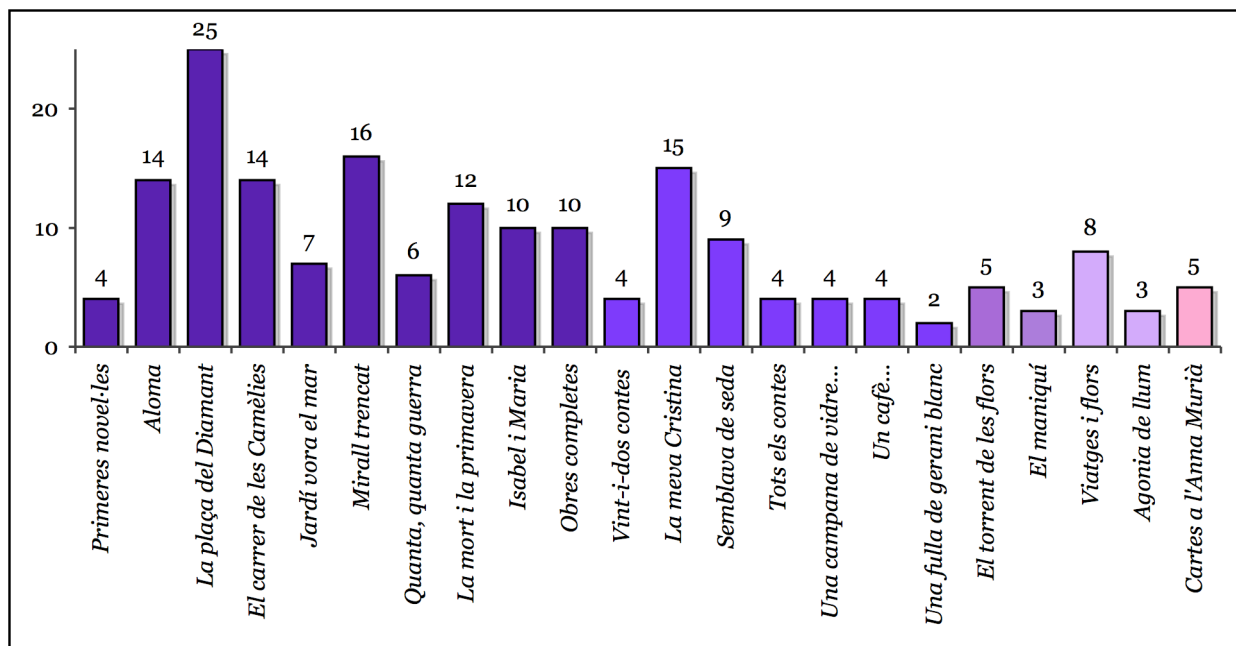
**Biblioteca Nacional del Perú**: *Isabel i Maria*.

**Rossiiskaya Gosudarstvennaya Biblioteka** en Rusia: *Primeres novel·les*.

**Narodna Biblioteka Srbije** de Serbia: *La plaça del Diamant*.

**Kungl Biblioteket** de Suecia: *La plaça del Diamant*.

A partir de estos datos, podemos elaborar el siguiente diagrama:



Obra original de Mercè Rodoreda en las Bibliotecas Nacionales del mundo (obra)

La obra con mayor presencia es *La plaça del Diamant*, seguida de *Mirall trencat* y *La meva Cristina i altres contes*, *El carrer de les Camèlies* y *Aloma*, *La mort i la primavera*, *Isabel i Maria* y *Obres completes*, *Semblava de seda i altres contes*, *Viatges i flors*, *Jardí vora el mar*, *Quanta, quanta guerra...*, *Cartes a l'Anna Murià: 1936-1956* y *El torrent de les flors*, *Primeres novel·les*, *Tots els contes*, *Un cafè i altres narracions*, *Una campana de vidre: antologia de contes* y *Vint-i-dos contes*, *Agonia de llum*, *El maniquí* y «Una fulla de gerani blanc».

En este caso, destacamos que el número de ejemplares de *La mort i la primavera*, la novela inacabada de la autora, o *Isabel i Maria*, obra póstuma publicada en 1991, sea casi tan elevado como el de ejemplares de *Aloma* o *Mirall trencat*.

Del mismo modo, el número de volúmenes de *Cartes a l'Anna Murià: 1936-1956* y *El torrent de les flors*, muestras del epistolario y del teatro rodoredianos, también superan los niveles alcanzados por las recopilaciones de cuentos *Tots els contes* y *Vint-i-dos contes*, más profusos en el repertorio literario de la autora.

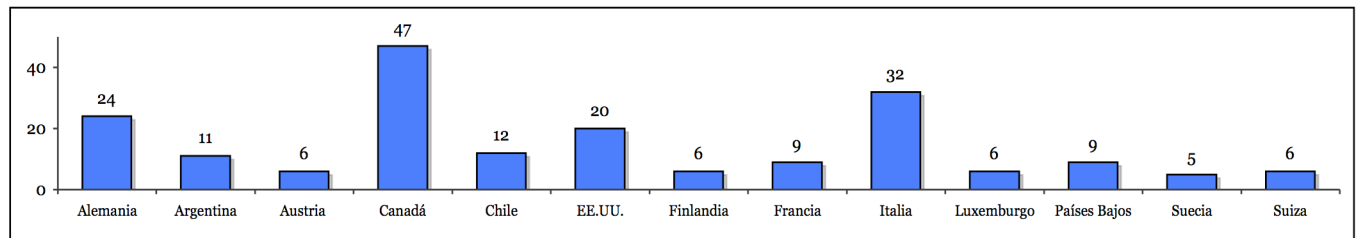
*Viatges i flors* se ha alzado como representante de la prosa poética de Mercè Rodoreda, y confirmamos que la producción poética recogida en *Agonia de llum* sigue estando en la sombra de la obra rodorediana.

Por otra parte, en función de los países en los que se encuentran los ejemplares mencionados anteriormente, en primer lugar destacamos que, a pesar de que la prosperidad económica puede favorecer los recursos con los que cuenta un país, este dato no es determinante. Por ejemplo, Alemania, Irlanda o Noruega disponen de más recursos que Colombia, Lituania y Serbia y, sin embargo, no cuentan con obras originales de Mercè Rodoreda.

La proximidad geográfica tampoco condiciona el número de ejemplares que encontramos en las Bibliotecas Nacionales, puesto que algunos títulos han llegado hasta Australia, China y Panamá, entre otros.

También cabe tener en cuenta que aunque las normas de recepción de ejemplares puedan variar en función del país, las donaciones de entidades culturales y las cesiones de bibliotecas particulares completan el fondo de las bibliotecas sin tener en cuenta los factores mencionados anteriormente.

#### 4.4.4. Traducciones de la obra de Mercè Rodoreda en las Bibliotecas Nacionales del mundo



Traducciones de Mercè Rodoreda en las Bibliotecas Nacionales del mundo (país)

Realizamos la siguiente clasificación en orden decreciente de acuerdo con el número de documentos registrados en los respectivos catálogos.

**The Library and Archives Canada** cuenta con traducciones de obras de Mercè Rodoreda en cinco idiomas.

En español: seis ejemplares de *La plaza del Diamante*, cuatro de *Espejo roto*, dos de *Aloma*, *Jardín junto al mar*, *La calle de las Camelias*, *Mi Cristina y otros cuentos* y *Parecía de seda*, y uno de *Cuánta, cuánta guerra*, *Cuentos completos*, *La muerte y la primavera*, *Veintidós cuentos* y *Viajes y flores*. Además, un ejemplar de las antologías *No hay dos sin tres: historias de adulterio* de Mario Benedetti («En voz baja»), *Lo mío es escribir* de Anna Caballé («Cartas a Anna Murià (29-2-1945) y (5-4-1940)», «Imágenes de infancia» y fragmento del capítulo 25 de *La plaza del Diamante*), *Rumores de mar* de Juan Carlos Onetti («Mi Cristina») y *Sólo una larga espera: cuentos del exilio republicano español* de Javier Quiñones («Orleáns, 3 kilómetros»).

En inglés: tres ejemplares de *The time of the doves* y uno de *The pigeon girl*, un ejemplar de *A broken mirror*, *Camellia Street*, *My Christina and other stories*, *The Salamander* y *Two tales* («The Nursemaid» y «The Salamander»), así como un ejemplar de *Stories from the new Europe*, de Scott Walker («The Salamander»)

En francés: un ejemplar de *Comme de la soie*, *La mort et le printemps*, *La place du Diamant*, *Rue des Camélias* y *Tant et tant de guerre*.

En alemán: un ejemplar de *Auf der plaça del Diamant*.

En italiano: un ejemplar de *Via delle Camelia*.

**El Istituto Centrale per il Catalogo Unico delle Biblioteche Italiane e per le Informazioni Bibliografiche** se centra en las traducciones a dos lenguas: italiano y español.

En italiano: tres ejemplares de *La piazza del Diamante* y *Via delle Camelie*, dos de *Il giardino sul mare* y *Lo specchio rotto*, y uno de *Aloma*, *Colpo di luna*; *veintidue racconti*, *Isabel e Maria*, *La morte e la primavera*, *La signora Florentina e il suo amore* *Homer*, *Quanta, quanta guerra...*, *Un vestito nero con pailletes: lettere 1939-1956* y *Viaggi e fiori*.

En español: cuatro ejemplares de *La plaza del Diamante*, tres de *Espejo roto*, dos de *La muerte y la primavera*, uno de *Aloma*, *Isabel y María*, *Mi Cristina*; *El mar*, *Parecía de seda* y *Viajes y flores*.

**Deutsche Nationalbibliothek** solamente cuenta con veinticuatro volúmenes de Mercè Rodoreda traducidos al alemán: doce ejemplares de *Auf der Plaça del Diamant*, seis de *Der zebrochene Spiegel*, y uno de *Aloma*, *Der Fluss und das Boot*<sup>70</sup>, *Der Mann und der Mond*, *Der Tod und der Frühling*, *Reise ins Land der verlorenen Mädchen*<sup>71</sup> y *Weil Krieg ist*.

**The Library of Congress** dispone de títulos en español, inglés, alemán y francés.

En español: dos ejemplares de *Aloma*, y uno de *Cuentos completos*, *Espejo roto*, *Jardín junto al mar*, *La calle de las Camelias*, *La plaza del Diamante*, *Parecía de seda* y *Veintidós cuentos*. También encontramos un ejemplar de las antologías *No hay dos sin tres: historias de adulterio* de Mario Benedetti («En voz baja»), *Rumores de mar* de Juan Carlos Onetti («Mi Cristina») y *Sólo una larga espera: cuentos del exilio republicano español* de Javier Quiñones («Orleáns, 3 kilómetros»).

En inglés: un ejemplar de *A broken mirror*, *Camellia Street*, *My Christina and other stories*, *The pigeon girl*, *The time of the doves* y *Two tales* [«The Nursemaid» y «The Salamander»].

En alemán: *Auf der Plaça del Diamant*.

En francés: *La place du Diamant*.

---

<sup>70</sup> *La meva Cristina i altres contes*

<sup>71</sup> *Viatjes i flors*

En **Schweizerische Landesbibliothek/Bibliothèque Nationale Suisse** se encuentran obras de Mercè Rodoreda en los tres idiomas oficiales del país.

En italiano: un ejemplar de *Aloma*, *Colpo di luna: ventidue racconti*, *Il giardino sul mare*, *Isabel e Maria*, *La piazza del Diamante*, *La signora Florentina e il suo amore Homer*, *Lo specchio rotto*, *Quanta, quanta guerra...*, *Un vestito nero con pailletes*<sup>72</sup>, *Via delle Camelie* y *Viaggi e fiori*.

En alemán: un ejemplar de *Auf der plaça del Diamant*, *Der Fluss und das Boot*<sup>73</sup>, *Der zebrochene Spiegel*, *Reise ins Land der verlorenen Mädchen*<sup>74</sup>.

En francés: un ejemplar de *La place du Diamant* y *Rue des Camelias*.

En la **Biblioteca Nacional de Chile** solamente hay volúmenes en español: dos ejemplares de *La plaza del Diamante*, uno de *Aloma*, *Cuánta, cuánta guerra*, *Espejo roto*, *Jardín junto al mar*, *La calle de las Camelias*, *Parecía de seda* y *Viajes y flores*, y las antologías *Hojas de otoño: las cartas más tristes del mundo* de Teodoro Gómez Cordero, *Breve antología de cuentos 3: Latinoamérica y España* de Augusto Monterroso («Zeráfina») y *Cuentos de encuentros y desencuentros amorosos* de Eudora Welty («Carnaval»).

Al igual que en la **Biblioteca Nacional de la República Argentina**, donde hay seis ejemplares de *Breve antología de cuentos 3: Latinoamérica y España* de Augusto Monterroso («Zeráfina») y cinco de *La plaza del Diamante*.

**Bibliothèque Nationale de France** cuenta con ocho ejemplares en francés y una en español.

En francés: dos ejemplares de *La place du Diamant* y uno de *Aloma*, *Comme de la soie*, *Elle m'a dit, sorcière!*<sup>75</sup>, *La mort et le printemps*, *Rue des Camélias* y *Tant et tant de guerre*.

En español: un ejemplar de *La plaza del Diamante*.

---

<sup>72</sup> *Cartes a l'Anna Murià: 1936-1956*

<sup>73</sup> *La meva Cristina i altres contes*

<sup>74</sup> *Viatges i flors*

<sup>75</sup> «Une lettre», «La bonne d'enfants» y «La salamandre» en *La meva Cristina i altres contes*

En **Nationale Bibliotheek van Nederland** de los Países Bajos se cuentan ocho volúmenes en holandés y uno en español.

En neerlandés: tres ejemplares de *Colometa*, dos de *Gebroken spiegel*, y uno de *Aloma*, *Mijn Cristina en andere verhalen* y de la antología *De mooiste verhalen van James Baldwin, John Berger, Jorge Luis Borges, Jane Bowles, Joseph Brodsky, Charles Bukowski, William Faulkner, Danilo Kiš, Michael Krüger, Henri Michaux, Vladimir Nabokov, Cesare Pavese, Raymond Queneau, Mercè Rodoreda, Stefan Themerson, Virginia Woolf*.

En español: un ejemplar de *Mi Cristina y otros cuentos*.

**Österreichische Nationalbibliothek** en Austria dispone de cuatro traducciones al alemán y de dos al español.

En español: un ejemplar de *Cuentos completos y Espejo roto*.

En alemán: dos ejemplares de *Der zerbrochene Spiegel* y uno de *Auf der Placa del Diamant* y *Der Tod und der Frühling*<sup>76</sup>.

En **Kansalliskirjasto** de Finlandia encontramos obras de Rodoreda traducidas al español, finlandés y sueco.

En español: un ejemplar de *Golpe de luna y otros relatos*, *Jardín junto al mar*, *La calle de las Camelias* y *La plaza del Diamante*.

En finlandés: un ejemplar de *Timanttiaukio*<sup>77</sup>.

En sueco: un ejemplar de *Krossad spegel*.

En la **Bibliothèque Nationale de Luxembourg** encontramos cuatro obras en alemán, una en español y una en francés.

En alemán: *Aloma*, *Auf der Placa del Diamant*, *Der Fluss und das Boot*<sup>78</sup> y *Der zerbrochene Spiegel*.

En español: un ejemplar de *La plaza del Diamante*.

En francés: un ejemplar de *La place du Diamant*.

---

<sup>76</sup> *La mort i la primavera*

<sup>77</sup> *La placa del Diamant*

<sup>78</sup> *La meva Cristina i altres contes*

En **Kungl Biblioteket** de Suecia se registran cinco volúmenes en sueco: dos ejemplares de *Diamanttorget*, y uno de *Aloma*, *Kameliagatan* y *Krossad spegel*.

En los siguientes casos, las Bibliotecas Nacionales cuentan con cuatro ejemplares traducidos a las lenguas indicadas entre paréntesis.

**The National Library of Australia:** *Auf der Plaça del Diamant*, *Der zebrochene Spiegel* (alemán), *Aloma* y *Mi Cristina y otros cuentos* (español).

**Biblioteca Nacional de Colombia:** *Aloma*, *Espejo roto*, *Mi Cristina y otros cuentos* y *La plaza del Diamante* (español).

**Narodna in Univerzitetna Knjiznica** de Eslovenia: *Demantni trg*<sup>79</sup>, *Notar Riera*<sup>80</sup>, *Razbito ogledalo*<sup>81</sup>, *Salon z lutkami*<sup>82</sup> (esloveno).

**The National Library of New Zealand:** *The pigeon girl*, *The time of the doves* y *My Christina and other stories* (inglés).

**Base Nacional de Dados Bibliográficos** de Portugal: *A morte e a primavera*, *A praça do diamante* y *Espelho partido* (portugués), y *Golpe de luna y otros relatos* (español).

**Narodna Biblioteka Srbije** de Serbia: *Aloma* (español), *Demantni trg*<sup>83</sup> (esloveno), *Dijamantski trg*<sup>84</sup> (serbocroata) y *My Christina and other stories* (español).

Con tres ejemplares traducidos:

**Fundação Biblioteca Nacional** de Brasil: *A praça do diamante*, *Espelho partido* (portugués) y *La plaza del Diamante* (español).

**The National Library of Scotland:** *My Chrystina and other stories*, *The pigeon girl*, *The time of the doves* (inglés).

---

<sup>79</sup> *La plaça del Diamant*

<sup>80</sup> Fragmento de *Mirall trencat*

<sup>81</sup> *Mirall trencat*

<sup>82</sup> «La sala de les nines»

<sup>83</sup> *La plaça del Diamant*

<sup>84</sup> *La plaça del Diamant*

**Slovenská Národná Kniznica** de Eslovaquia: *Rozbité zrkadlo*<sup>85</sup>, *Salamandra*, *Záhada pri mori*<sup>86</sup> (eslovaco).

**Landsbókasafn Íslands - Háskólabókasafn** de Islandia: *Demantstorgið*<sup>87</sup> (islandés), *Diamanttorget*<sup>88</sup> (sueco) y *La plaza del Diamante* (español).

**The British Library**: *Jardín junto al mar* y *La calle de las Camelias* (español) y *The pigeon girl* (inglés).

**Národní knihovna České republiky** de República Checa: *Diamantové náměstí*<sup>89</sup> (checo), *Rozbité zrkadlo*<sup>90</sup> y *Záhada pri mori*<sup>91</sup> (eslovaco).

Con dos ejemplares:

**Det Kongelige Bibliotek** de Dinamarca: *Diamantpladsen* (danés).

**Eesti Rahvusraamatukogu** de Estonia: *The time of the doves* (inglés) y *Timanttiaukio* (finlandés).

**Llyfrgell Genedlaethol Cymru** de Gales: *Ipuin Hautatuak*<sup>92</sup> (vasco) y *The pigeon girl* (inglés).

**The National Diet Library** de Japón: *Daiamondo Hiroba*<sup>93</sup> (japonés) y *Breve antología de cuentos 3: Latinoamérica y España* de María Inés González y Claudia Rébora («Zeráfina») (español).

**The Lebanon Public Library** de Líbano: *Camellia Street* y *The time of the doves* (inglés).

**Liechtensteinische Landesbibliothek** de Liechtenstein: *Auf der Plaça del Diamant* y *Der zebrochene Spiegel* (alemán).

**Nasjonalbiblioteket** de Noruega: *Diamantplassen* y *Knust speil* (noruego).

---

<sup>85</sup> *Mirall trencat*

<sup>86</sup> *Jardí vora el mar*

<sup>87</sup> *La plaça del Diamant*

<sup>88</sup> *La plaça del Diamant*

<sup>89</sup> *La plaça del Diamant*

<sup>90</sup> *Mirall trencat*

<sup>91</sup> *Jardí vora el mar*

<sup>92</sup> «Divendres 8 de juny» en *Vint-i-dos contes*, «La gallina», «Una carta», «Aquella paret, aquella mimosa» en *La meva Cristina i altres contes* y «Semblava de seda» en *Semblava de seda i altres contes*.

<sup>93</sup> *La plaça del Diamant*



**Rossiiskaya Gosudarstvennaya Biblioteka** en Rusia: *Espejo roto* y *The time of the doves* (inglés).

**The National Library Board Singapore:** *My Christina and other stories* y *The time of the doves* (inglés).

Y, por último, en las siguientes Bibliotecas Nacionales hallamos una sola obra traducida:

**The Jewish National and University Library** de Israel: *Camellia Street* (inglés).

**Lietuvos Nacionalinė Martyno Mazvydo Biblioteka** de Lituania: *Moteris tarp balandžių*<sup>94</sup> (lituano).

**Biblioteca Nacional de México:** *Breve antología de cuentos 3: Latinoamérica y España* de María Inés González y Claudia Rébora («Zeráfina») (español).

**Biblioteca Nacional Ernesto J. Castillero R.** de Panamá: *La plaza del Diamante* (español).

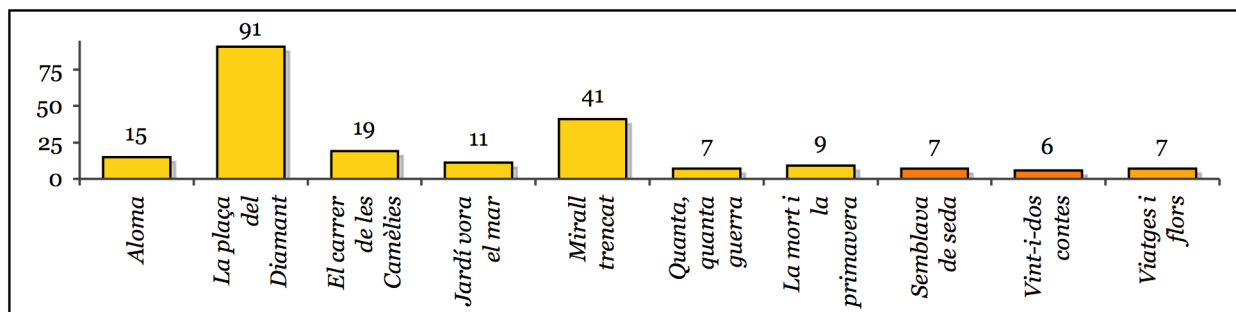
**Biblioteca Nacional del Perú:** *La plaza del Diamante* (español).

**Narodna i Univerzitetska Biblioteka Sv. Kliment Ohridski** de Macedonia: *Demantni trg* (esloveno).

**Centralna Narodna Biblioteka Republike Crne Gore** de Montenegro: *Demantni trg* (esloveno).

De acuerdo con los resultados recopilados, obtenemos los siguientes diagramas:

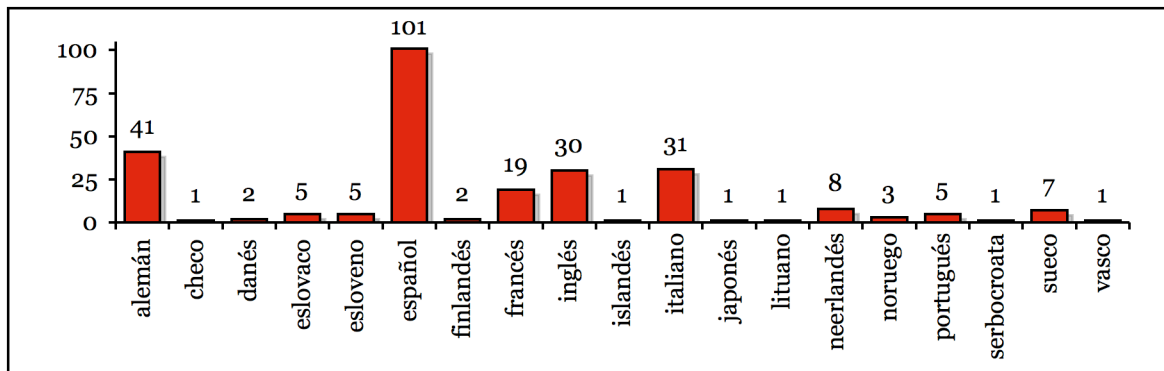
a) Obras



Traducciones de Mercè Rodoreda en las Bibliotecas Nacionales del mundo (obra)

<sup>94</sup> *La plaça del Diamant*

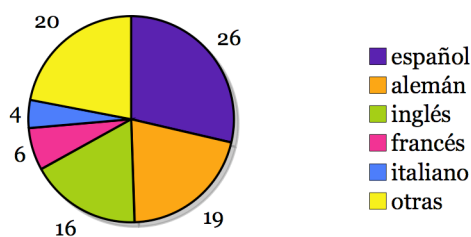
## b) Lenguas



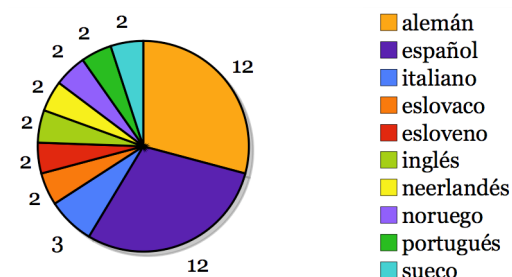
Traducciones de Mercè Rodoreda en las Bibliotecas Nacionales del mundo (lengua)

Los mismos datos plasmados por obras en gráficos de sectores:

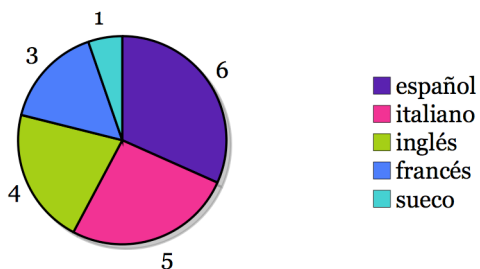
*La plaça del Diamant* se confirma como la obra de mayor difusión de Mercè Rodoreda. La hallamos en sus versiones al español (26), alemán (19), inglés (16), francés (6), italiano (4), neerlandés y sueco (3), danés, esloveno, finlandés, portugués (2), y checo, islandés, japonés, lituano, noruego y serbocroata (1).



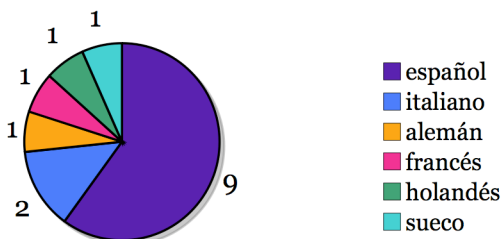
A continuación, *Mirall trencat* en sus versiones alemana y española (12), italiana (3), eslovaca, eslovena, inglesa, neerlandesa, noruega, portuguesa y sueca (2).



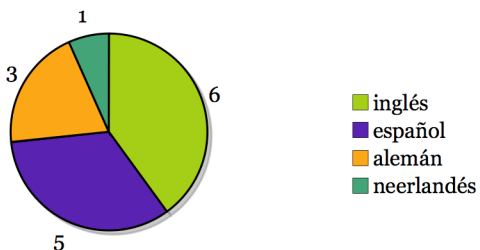
*El carrer de les Camèlies* en sus versiones española (6), italiana (5), inglesa (4), francesa (3) y sueca (1).



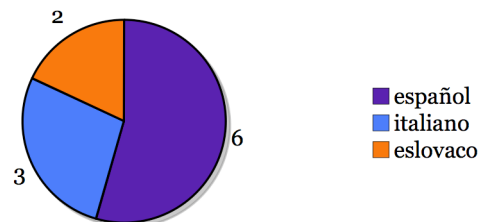
*Aloma* en español (9), italiano (2), alemán, francés, neerlandés y sueco (1).



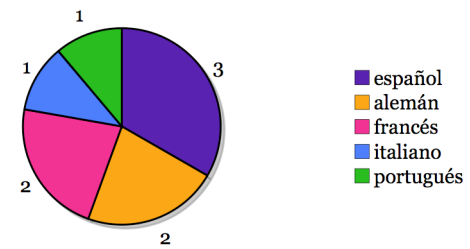
*La meva Cristina i altres contes* al inglés (6), español (5), alemán (3) y neerlandés (1).



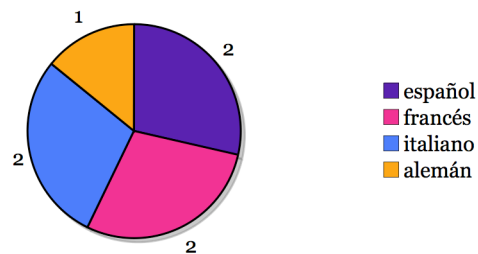
*Jardí vora el mar* en sus versiones española (6), italiana (3) y eslovaca (2).



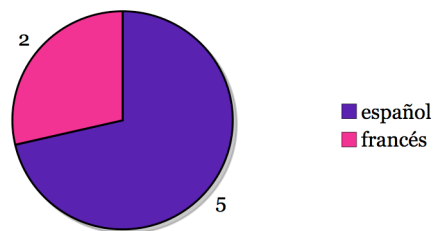
*La mort i la primavera* en español (3), alemán y francés (2), e italiano y portugués (1).



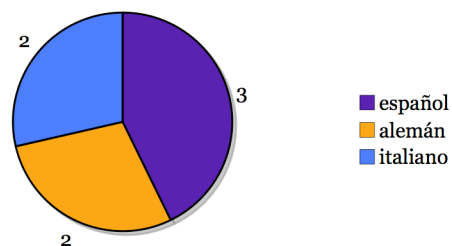
*Quanta, quanta guerra...* al español, italiano y francés (2), y al alemán (1).



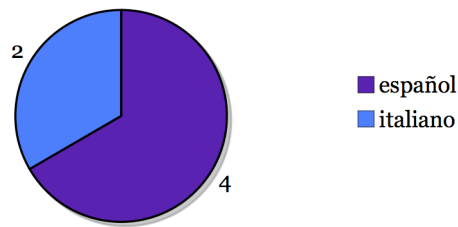
*Semblava de seda* en sus versiones española (5) y francesa (2).



*Viatges i flors* en español (3), alemán e italiano (2).



*Vint-i-dos contes* al español (4) e italiano (2).



*Isabel i Maria* en sus versiones italiana (2) y española (1).

*Tots els contes* en español (3).

*Cartes a l'Anna Murià: 1936-1956* al italiano (2).

*La senyora Fiorentina i el seu amor Homer* en su versión italiana (2).

También encontramos relatos recogidos en antologías:

En español: «Zerafina» (9), «En voz baja» (2), «Mi Cristina» (3), «Orleáns, 3 kilómetros» (2), «Carnaval», «El mar» y *Hojas de otoño: las cartas más tristes del mundo* (1).

En inglés: *Two tales*, *The Salamander* y «The Salamander» (1).

En alemán: *Der Mann und der Mond* (1).

En esloveno: *Salon z lutkami* (1).

En eslovaco: *Salamandra* (1).

En francés: *Elle m'a dit, sorcière!* (1).

En neerlandés: *De mooiste verhalen van James Baldwin, John Berger, Jorge Luis Borges, Jane Bowles, Joseph Brodsky, Charles Bukowski, William Faulkner, Danilo Kiš, Michael Krüger, Henri Michaux, Vladimir Nabokov, Cesare Pavese, Raymond Queneau, Mercè Rodoreda, Stefan Themerson, Virginia Woolf* (1).

En vasco: *Ipuin Hautatuak* (1).

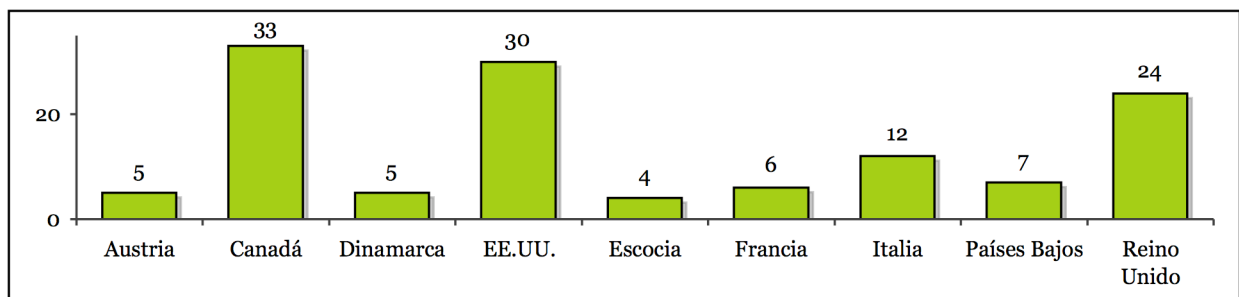
A partir de los resultados obtenidos, comprobamos que la presencia de ejemplares traducidos de las obras de Mercè Rodoreda en la Bibliotecas Nacionales no se corresponde con la labor traductológica en general que se lleva a cabo en muchos de ellos.

Entre los países que han traducido más de una obra de la autora, destacan Alemania, Canadá, EE.UU., Países Bajos, Italia y Suecia, que disponen de todos los títulos traducidos a las lenguas respectivas.

Subrayamos el caso particular de The British Library que, a pesar de encontrarse entre las bibliotecas de referencia, cuenta con un solo título en inglés.

En cuanto a los países de habla hispana, la Biblioteca Nacional de Colombia es la que cuenta con más obras traducidas al español, cuatro, seguida de México, Panamá y Perú con un solo ejemplar.

#### 4.4.5. Crítica de la obra de Mercè Rodoreda en las Bibliotecas Nacionales del mundo



Crítica de la obra de Mercè Rodoreda en las Bibliotecas Nacionales del mundo (país)

**Library and Archives Canada** y **The Library of Congress** disponen respectivamente de treinta y tres y de treinta ejemplares relacionados con la crítica, el estudio o la interpretación de la obra de Mercè Rodoreda. Los siguientes se encuentran en ambas bibliotecas:

1. *Actes del Primer Simposi de Narrativa Breu: 1. Al voltant de la breuetat, 2. Mercè Rodoreda* de Vicent Alonso, Assumpció Bernal y Carme Gregori
2. *Gender, Class, and Nation: Mercè Rodoreda and the Subjects of Modernism* de Christine Arkinstall

3. *Introducció a la narrativa de Mercè Rodoreda: el mite de la infantesa* de Carme Arnau<sup>95</sup>
4. *Mercè Rodoreda* de Carme Arnau
5. *Miralls màgics: aproximació a l'última narrativa de Mercè Rodoreda* de Carme Arnau
6. *Una lectura de Mirall trencat de Mercè Rodoreda: realitat i fantasia* de Carme Arnau
7. *Mirall trencat de Mercè Rodoreda* de Maria Campillo y Marina Gustà
8. *La plaça del Diamant de Mercè Rodoreda* de Neus Carbonell
9. *Mercè Rodoreda: contra la vida, la literatura* de Montserrat Casals
10. *Els protagonistes i el medi en la narrativa de Mercè Rodoreda (Els usos simbòlics dels elements de la natura)* de Carles Cortés
11. *Catalan Women Writers and Artists: Revisionist Views from a Feminist Space* de Kathryn A. Everly
12. *Lectures de literatura catalana* de Andreu Freixes
13. *International women's writing: new landscapes of identity* de Marjanne Elaine Goozé y Anne E. Brown
14. *Mercè Rodoreda* de Mercè Ibarz
15. *Mercè Rodoreda: exilio y deseo* de Mercè Ibarz
16. *Mercè Rodoreda: un retrat* de Mercè Ibarz
17. *El fantástico femenino en España y América: Martín Gaité, Rodoreda, Garro y Peri Rossi* de Zoé Jiménez
18. *L'obra dramàtica de Mercè Rodoreda* de Jesús Francesc Massip y Montserrat Palau
19. *The "Strange Girl" in Twentieth-Century Spanish Novels written by Women* de Ellen Cecilia Mayock

---

<sup>95</sup> Tres ejemplares.

20. *Voices and Visions: the Words and Works of Mercè Rodoreda* de Kathleen McNerney
21. *The Garden Across the Border: Mercè Rodoreda's Fiction* de Kathleen McNerney y Nancy Vosburg
22. *Mercè Rodoreda: a selected and annotated bibliography (1963-2001)* de María Isidra Mencos
23. *Descifrar la diferencia: narrativa femenina de la España contemporánea* de Geraldine Nichols
24. *Mirall trencat de Mercè Rodoreda* de Joan Oriol
25. *Dona i psicoanàlisi a l'obra de Mercè Rodoreda: un estudi del narcicisme femení* de Joaquim Poch
26. *Under Construction: the Body in Spanish Novels* de Elizabeth Ann Scarlett
27. *Reflection in Sequence: Novels by Spanish Women, 1944-1988* de Sandra J. Schumm
28. *Feminismo y misoginia en la literatura española: fuentes literarias para la historia de las mujeres* de Cristina Segura
29. *Literatura de dones: una visió del món* de Isabel Segura
30. *Una novel·la són paraules: introducció a l'obra de Mercè Rodoreda* de Llorenç Soldevila

Canadá dispone de también de:

31. «Évolution de l'écriture et illusion-référentielle dans l'œuvre romanesque de Mercè Rodoreda (1909-1983)»<sup>96</sup> de Pierre Gamisans
32. «El lenguaje del auto-descubrimiento en la narrativa de Mercè Rodoreda y Carmen Martín Gaité»<sup>97</sup> de María del Mar Martínez
33. «*La Mainadera* and *Amor*: Two Short Stories from the Catalan by Mercè Rodoreda» de Louis J. Rodrigues

---

<sup>96</sup> Tesis doctoral.

<sup>97</sup> Tesis doctoral.



**The British Library** ofereix les següents obres en torn al estudi de Rodoreda:

1. *Gender, Class, and Nation: Mercè Rodoreda and the Subjects of Modernism* de Christine Arkininstall
2. *Actes del Primer Simposi de Narrativa Breu: 1. Al voltant de la breuetat, 2. Mercè Rodoreda* de Vicent Alonso, Assumpció Bernal y Carme Gregori
3. *Introducció a la narrativa de Mercè Rodoreda: el mite de la infantesa* de Carme Arnau
4. *Miralls màgics: aproximació a l'última narrativa de Mercè Rodoreda* de Carme Arnau
5. *Memòria i ficció en l'obra de Mercè Rodoreda* de Carme Arnau
6. *Mercè Rodoreda: un retrat* de Pilar Aymerich y Marta Pessarrodona
7. *Lo mío es escribir (siglo XX 1960-2001): la vida escrita por las mujeres, I* de Anna Caballé
8. *Mirall trencat de Mercè Rodoreda* de Maria Campillo y Marina Gustà
9. *La plaça del Diamant de Mercè Rodoreda* de Neus Carbonell
10. *Mercè Rodoreda: contra la vida, la literatura* de Montserrat Casals
11. *Els protagonistes i el medi en la narrativa de Mercè Rodoreda (Els usos simbòlics dels elements de la natura)* de Carles Cortés
12. *Començar a escriure: la construcció dels primers relats de Mercè Rodoreda (1932-1938)* de Carles Cortés
13. *Catalan Women Writers and Artists: Revisionist Views from a Feminist Space* de Kathryn A. Everly
14. *Mercè Rodoreda: exilio y deseo* de Mercè Ibarz
15. *El fantástico femenino en España y América: Martín Gaité, Rodoreda, Garro y Peri Rossi* de Zoé Jiménez
16. *L'obra dramàtica de Mercè Rodoreda* de Jesús Francesc Massip y Montserrat Palau

17. *The Garden Across the Border: Mercè Rodoreda's Fiction* de Kathleen McNerney y Nancy Vosburg
18. *Voices and Visions: the Words and Works of Mercè Rodoreda* de Kathleen McNerney
19. *Mercè Rodoreda: una bibliografia crítica (1963-2001)* de María Isidra Mencos
20. *De foc i de seda: àlbum biogràfic de Mercè Rodoreda* de Marta Nadal
21. *Dona i psicoanàlisi a l'obra de Mercè Rodoreda: un estudi del narcicisme femení* de Joaquim Poch
22. *Mercè Rodoreda: l'obra de preguerra* de Neus Real
23. *Under Construction: the Body in Spanish Novels* de Elizabeth Ann Scarlett
24. *Catalan Review: Homage to Mercè Rodoreda* de VV.AA.

En el **Istituto Centrale per il Catalogo Unico delle Biblioteche Italiane e per le Informazioni Bibliografiche** encontramos:

1. *Introducció a la narrativa de Mercè Rodoreda: el mite de la infantesa* de Carme Arnau
2. *Miralls màgics: aproximació a l'última narrativa de Mercè Rodoreda* de Carme Arnau
3. *Mercè Rodoreda: un retrat* de Pilar Aymerich y Marta Pessarrodona
4. *La plaça del Diamant de Mercè Rodoreda* de Neus Carbonell
5. *Mercè Rodoreda: contra la vida, la literatura* de Montserrat Casals
6. «El lenguaje del auto-descubrimiento en la narrativa de Mercè Rodoreda y Carmen Martín Gaité»<sup>98</sup> de María del Mar Martínez
7. *Mercè Rodoreda: una bibliografia crítica (1963-2001)* de María Isidra Mencos
8. *Mirall trencat de Mercè Rodoreda* de Joan Oriol

---

<sup>98</sup> Tesis doctoral

9. *Psicoanàlisi i dona a l'obra de Mercè Rodoreda: un estudi del narcisisme femení* de Joaquim Poch
10. *Costruzioni simboliche nel romanzo di Mercè Rodoreda: La plaça del Diamant* de Maria A. Roca

Así como con la versión cinematográfica de *La plaça del Diamant* de Francesc Betriu y la ópera *Viatges i flors* de Luis de Pablo, basada en la obra de la autora.

**Nationale Bibliotheek van Nederland** cuenta con siete ejemplares, cinco artículos especializados y dos reseñas bibliográficas:

1. «*The Garden across the Border: Mercè Rodoreda's Fiction*»<sup>99</sup> de Kathryn Crameri
2. «*The Angel of History and the Truth of Love: Mercè Rodoreda's La plaça del Diamant*» de Josep-Anton Fernández
3. «*La mimesis en un cuento de Mercè Rodoreda: Aquella paret, aquella mimosa*» de Josefina González
4. «*Death and Spring or Mercè Rodoreda's Semiotic Chora*» de Jaume Martí-Olivella
5. «*Voices and Visions: the Words and Works of Mercè Rodoreda*»<sup>100</sup> de Janet Pérez
6. «*Ahora que han pasado veinte años. (Recuerdo de Mercè Rodoreda)*» de Marta Pessarrodona
7. «*Mercè Rodoreda's Short Stories: La mainadera and Amor*» de Louis J. Rodrigues

**Bibliothèque Nationale de France** cuenta con:

1. *Miralls màgics: aproximació a l'última narrativa de Mercè Rodoreda* de Carme Arnau
2. *Una lectura de Mirall trencat de Mercè Rodoreda: realitat i fantasia* de Carme Arnau
3. *Mercè Rodoreda contra la vida, la literatura* de Montserrat Casals
4. *Els protagonistes i el medi en la narrativa de Mercè Rodoreda els usos simbòlics dels elements de la natura* de Carles Cortés

---

<sup>99</sup> Reseña

<sup>100</sup> Reseña

5. *Voices and Visions: the Words and Works of Mercè Rodoreda* de Kathleen McNerney
6. *Catalan Review: Homage to Mercè Rodoreda* de VV.AA.

**Österreichische Nationalbibliothek** en Austria presenta cinco volúmenes:

1. «Mercè Rodoredas Roman *La plaça del Diamant* und seine Verfilmung von Francesc Betriu» de Dorit Goltschnigg
2. *Mercè Rodoreda* de Mercè Ibarz
3. *Mercè Rodoreda in Wien* de Fritz Peter Kirsch
4. «Zur Symbolik in Mercè Rodoredas *La plaza del Diamante* unter spezieller Berücksichtigung der Individuationsthematik»<sup>101</sup> de Sonja Thöni
5. «Working at a discount: Class Consciousness in Mercè Rodoreda's *La Plaça del Diamant*» de Michael Ugarte

Al igual que **Det Kongelige Bibliotek** en Dinamarca:

1. *Mercè Rodoreda contra la vida, la literatura* de Montserrat Casals
2. *Catalan Women Writers and Artists: Revisionist Views from a Feminist Space* de Kathryn A. Everly
3. *Mercè Rodoreda* de Mercè Ibarz
4. *The Garden Across the Border: Mercè Rodoreda's Fiction* de Kathleen McNerney y Nancy Vosburg
5. *Voices and Visions: the Words and Works of Mercè Rodoreda* de Kathleen McNerney

**The National Library of Scotland** dispone de:

1. *Introducció a la narrativa de Mercè Rodoreda: el mite de la infantesa* de Carme Arnau
2. *Mercè Rodoreda: una bibliografia crítica (1963-2001)* de María Isidra Mencos

---

<sup>101</sup> Tesis doctoral

3. *Mercè Rodoreda i el seu temps* de Marta Pessarrodona
4. *Mercè Rodoreda, l'obra de preguerra* de Neus Real

**Bibliothèque Royale de Belgique** cuenta con tres ejemplares:

1. *Memòria i ficció en l'obra de Mercè Rodoreda* de Carme Arnau
2. *Mercè Rodoreda: un retrat* de Pilar Aymerich y Marta Pessarrodona
3. *Mercè Rodoreda: una bibliografia crítica (1963-2001)* de María Isidra Mencos

**Landsbókasafn Íslands - Háskólabókasafn** de Islandia:

1. *Catalan writing*<sup>102</sup> de Isidor Cónsul
2. *Einslags gullið óp: einsemd og þjáning í Demantstorginu eftir Mercè Rodoreda*<sup>103</sup> de Gróa Finnsdóttir
3. «Demantstorgið»<sup>104</sup> de Kristín Ómarsdóttir

**Bibliothèque Nationale de Luxembourg:**

1. *Memòria i ficció en l'obra de Mercè Rodoreda* de Carme Arnau
2. *Mercè Rodoreda: una bibliografia crítica (1963-2001)* de María Isidra Mencos

**Biblioteca Nacional Ernesto J. Castillero R.** de Panamá:

1. *El fantástico femenino en España y América: Martín Gaité, Rodoreda, Garro y Peri Rossi* de Zoé Jiménez
2. *Cuestionario Proust* de Lluís Permanyer

**Base Nacional de Dados Bibliográficos** de Portugal:

1. *Memòria i ficció en l'obra de Mercè Rodoreda* de Carme Arnau
2. *Mercè Rodoreda: una bibliografia crítica (1963-2001)* de María Isidra Mencos

**Rossiiskaya Gosudarstvennaya Biblioteka** en Rusia:

1. *Memòria i ficció en l'obra de Mercè Rodoreda* de Carme Arnau

---

<sup>102</sup> Faltan datos.

<sup>103</sup> Tesis doctoral.

<sup>104</sup> Reseña de *La plaça del Diamant*

2. *Mercè Rodoreda: una bibliografia crítica (1963-2001)* de María Isidra Mencos

**Kungl Biblioteket** de Suecia:

1. *Gender, Class, and Nation: Mercè Rodoreda and the Subjects of Modernism* de Christine Arkinstall
2. *Catalan Women Writers and Artists: Revisionist Views from a Feminist Space* de Kathryn A. Everly

Y encontramos una sola referencia sobre la obra de Rodoreda en:

**Biblioteca Nacional de la República Argentina:** *Mercè Rodoreda: contra la vida, la literatura* de Montserrat Casals.

**Biblioteca Nacional de Chile:** «Espejo roto»<sup>105</sup>.

**The National Library of China:** *Mercè Rodoreda: a selected and annotated bibliography (1963-2001)* de María Isidra Mencos.

**Narodna in Univerzitetna Knjiznica** de Eslovenia: «Obnova sredozemskega klasicizma» de Simona Škrabec<sup>106</sup>.

**Kansalliskirjasto** de Finlandia: *Introducció a la narrativa de Mercè Rodoreda: el mite de la infantesa* de Carme Arnau.

**The National Diet Library de Japón:** *Mercè Rodoreda: un retrat* de Pilar Aymerich y Marta Pessarrodona.

**Lietuvos Nacionalinė Martyno Mazvydo Biblioteka** de Lituania: *Memòria i ficció en l'obra de Mercè Rodoreda* de Carme Arnau.

**Biblioteca Nacional de México:** *Dona i psicoanàlisi a l'obra de Mercè Rodoreda: un estudi del narcicisme femení* de Joaquim Poch.

**Biblioteca Nacional de Puerto Rico:** *El fantástico femenino en España y América: Martín Gaité, Rodoreda, Garro y Peri Rossi* de Zoé Jiménez.

---

<sup>105</sup> A pesar de que no se trata de un estudio y de que no incluimos las reseñas bibliográficas en la base de datos, creemos apropiado hacerlo en esta ocasión por tratarse del único documento sobre la autora con el que cuenta la BN de Chile.

<sup>106</sup> Documento desconocido.

**National Library of Korea:** *Gender, class, and nation: Mercè Rodoreda and the subjects of Modernism* de Christine Arkininstall.

Cabe destacar el caso de la **Slovenská Národná Kniznica** de Eslovenia, que cuenta con tres documentos desconocidos en torno a Mercè Rodoreda en el catálogo de la biblioteca. Con el fin de conocer la tipología y el título de los textos, a partir del mes de agosto de 2007 nos pusimos en contacto reiteradamente con el departamento de atención al cliente de la biblioteca, aunque no recibimos respuesta en ningún caso. Los títulos a los que hacemos referencia son:

1. *Lod'ka a rieka*
2. *Merce Rodoredová je uznávaná doma...*
3. *Presadený kvet*

A partir de los datos obtenidos, constatamos que los estudios críticos en torno a Mercè Rodoreda y su obra, aunque numerosos, no logran equipararse al volumen de la obra literaria de Mercè Rodoreda y a su difusión, puesto que en muchos casos el ámbito de especialización en el que se han centrado los estudiosos gira en torno a la literatura catalana en general.

Cabe destacar también que, en contraposición con el apartado anterior, sorprende que las Bibliotecas Nacionales de Argentina, Chile, México, Panamá y Puerto Rico dispongan de estudios de la obra de Mercè Rodoreda cuando en la mayoría de casos no cuentan con ejemplares en lengua original o con traducciones de sus títulos.

Deatallamos a continuación la presencia de los estudios críticos más destacados en torno a la obra rodolediana en las Bibliotecas Nacionales del mundo.

Existen siete ejemplares de *Introducció a la narrativa de Mercè Rodoreda: el mite de la infantesa*, lo que convierten este trabajo de Carme Arnau en torno a aspectos biográficos y literarios de Mercè Rodoreda en una de las obras de mayor referencia en el ámbito internacional, y siete ejemplares de *Mercè Rodoreda: una bibliografia crítica (1963-2001)* de María Isidra Mencos, una valiosa obra en la que el lector encuentra referencias bibliográficas precisas sobre los estudios de múltiples aspectos de la obra de Mercè Rodoreda.

A continuación, encontramos cinco ejemplares de:

1. *Miralls màgics: aproximació a l'última narrativa de Mercè Rodoreda* (1990) de Carme Arnau
2. *Mercè Rodoreda: contra la vida, la literatura* (1991) de Montserrat Casals
3. *Voices and Visions: the Words and Works of Mercè Rodoreda* (1999) de Kathleen McNerney
4. *El fantástico femenino en España y América: Martín Gaité, Rodoreda, Garro y Peri Rossi* (2001) de Zoé Jiménez
5. *Catalan Women Writers and Artists: Revisionist Views from a Feminist Space* (2003) de Kathryn A. Everly
6. *Gender, Class, and Nation: Mercè Rodoreda and the Subjects of Modernism* (2004) de Christine Arkinstall

#### 4.4.6. Casos especiales

Como hemos comentado, entendemos que las Bibliotecas Nacionales custodian el patrimonio bibliográfico de un país, por lo que tomamos como punto de referencia este dato para unificar los criterios de búsqueda. Sin embargo, también hemos querido hacer referencia al caso de algunas Bibliotecas Nacionales.

En primer lugar, cabe destacar especialmente la situación de Andorra, ya que la Biblioteca Nacional d'Andorra solamente recoge los fondos andorranos, de manera que no se registran datos relacionados con Mercè Rodoreda<sup>107</sup>.

Sin embargo, en función de los datos presentados en diciembre de 2007 en el marco de la *Trobada de traductors de l'obra de Mercè Rodoreda, 13, 14 i 15 de desembre*, el 20 de febrero de 2008, Xavier Montoliu<sup>108</sup>, organizador del seminario, nos confirmó que las obras de Mercè Rodoreda se encuentran en la Biblioteca Pública d'Andorra, tras ponerse en contacto con Inés Sánchez, de dicha biblioteca.

Por lo tanto, la Biblioteca Pública d'Andorra registra:

---

<sup>107</sup> Según correo electrónico remitido por la Biblioteca Nacional el 7 de agosto de 2007.

<sup>108</sup> También según el correo electrónico de Xavier Montoliu de 20 de febrero de 2008, nos satisface comprobar que nuestra investigación ha propiciado que la ILC se haya puesto en contacto con el Govern d'Andorra para completar el fondo rodorediano de la Biblioteca Pública d'Andorra.



## a) Obras originales

1. *Aloma*, Barcelona: Edicions 62, 1981, (El cangur; 34).
2. *El carrer de les Camèlies*, Barcelona: Club Editor, 1979, (Club dels novel·listes; 37).
3. *Gallines de Guinea*, Barcelona: Abadia de Montserrat, 1989, (El tinter dels clàssics; 20).
4. *Isabel i Maria*, València: Eliseu Climent, 1991.
5. *Jardí vora el mar*, Barcelona: Club Editor, 1980, (Club dels novel·listes; 43).
6. *La meva Cristina i altres contes*, Barcelona: Edicions 62, 1984, (El cangur; 6).
7. *Mirall trencat*, Barcelona: Club Editor, 1980, (Club dels novel·listes; 81-82).
8. *Mirall trencat*, Barcelona: Edicions 62, 1983, (Les millors obres de la literatura catalana; 92).
9. *Mirall trencat*, Barcelona: Edicions 62, 1991, (Les millors obres de la literatura catalana, 92).
10. *La mort i la primavera*, Barcelona: Club Editor, 1986, (El club dels novel·listes; 86).
11. *Obres completes 1936-1960*, Barcelona: Edicions 62, 1976.
12. *Obres completes 1960-1966*, Barcelona: Edicions 62, 1978.
13. *Obres completes 1967-1980*, Barcelona: Edicions 62, 1984.
14. *La plaça del Diamant*, Barcelona: Club Editor, 1972, (Club dels novel·listes; 22)
15. *La plaça del Diamant*, Barcelona: Planeta, 1988.
16. *Primeres novel·les*, Barcelona: Institut d'Estudis Catalans; Fundació Mercè Rodoreda, 2006, vol. 1.
17. *Primeres novel·les*, Barcelona: Institut d'Estudis Catalans; Fundació Mercè Rodoreda, 2002, vol. 2.
18. *Quanta, quanta guerra...*, Barcelona: Club Editor, 1981, (Club dels novel·listes; 85).

19. *Semblava de seda i altres contes*, Barcelona: Edicions 62, 1980, (El cangur; 54).
20. *El torrent de les flors*, València: Eliseu Climent, 1993.
21. *Tots els contes*, Barcelona: Edicions 62, 1988, (Les millors obres de la literatura catalana; 18).
22. *Viatges i flors*, Barcelona: Edicions 62, 1980, (El balanci; 121).

#### b) Traduccions

1. *Aloma*, Madrid: Alianza Editorial, 1983, (Alianza Tres; 100).
2. *Mi Cristina*, Madrid: Alianza Editorial, 1994, (Alianza Cien; 33).
3. *Mi Cristina y otros cuentos*, Madrid: Alianza Editorial, 1982, (Alianza Tres; 92).
4. *La muerte y la primavera*, Barcelona: Seix Barral, 1986, (Biblioteca Breve).
5. *La plaza del Diamante*, Barcelona: Salvat Editores, 1994, (Grandes éxitos/Grandes escritoras; 28)
6. *Viajes y flores*, Barcelona: Edhasa, 1981, (Colección Ficciones).

#### c) Estudis crítics

1. *Introducció a la narrativa de Mercè Rodoreda: el mite de la infantesa* de Carme Arnau
2. *Mercè Rodoreda: un retrat* de Pilar Aymerich y Marta Pessarrodona
3. «Vint anys d'estudis rodorerians» de Marina Gustà y Margarida Casacuberta
4. *Mercè Rodoreda* de Mercè Ibarz
5. *Mercè Rodoreda i l'humor (1931-1936): les primeres novel·les, el periodisme i Polèmica* de Roser Porta
6. «Mercè Rodoreda, un ram de flors transparents» de Isabel Saludes

I la entrevista *Mercè Rodoreda* [videocassete], editada per Editrama en 1998.

En segundo lugar, también constatamos que, aunque entre las lenguas que han traducido algunas de las obras de Mercè Rodoreda se encuentran el búlgaro, el griego, el húngaro, el hindi y el rumano, las Bibliotecas Nacionales de los respectivos países no registran ningún dato en relación con estas obras.

En el seminario de traductores al que nos hemos referido anteriormente, Jana Balacci Matei, Maia Guenova, Vijaya Venkataraman y Maneesha Taneja<sup>109</sup>, traductoras de Mercè Rodoreda al rumano, al búlgaro y al hindi respectivamente, no pudieron disimular el asombro que les causó esta información, ya que en toda Biblioteca Nacional debe depositarse un ejemplar de todas las obras editadas en el país correspondiente.

Por último, en cuanto a Hispanoamérica, cabe destacar que en la actualidad, solamente las Bibliotecas Nacionales de Argentina, Chile, Colombia, México, Panamá, Perú y Puerto Rico registran documentos relacionados con Mercè Rodoreda, mientras que en Bolivia, Cuba y El Salvador no existe ningún testimonio de esta autora. En cuanto a Costa Rica, Ecuador, Guatemala, Honduras, Nicaragua, Paraguay, Uruguay y Venezuela, los motivos mencionados al principio de este apartado nos han impedido confirmar la existencia de datos referidos a la obra rodorediana. Esto también ha sido una sorpresa, ya que siendo el español la lengua con más traducciones de Rodoreda, creemos que Hispanoamérica podría convertirse en un foco fundamental de difusión de la obra rodorediana.

#### **4.4.7. Consideraciones**

Aunque resulta difícil establecer unos criterios concretos de difusión tanto de originales y traducciones como de estudios críticos de las obras de Mercè Rodoreda, a raíz de los ejemplares contabilizados en las bibliotecas podemos precisar lo siguiente:

Los recursos logísticos y económicos, la proximidad cultural o geográfica y la normativa por parte de las Bibliotecas Nacionales de los países receptores no son determinantes para garantizar la difusión y recepción de originales, traducciones y estudios críticos de la obra de Mercè Rodoreda.

---

<sup>109</sup> Traductoras de *Mirall trencat*.

La novela *La plaça del Diamant* y la antología de cuentos *La meva Cristina i altres contes* son las obras originales en catalán con mayor presencia en la Bibliotecas Nacionales del mundo, mientras que las obras traducidas más difundidas son *La plaça del Diamant* y *Mirall trencat*.

Los estudios críticos con mayor difusión son *Introducció a la narrativa de Mercè Rodoreda: el mite de la infantesa* (1979) de Carme Arnau y *Mercè Rodoreda: una bibliografia crítica (1963-2001)* (2002) de María Isidra Mencos, ejemplares en catalán y de autoras catalanas.

Después del catalán, las lenguas predominantes en las que encontramos las obras de Mercè Rodoreda en la Bibliotecas Nacionales del mundo son, en primer lugar, el español, en segundo lugar, el alemán, y, compartiendo el tercer lugar, el italiano y el inglés.

Hispanoamérica constituye un claro foco de difusión de la obra rodorediana, dado el escaso número de originales, traducciones y estudios críticos que se contabilizan en las Bibliotecas Nacionales de los países de América Central y del Sur.



## 5. Consideraciones finales

a) Respecto a **la obra original de Mercè Rodoreda**, la celebración del «Any Rodoreda 1908-2008» puede convertirse en la coartada perfecta para promover la difusión de las facetas menos conocidas de la autora. Al margen de las obras más significativas, fundamentalmente *La plaça del Diamant* y *Mirall trencat*, el público desconoce que la autora cultivó, además de la narrativa representada en sus novelas, la narrativa breve, el teatro y la poesía. Por ese motivo, cabe realizar en primera instancia una labor de expansión de la obra de Mercè Rodoreda dentro de nuestras fronteras.

Como hemos comentado, las novelas que mayor éxito han cosechado hasta la fecha son *La plaça del Diamant* y *Mirall trencat*. Sin embargo, parece ser que *La mort i la primavera* se está erigiendo desde hace algún tiempo como pilar trascendental de la narrativa rodorediana. El interés que ésta ha suscitado en algunos estudiosos y la calidad literaria que ya en su día le reconociera Joan Prat la convierten en digno relevo de *La plaça del Diamant*.

Cabe dar a conocer también las primeras novelas de Mercè Rodoreda, ya que, aunque la propia autora renegase de *Sóc una dona honrada?*, *Del que hom no pot fugir*, *Un dia de la vida d'un home* y *Crim*, éstas completan la producción literaria de la que es considerada la «catalana universal».

Sobre los relatos, si bien el catalán sigue siendo la única lengua que ha ofrecido a sus lectores toda la cuentística rodorediana<sup>110</sup> en diversos volúmenes, constatamos que la última edición de *Tots els contes*, publicada por Edicions 62 en la colección El Balanci, incluye como novedad los poemas en prosa de *Viatges i fors*, al margen de las tres grandes antologías de cuentos. Una vez más, no son tomados en consideración los numerosos cuentos incluidos en otras recopilaciones.

Si bien la producción teatral de Mercè Rodoreda no fue tan prolífica como la narrativa, su único reconocimiento se lo debe a la publicación de *El torrent de les flors*, en la que se incluyen cuatro de las cinco<sup>111</sup> piezas teatrales escritas por la autora. Entre ellas, *Un dia*, prehistoria literaria de *Mirall trencat* a la que poco autores han hecho referencia.

---

<sup>110</sup> A excepción de «Va passar a Caux».

<sup>111</sup> «El parc de les magnòlies» forma parte de la antología de cuentos *Semblava de seda i altres contes*.

En cuanto a la poesía, urge reivindicar esta prolífica actividad de Mercè Rodoreda, la cual ejerció, en ocasiones, bajo la supervisión de Josep Carner. En *Agonia de llum* Abraham Mohino compila la poesía de la autora, y aunque parece que un porcentaje reducido del público ha acogido muy positivamente esta antología poética de Mercè Rodoreda, el interés debe trasladarse a otras esferas, dada la importancia de la autora en cuestión.

También hay que tener en cuenta el valor memorialista de la correspondencia que Mercè Rodoreda intercambió con autores contemporáneos. Descubrir el epistolario inédito de la autora, valioso testimonio de su época y de su vida, puede revelar complementar las informaciones en torno a la biografía personal y literaria de la autora.

b) Respecto a **la crítica de la obra de Mercè Rodoreda**, la escasez de estudios críticos traductológicos no se corresponde con la relevancia de la traducción en la difusión de la obra de la autora. Del total de 365 estudios críticos, solamente ocho se centran en aspectos traductológicos, a diferencia de los 149 que se centran en el análisis literario, los 54 sobre estudios biográficos, los 48 sobre estudios de género, los 44 sobre la estética y el estilo o los 40 sobre literatura comparada. Los trabajos menos cuantiosos son, junto con los de traducción, los estudios lingüísticos, quince, y los bibliográficos, siete.

De los ocho estudios traductológicos existentes hasta la fecha, la mitad se basan en análisis contrastivos entre el original y la traducción:

«Linguistic and Cultural Insights in Two English Translations of Mercè Rodoreda's *La plaça del Diamant*», de José Vicente Andreu-Besó, es un estudio comparativo entre las versiones inglesa y estadounidense de *La plaça del Diamant*.

«Co w tekście piszczy... O polskim przekładzie *Diamentowego placu* Mercè Rodoredy» (2003)<sup>112</sup>, de Barbara Łuczak, analiza la versión polaca de la novela *La plaça del Diamant*

---

<sup>112</sup> «Lo que el texto nos quiere decir: sobre la traducción polaca de *La plaça del Diamant* de Mercè Rodoreda» (traducción de la autora).

«Language and Characterization in Mercè Rodoreda's *La plaça del Diamant*: towards a Third Translation into English» (2003) y «Renewing Old Acquaintances: the Conflation of Critical and Translational Paths in the Anglo-American Reception of Mercè Rodoreda, Esther Tusquets, and Rosa Montero» (2005), de Helena Miguélez-Carballeira, cuyo análisis se centra en la función de las características discursivas en la caracterización de Natàlia en las versiones británica y estadounidense de *La plaça del Diamant*.

Corroboramos que no existe ningún estudio contrastivo entre las obras originales de Mercè Rodoreda y las traducciones al español que se han realizado desde la década de los sesenta y que siguen reeditándose actualmente. Por lo tanto, la escasez de estudios críticos en el ámbito traductológico y la importancia de las traducciones como puente lingüístico y cultural entre países, nos llevan a confirmar que es necesario llevar a cabo el análisis traductológico contrastivo que proponemos como tema principal de la tesis doctoral.

c) Respecto a **la traducción de la obra de Mercè Rodoreda**, si tomamos en consideración que la traducción es una de las mayores herramientas de difusión con las que cuenta una lengua, la misma importancia debería otorgarse a los traductores. Muchos han sido los que han trasladado a otras lenguas obras de Mercè Rodoreda, y trece los que han llevado a cabo las traducciones al español. Sin embargo, ya sea por el prestigio del que gozan algunos traductores como escritores, ya sea por las complejidades que pueda comportar un nuevo proceso de revisión, traducción y edición, lo cierto es que desde hace décadas se reproducen y reeditan las mismas traducciones sin valorar la caducidad de esos textos y la posibilidad de revisarlos. Precisamente, evaluar la repercusión que la reputación de escritores como Clara Janés, Pere Gimferrer o Ana Maria Moix puede tener en las traducciones al español es uno de los aspectos que queremos desarrollar más detalladamente en la tesis doctoral, a partir de los registros recopilados en la base de datos correspondiente.

En cuanto a las traducciones, *La plaça del Diamant* se reafirma como la novela más traducida. Disponible en treinta lenguas, la traducción más reciente, al sardo, se ha publicado a principios de 2008. *La meva Cristina i altres contes* se ha trasladado en su totalidad a cinco lenguas, aunque su situación dista de igualarse a la de las novelas.



Las traducciones del resto de antologías de cuentos, del teatro, de la poesía y del epistolario son pocas y no existe ningún caso en el que se hayan trasladado en su totalidad a otras lenguas.

Las lenguas en las que se han reproducido más obras de Mercè Rodoreda son el español con quince títulos, el italiano con doce, el alemán y el francés con siete, y el inglés, el neerlandés y el sueco con cuatro. Pero, al margen de estas lenguas y de las que hemos mencionado en los apartados anteriores, cabe promocionar también la traducción a otras lenguas, aquellas que no cuentan con ningún título de la autora.

En cuanto a las traducciones al español, cabe destacar que la difusión que éstas podrían tener en los países de habla hispana no se refleja en las ediciones con las que contamos.

Entre los períodos de mayor actividad traductológica, destacamos la década de los ochenta, en la que se tradujeron obras de Mercè Rodoreda prácticamente todos los años, a excepción de 1983, año de la muerte de la autora. Durante la segunda mitad de la década de los ochenta y la primera mitad de la década de los noventa también se dan periodos de mayor publicación de traducciones, cerca de cinco ejemplares al año.

d) Respecto a **la presencia internacional de la obra de Mercè Rodoreda**, los títulos de mayor difusión son los originales, seguidos de las traducciones y de la obra crítica. Nuevamente, *La plaça del Diamant* y la antología de cuentos *La meva Cristina i altres contes* son las obras originales en catalán de mayor difusión en las Bibliotecas Nacionales del mundo.

En cuanto a las obras traducidas, las más difundidas son *La plaça del Diamant* y *Mirall trencat*. Las lenguas predominantes de las traducciones registradas en las Bibliotecas Nacionales del mundo son, en primer lugar, el español, en segundo lugar, el alemán, y, a continuación, el italiano y el inglés.

En el contexto de la crítica, los trabajos de dos autoras catalanas, Carme Arnau y María Isidra Mencos, escritos ambos en catalán, *Introducció a la narrativa de Mercè Rodoreda: el mite de la infantesa* (1979) y *Mercè Rodoreda: una bibliografia crítica (1963-2001)* (2002) son los estudios sobre Rodoreda con mayor presencia fuera de nuestras fronteras.

Con la finalidad de favorecer la divulgación de la obra rodorediana, identificamos las siguientes zonas de expansión.

En primer lugar, Hispanoamérica, ya que el número de originales, estudios críticos y traducciones que se contabilizan en las Bibliotecas Nacionales de los países de América Central y del Sur no se corresponde con el volumen de la obra de Mercè Rodoreda traducida al español, ni con los estudios críticos publicados en esa lengua.

En segundo lugar, Reino Unido y Estados Unidos, a cuya lengua solamente se han traducido tres novelas y una antología de cuentos. El creciente interés que están demostrando por la literatura catalana y la influencia internacional del inglés les convierten en focos potenciales de difusión de Mercè Rodoreda, no solamente en aquellos países angloparlantes en los que todavía no se publican ejemplares de su obra, como, por ejemplo, Malta o Puerto Rico, sino también en países de todo el mundo en los que el inglés se ha convertido en la segunda lengua de comunicación.

En tercer lugar, Europa, puesto que el número significativo de obras que se ha traducido hasta la fecha y los estudios críticos publicados recientemente confirman el interés de países como Polonia y Rumanía en Mercè Rodoreda. Por otra parte, aquellos países cuya proximidad geográfica puede favorecer el flujo cultural con países como Bulgaria, Grecia, Polonia o Rumania.

Por último, confirmamos que los recursos logísticos y económicos tampoco determinan la difusión y recepción de originales. Nos referimos, entre muchas otras, a las Bibliotecas Nacionales de Mónaco o Japón, cuyo fondo bibliográfico en torno a la autora se ve ensombrecido por el de bibliotecas más modestas.

### **5.1. Tesis doctoral**

Aunque en un principio nuestra investigación se proponía establecer el estado de la cuestión en la recepción y difusión internacionales de las traducciones de la obra de Mercè Rodoreda y realizar el posterior análisis contrastivo de las traducciones de la obra de Mercè Rodoreda al español, en septiembre de 2007, una vez finalizada la compilación de documentos que integran nuestra base de datos, conscientes del contenido y el volumen de las tablas que habíamos elaborado, llegamos a la conclusión de que el

análisis contrastivo que habíamos planteado en primera instancia pasaría a formar parte de la tesis doctoral.

A partir de la superación de este trabajo de investigación, invertiremos nuestros esfuerzos en revisar las traducciones al español de las ocho novelas de Mercè Rodoreda. Aspiraremos a verificar la caducidad de esas traducciones al español y a analizar objetivamente el trabajo de los traductores al español de las novelas de Mercè Rodoreda y demostraremos si existe la urgencia real y verdadera de revisar, y casi rescribir, las traducciones al español, a partir de un análisis traductológico contrastivo académico y riguroso. Un trabajo que auguramos productivo, dados los buenos resultados que obtuvimos durante la *Trobada de traductors de l'obra de Mercè Rodoreda, 13, 14 i 15 de desembre* en la que participamos con la conferencia «Posem Fil a l'agulla... Llums i ombres en la recepció i revisió de les traduccions a l'espanyol de l'obra de Mercè Rodoreda», en la que además de exponer algunas de las consideraciones derivadas de nuestra base de datos, analizamos la traducción al español de tres cuentos: «Fil a l'agulla» de *Vint-i-dos contes*, «Zerafina» de *La meva Cristina i altres contes* y «Semblava de seda»<sup>113</sup> de *Semblava de seda i altres contes*.

## 5.2. Nuevas líneas de investigación

Esta investigación ha intentado responder a una serie de cuestiones a partir de las informaciones recogidas en las bases de datos del anexo. Con todo, por nuestra parte, son múltiples los aspectos que pueden seguir desarrollándose en el marco del grupo de investigación «Estudis de gènere: dona i societat», dentro de la línea de investigación «Gènere i traducció», dirigido por la Dra. Pilar Godayol. Entre otros:

- a) La evaluación de las traducciones al español de los cuentos de Mercè Rodoreda.
- b) El análisis de los factores lingüísticos, extralingüísticos y extratextuales en las traducciones al español de Mercè Rodoreda.
- c) La implementación de estrategias y recursos en las traducciones al español de Mercè Rodoreda.

---

<sup>113</sup> Traducción de Mercè Rodoreda.

- d) La traducción al español de los cuentos no incluidos en *Cuentos completos* (2002) y su posterior análisis traductológico, así como la traducción al español del teatro, de la poesía y del epistolario de Mercè Rodoreda.
- e) El estudio del contexto social y de los referentes culturales en el proceso de traducción de Mercè Rodoreda.
- f) La recepción de originales y traducciones en las culturas de llegada: el lector de Mercè Rodoreda.
- g) El perfil de los traductores y de los traductores-autores.
- h) La contribución de las editoriales en el proceso de expansión internacional de las traducciones de Mercè Rodoreda.
- i) Por último, los planteamientos de estas líneas de investigación pueden hacerse extensibles a las demás lenguas, en mi caso, el inglés y el italiano.



## 6. Bibliografía

### 6.1. Monografías

- ACE (ASOCIACIÓN COLEGIAL DE ESCRITORES DE ESPAÑA) (2004): *Diccionario de Escritores en Lengua Castellana: quién es quién hoy en las letras españolas*, Madrid: ACE.
- ARNAU, Carme (ed.) (1999): *Un cafè i altres narracions*, Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. Fundació Mercè Rodoreda, (Arxiu Mercè Rodoreda; 2).
- BATLLÓ, José (1995): *El Bardo (1964-1974): memoria y antología*, Sant Cugat: Amelia Romero, Editora, (Los libros de la frontera).
- BENÍTEZ, Esther (coord.) (1992): *Diccionario de traductores*, Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, (Biblioteca del libro; 50).
- CASALS, Montserrat (1991): *Mercè Rodoreda: contra la vida, la literatura*, Barcelona: Edicions 62, (Biografies i memòries; 13).
- CUEVAS-MORALES, Silvia (2003): *De la «A» a la «Z»: diccionario universal bio-bibliográfico de autoras que escriben en castellano siglo XX*, prólogo de Lissette Rolón, Madrid: Aconcagua Publishing; Kira, (Los libros de la frontera).
- LLORCA, Fina (2002): *Mercè Rodoreda (1908-1983): una literatura que ajuda a viure*, Madrid: Ediciones del Orto, (Biblioteca de mujeres; 36).
- MENCOS, María Isidra (2003): *Mercè Rodoreda: una bibliografia crítica (1963-2001)*, Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. Fundació Mercè Rodoreda, (Biblioteca Mercè Rodoreda; 1).
- MOHINO, Abraham (ed.) (2002): *Agonia de llum: la poesia secreta de Mercè Rodoreda*, Manresa: Angle, (Llibres de la frontera; 3).
- NAVARRO, Rosa (2000): *Enciclopedia de escritores en lengua castellana*, con la colaboración de Mónica Monteys, Barcelona: Editorial Planeta, 2000.
- PORTA, Roser (2007): *Mercè Rodoreda i l'humor (1931-1936): les primeres novel·les, el periodisme i Polèmica*, Barcelona: Fundació Mercè Rodoreda, 2007, (Biblioteca Mercè Rodoreda; 3).

RODOREDA, Mercè (1993): *El torrent de les flors*, Valencia: Eliseu Climent.

—. (1997): *La mort i la primavera*, edició de Carme Arnau, Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. Fundació Mercè Rodoreda, (Arxiu Mercè Rodoreda; 1).

—. (2002): *Primeres novel·les*, edició de Roser Porta, Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. Fundació Mercè Rodoreda, vol. 2, (Arxiu Mercè Rodoreda; 4).

—. (2006): *Primeres novel·les*, edició de Roser Porta, Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. Fundació Mercè Rodoreda, vol. 1, (Arxiu Mercè Rodoreda; 3).

VV.AA. (2008): *Turia: revista cultural*, junio-octubre, nº 87.

## 6.2. Artículos

ANDREU-BESÓ, José Vicente (1999): «Linguistic and Cultural Insights in Two English Translations of Mercè Rodoreda's *La plaça del Diamant*». En MCNERNEY, Kathleen (ed.): *Voices and Visions: the Words and Works of Mercè Rodoreda*, Selinsgrove: Susquehanna University Press; London: Associated University Press, págs. 148-155.

BUNDY, Nancy (1999): «Poems by Rodoreda, translated by Nancy L. Bundy». En MCNERNEY, Kathleen (ed.): *Voices and Visions: the Words and Works of Mercè Rodoreda*, Selinsgrove: Susquehanna University Press; London: Associated University Press, págs. 33-62.

«Els llibres més venuts: *Agonia de llum*». En *Avui (Cultura)*, 13.2.2003.

GONZÁLEZ, Jerónimo Pablo (1990): «Una revista ilegal de poesía en la España franquista: *Si la píldora bien supiera no la doraran por defuera. Revista exterior de poesía hispana* (1967-1969)». En *Diálogos hispánicos de Amsterdam*, nº 9, págs. 139-150.

IBARZ, Mercè (2002): «The Vitality of Mercè Rodoreda». En *Catalan Writing*, noviembre, nº 17-18, pág. 80.

LAWICK, Heike van (1998): «Les traduccions a l'alemany dels contes de Mercè Rodoreda». En ALONSO, Vicent; BERNAL, Assumpció; GREGORI, Carme (eds.): *Actes del Primer Simposi Internacional de Narrativa Breu: 1. Al voltant de la brevetat*;

2. *Mercè Rodoreda, València, 28-29 d'abril de 1998*, Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat; València: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, págs. 355-376, (Biblioteca Abat Oliba; 207).

ŁUCZAK, Barbara (2006): «Co w tekście piszczy... O polskim przekładzie *Diamentowego placu* Mercè Rodoredy». En FILIPOWICZ, Maria; KONIECZNA-TWARDZIKOWA, Jadwiga (eds.): *Między oryginałem a przekładem*, vol. XI, págs. 157-170.

—. (2007): «Twórczość Mercè Rodoredy w polskich przekładach: próba rekonstrukcji mozaiki». En *Studia Iberystyczne*, n° 6, págs. 83-96.

MASSIP, Jesús Francesc; PALAU, Montserrat (1996): «L'arqueta dels secrets: el teatre femení de Mercè Rodoreda». En SCHÖNBERGER, Axel; STEGMANN, Tilbert Dídac (eds.): *Actes del Desè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes, Frankfurt am main, 18-25 de setembre de 1994*, Barcelona: Associació Internacional de Llengua i Cultura Catalanes; Publicacions de l'Abadia de Montserrat, págs. 129-141.

MIGUÉLEZ-CARBALLEIRA, Helena (2003): «Language and Characterization in Mercè Rodoreda's *La plaça del Diamant*: Towards a Third Translation into English». En *The Translator*, vol. 9, n° 1, págs. 101-124.

RODRÍGUEZ, María Pilar (1995): «Experiencias, literatura y cine: traducciones y traiciones en *La plaça del Diamant*». En *Anuario de cine y literatura en español*, vol. 1, págs. 111-120.

### 6.3. Trabajos de investigación

MESA, Bartolomé (inédito): «Materials per a l'estudi de les traduccions i els traductors al castellà de l'obra de Mercè Rodoreda», Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 2001.

MIGUÉLEZ-CARBALLEIRA, Helena (inédito): «Renewing Old Acquaintances: the Conflation of Critical and Translational Paths in the Anglo-American Reception of Mercè Rodoreda, Esther Tusquets, and Rosa Montero», Edinburgh: University of Edinburgh, 2005.





## 7. Linkografía

### 7.1. Artículos

ALCOVERRO, Tomás: *Wali, traductor kurdo de poesía española*, [en línea].

<[ARNAIZ, Joaquín: \*El Parnasillo\*, \[en línea\].](http://www.lavanguardia.es/premium/publica/publica?COMPID=51243821045&ID_PAGINA=22781&ID_FORMATO=9&PAGINACIO=1&SUBORDRE=3&TEXT=> [23.2.2005]</a></p>
</div>
<div data-bbox=)

<<http://www.elmundo.es/papel/hemeroteca/1997/02/22/esfera/227407.html>> [22.2.1997]

BATLLÓ, José: *Errores sobre “Tatuaje”*, [en línea].

<[http://www.elpais.com/articulo/opinion/EL\\_PAIS/EL\\_PAIS/\\_REFERENCIAS/\\_CRITICAS/\\_ALUSIONES/Errores/Tatuaje/elpepiopi/19840628elpepiopi\\_11/Tes](http://www.elpais.com/articulo/opinion/EL_PAIS/EL_PAIS/_REFERENCIAS/_CRITICAS/_ALUSIONES/Errores/Tatuaje/elpepiopi/19840628elpepiopi_11/Tes)> [28.6.1984]

CARRERAS, Francesc de: *El moderado radicalismo de “El Ciervo”*, [en línea].

<[http://www.elpais.com/articulo/cataluna/moderado/radicalismo/Ciervo/elpepie\\_spcat/20010628elpcat\\_10/Tes/](http://www.elpais.com/articulo/cataluna/moderado/radicalismo/Ciervo/elpepie_spcat/20010628elpcat_10/Tes/)> [28.6.2001]

GALVES, Jordi: «Les raons de la crítica catalana contemporània». En *Trípodos.com: revista digital de comunicació*, [en línea].

<<http://www.tripodos.org/tripodos/tripodos.asp?num=19>>.

*El Premio de la Crítica de novela y poesía se falla mañana en Madrid*, [en línea].

<[http://www.elpais.com/articulo/cultura/MADRID/MADRID/\\_MUNICIPIO/Pre...esia/falla/manana/Madrid/elpepicul/19840406elpepicul\\_9/Tes/](http://www.elpais.com/articulo/cultura/MADRID/MADRID/_MUNICIPIO/Pre...esia/falla/manana/Madrid/elpepicul/19840406elpepicul_9/Tes/)> [6.4.1984]

M. G. P.: *Enrique Sordo, crítico literario*, [en línea].

<[http://www.elpais.com/articulo/agenda/Enrique/Sordo/critico/literario/elpepig\\_en/19920323elpepiage\\_1/Tes](http://www.elpais.com/articulo/agenda/Enrique/Sordo/critico/literario/elpepig_en/19920323elpepiage_1/Tes)> [23.3.1992]

MARTÍNEZ, Rosa: *Edición facsímil de la revista “La Trinchera” en homenaje al poeta José Batlló*, [en línea].

<[http://www.elpais.com/articulo/cultura/BATLLO/\\_JOSe/Edicion/facsimil/revis](http://www.elpais.com/articulo/cultura/BATLLO/_JOSe/Edicion/facsimil/revis)

ta/Trinchera/homenaje/poeta/Jose/Batllo/elpepicul/19821230elpepicul\_4/Tes/>  
[30.12.1982]

MORET, Xavier: *El mejor libro del mundo, según Cervantes*, [en línea].

<[http://www.elpais.com/articulo/cultura/CERVANTES/\\_MIGUEL\\_DE/MARTO  
R...r/libro/mundo/Cervantes/elpepicul/19901115elpepicul\\_3/Tes/](http://www.elpais.com/articulo/cultura/CERVANTES/_MIGUEL_DE/MARTO_R...r/libro/mundo/Cervantes/elpepicul/19901115elpepicul_3/Tes/)> [22.2.1997]

VALLS, Fernando: *Batló: un tártaro en Gràcia*, [en línea].

<[http://www.elpais.com/articulo/cataluna/Batllo/tartaro/Gracia/elpepuespcat/2  
0010307elpcat\\_6/Tes/](http://www.elpais.com/articulo/cataluna/Batllo/tartaro/Gracia/elpepuespcat/20010307elpcat_6/Tes/)> [7.3.2001]

VIDAL, Pau: *Pere Gimferrer publica un libro de poemas sobre el envejecimiento*, [en línea].

<[http://www.elpais.com/articulo/cultura/Pere/Gimferrer/publica/libro/poemas/  
envejecimiento/elpepicul/20021022elpepicul\\_3/Tes](http://www.elpais.com/articulo/cultura/Pere/Gimferrer/publica/libro/poemas/envejecimiento/elpepicul/20021022elpepicul_3/Tes)> [22.10.2002]

## 7.2. Bibliotecas Nacionales

ALISHER NAVOIY NOMIDAGI O'ZBEKISTON MILLIY KUTUBXONASI, [en línea].

<[www.natlib.uz](http://www.natlib.uz)>

ARUBA NATIONAL LIBRARY, [en línea]. <[www.bibliotecanacional.aw](http://www.bibliotecanacional.aw)>

BASE NACIONAL DE DATOS BIBLIOGRÁFICOS, [en línea]. <[opac.porbase.org](http://opac.porbase.org)>

BIBLIOTECA APOSTOLICA VATICANA, [en línea]. <[bav.vatican.va](http://bav.vatican.va)>

BIBLIOTECA CENTRAL DE MACAU, [en línea]. <[www.library.gov.mo/por/index.asp](http://www.library.gov.mo/por/index.asp)>

BIBLIOTECA DE CATALUNYA, [en línea]. <[www.bnc.es](http://www.bnc.es)>

BIBLIOTECA NACIONAL D'ANDORRA, [en línea]. <[www.bibliotecanacional.ad](http://www.bibliotecanacional.ad)>

BIBLIOTECA NACIONAL DE BOLIVIA, [en línea].

<[www.archivoybibliotecanacionales.org.bo/bibliotecanacional](http://www.archivoybibliotecanacionales.org.bo/bibliotecanacional)>

BIBLIOTECA NACIONAL DE CHILE, [en línea]. <[www.dibam.cl/biblioteca\\_nacional](http://www.dibam.cl/biblioteca_nacional)>

BIBLIOTECA NACIONAL DE COLOMBIA, [en línea]. <[www.bibliotecanacional.gov.co](http://www.bibliotecanacional.gov.co)>

BIBLIOTECA NACIONAL DE EL SALVADOR, [en línea]. <[www.binaes.gob.sv](http://www.binaes.gob.sv)>

BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA, [en línea]. <[www.bne.es](http://www.bne.es)>

BIBLIOTECA NACIONAL DE GUATEMALA LUIS CARDOZA Y ARAGÓN, [en línea].  
<[www.biblionet.edu.gt](http://www.biblionet.edu.gt)>

BIBLIOTECA NACIONAL DE HONDURAS, [en línea]. <[www.binah.gob.hn](http://www.binah.gob.hn)>

BIBLIOTECA NACIONAL DE LA REPÚBLICA ARGENTINA, [en línea]. <[www.bibnal.edu.ar](http://www.bibnal.edu.ar)>

BIBLIOTECA NACIONAL DE MÉXICO, [en línea].  
<[biblional.bibliog.unam.mx/bib/biblioteca.html](http://biblional.bibliog.unam.mx/bib/biblioteca.html)>

BIBLIOTECA NACIONAL DE PUERTO RICO, [en línea].  
<[www.icp.gobierno.pr/bge/index.htm](http://www.icp.gobierno.pr/bge/index.htm)>

BIBLIOTECA NACIONAL DE URUGUAY, [en línea]. <[www.bibna.gub.uy](http://www.bibna.gub.uy)>

BIBLIOTECA NACIONAL DE VENEZUELA, [en línea]. <[www.bnv.bib.ve](http://www.bnv.bib.ve)>

BIBLIOTECA NACIONAL DEL PERÚ, [en línea]. <[www.bnp.gob.pe](http://www.bnp.gob.pe)>

BIBLIOTECA NACIONAL ERNESTO J. CASTILLERO R. , [en línea]. <[www.binal.ac.pa](http://www.binal.ac.pa)>

BIBLIOTECA NACIONAL EUGENIO ESPEJO, [en línea].  
<[cce.org.ec/index.php?id=49&id\\_sub=103&action=mi](http://cce.org.ec/index.php?id=49&id_sub=103&action=mi)>

BIBLIOTECA NACIONAL JOSÉ MARTÍ, [en línea]. <[www.bnjm.cu](http://www.bnjm.cu)>

BIBLIOTECA NACIONAL PEDRO HENRÍQUEZ UREÑA, [en línea]. <[www.bnrd.gov.do](http://www.bnrd.gov.do)>

BIBLIOTECA NATIONALA A REPUBLICII MOLDOVA, [en línea]. <[www.bnrm.md](http://www.bnrm.md)>

BIBLIOTECA NATIONALĂ A ROMÂNIEI, [en línea]. <[www.bibnat.ro](http://www.bibnat.ro)>

BIBLIOTEKA KOMBETARE, [en línea]. <[www.bksh.al](http://www.bksh.al)>

BIBLIOTEKA NARODOWA, [en línea]. <[www.bn.org.pl](http://www.bn.org.pl)>

BIBLIOTHÈQUE BERNHEIM, [en línea]. <[www.bernheim.nc](http://www.bernheim.nc)>

BIBLIOTHÈQUE DE L'UNIVERSITÉ DE LA REUNION, [en línea]. <[www.univ-reunion.fr](http://www.univ-reunion.fr)>

BIBLIOTHEQUE DE L'UNIVERSITE DE LA POLYNESIE FRANÇAISE, [en línea]. <[www.upf.pf/scd](http://www.upf.pf/scd)>

BIBLIOTHEQUE MUNICIPALE DE SAINT-PIERRE, [en línea]. <[www.biblispm.com](http://www.biblispm.com)>

BIBLIOTHEQUE NATIONALE D'ALGERIE, [en línea]. <[www.biblionat.dz](http://www.biblionat.dz)>

BIBLIOTHEQUE NATIONALE DE FRANCE, [en línea]. <[www.bnf.fr](http://www.bnf.fr)>

BIBLIOTHEQUE NATIONALE DE LUXEMBOURG, [en línea]. <[www.bnl.lu](http://www.bnl.lu)>

BIBLIOTHEQUE NATIONALE DU BENIN, [en línea].

<[www.bj.refer.org/benin\\_ct/tur/bnb/Pagetitre.htm](http://www.bj.refer.org/benin_ct/tur/bnb/Pagetitre.htm)>

BIBLIOTHEQUE NATIONALE DU MALI, [en línea]. <[w3.culture.gov.ml/biblio](http://w3.culture.gov.ml/biblio)>

BIBLIOTHEQUE NATIONALE DU ROYAUME DU MAROC, [en línea]. <[www.bnrm.ma](http://www.bnrm.ma)>

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE, [en línea]. <[www.bibliotheque.nat.tn](http://www.bibliotheque.nat.tn)>

BIBLJOTEKA NAZZJONALI TA' MALTA, [en línea]. <[www.libraries-archives.gov.mt](http://www.libraries-archives.gov.mt)>

CENTRALNA NARODNA BIBLIOTEKA REPUBLIKE CRNE GORE, [en línea].

<[www.heritage.cg.yu/cnb\\_e.htm](http://www.heritage.cg.yu/cnb_e.htm)>

COLLEGE OF MICRONESIA, LEARNING RESOURCES CENTER, [en línea]. <[comfsm.fm](http://comfsm.fm)>

COLLEGE OF THE BAHAMAS LIBRARY, [en línea]. <[www.cob.edu.bs/Library/index.php](http://www.cob.edu.bs/Library/index.php)>

DET KONGELIGE BIBLIOTEK: NATIONALBIBLIOTEK OG KØBENHAVNS UNIVERSITETSBIBLIOTEK,  
[en línea]. <[www.kb.dk](http://www.kb.dk)>

DEUTSCHE NATIONALBIBLIOTHEK, [en línea]. <[www.d-nb.de](http://www.d-nb.de)>

DEWAN BAHASA & PUSTAKA BRUNEI LIBRARY, [en línea].

<[www.dbp.gov.bn/library\\_Info/main.htm](http://www.dbp.gov.bn/library_Info/main.htm)>

EESTI RAHVUSRAAMATUKOGU, [en línea]. <[www.nlib.ee](http://www.nlib.ee)>

ETHNIKE BIBLIOTHEKE TES HELLADOS, [en línea]. <[www.nlg.gr](http://www.nlg.gr)>

FØROYA LANDSBÓKASAVN, [en línea]. <[www.flb.fo](http://www.flb.fo)>

FUNDAÇÃO BIBLIOTECA NACIONAL, [en línea]. <[www.bn.br](http://www.bn.br)>

INSTITUTO DA BIBLIOTECA NACIONAL E DO LIVRO DE CABO VERDE, [en línea]. <[www.bn.cv](http://www.bn.cv)>

IRAQI NATIONAL LIBRARY AND ARCHIVES, [en línea]. <[www.iraqnla.org](http://www.iraqnla.org)>

ISTITUTO CENTRALE PER IL CATALOGO UNICO DELLE BIBLIOTECHE ITALIANE E PER LE  
INFORMAZIONI BIBLIOGRAFICHE, [en línea]. <[opac.sbn.it](http://opac.sbn.it)>

KANSALLISKIRJASTO, [en línea]. <[www.kansalliskirjasto.fi](http://www.kansalliskirjasto.fi)>

KENYA NATIONAL LIBRARY SERVICES, [en línea]. <[www.knls.or.ke](http://www.knls.or.ke)>

KING FAHAD NATIONAL LIBRARY, [en línea]. <[www.kfnl.gov.sa](http://www.kfnl.gov.sa)>

KONINKLIJKE BIBLIOTHEEK VAN BELGIË/BIBLIOTHEQUE ROYALE DE BELGIQUE, [en línea].  
<[www.kbr.be](http://www.kbr.be)>

KONINKLIJKE BIBLIOTHEEK VAN NEDERLAND, [en línea]. <[www.kb.nl](http://www.kb.nl)>

KUNGL BIBLIOTEKET, SVERIGES NATIONALBIBLIOTEK, [en línea]. <[www.kb.se](http://www.kb.se)>

KYPRIAKE VIVLIOTHEKE, [en línea]. <[www.cypruslibrary.gov.cy](http://www.cypruslibrary.gov.cy)>

LANDSBÓKASAFN ÍSLANDS - HÁSKÓLABÓKASAFN, [en línea]. <[www.bok.hi.is](http://www.bok.hi.is)>

LATVIJAS NACIONĀLĀ BIBLIOTĶA, [en línea]. <[www.lnb.lv](http://www.lnb.lv)>

LEABHARLANN NÁISIÚNTA NA HÉIREANN/NATIONAL LIBRARY OF IRELAND, [en línea].  
<[www.nli.ie](http://www.nli.ie)>

LIBRARY OF THE NATIONAL UNIVERSITY OF MONGOLIA, [en línea]. <[www.num.edu.mn](http://www.num.edu.mn)>

LIBRARY OF THE NATIONAL UNIVERSITY OF SAMOA, [en línea]. <[www.nus.edu.ws](http://www.nus.edu.ws)>

LIBRARY OF THE NATIONAL UNIVERSITY OF ZIMBABWE, [en línea]. <[www.uz.ac.zw](http://www.uz.ac.zw)>

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF BAHRAIN, [en línea]. <[libwebserver.uob.edu.bh](http://libwebserver.uob.edu.bh)>

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF LIBERIA, [en línea]. <[www.universityliberia.org](http://www.universityliberia.org)>

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF THE SOUTH PACIFIC, [en línea]. <[www.usp.ac.fj](http://www.usp.ac.fj)>

LIECHTENSTEINISCHE LANDESBIBLIOTHEK, [en línea]. <[www.lbfl.li](http://www.lbfl.li)>

LIETUVOS NACIONALINĖ MARTYNO MAŽVYDO BIBLIOTEKA, [en línea]. <[www.lnb.lt](http://www.lnb.lt)>

LLYFRGELL GENEDLAETHOL CYMRU, [en línea]. <[www.llgc.org.uk](http://www.llgc.org.uk)>

M.F. AXUNDOV ADINA AZERBAIJAN MILLI KITABXANA, [en línea]. <[www.anl.aznet.org](http://www.anl.aznet.org)>

MAIN LIBRARY, NATIONAL UNIVERSITY OF RWANDA, [en línea]. <[www.lib.nur.ac.rw](http://www.lib.nur.ac.rw)>

MAIN LIBRARY, UNIVERSITY OF ZAMBIA, [en línea]. <[www.unza.zm](http://www.unza.zm)>

MANX NATIONAL LIBRARY, [en línea].

<[www.gov.im/mnh/heritage/library/nationallibrary.xml](http://www.gov.im/mnh/heritage/library/nationallibrary.xml)>

MILLÎ KÜTÜPHANE, [en línea]. <[www.mkutup.gov.tr](http://www.mkutup.gov.tr)>

NACIONALNA I SVEUČILIŠNA KNJIŽNICA U ZAGREBU, [en línea]. <[www.nsk.hr](http://www.nsk.hr)>

NACIONALNA I UNIVERZITETSKA BIBLIOTEKA BOSNE I HERCEGOVINE, [en línea].

<[www.nub.ba](http://www.nub.ba)>

NACIONALNA I UNIVERZITETSKA BIBLIOTEKA SV. KLIMENT OHRIDSKI – SKOPJE, [en línea].

<[www.nubsk.edu.mk](http://www.nubsk.edu.mk)>

NARODNA BIBLIOTEKA SRBIJE, [en línea]. <[www.nbs.bg.ac.yu](http://www.nbs.bg.ac.yu)>

NARODNA BIBLIOTEKA SV. SV. KIRIL I METODII, [en línea]. <[www.nationallibrary.bg](http://www.nationallibrary.bg)>

NARODNA IN UNIVERZITETNA KNJIŽNICA, [en línea]. <[www.nuk.uni-lj.si](http://www.nuk.uni-lj.si)>

NÁRODNÍ KNIHOVNA ČESKÉ REPUBLIKY, [en línea]. <[www.nkp.cz](http://www.nkp.cz)>

NASJONALBIBLIOTEKET, [en línea]. <[www.nb.no](http://www.nb.no)>

NATIONAL LIBRARY OF INDONESIA, [en línea]. <[www.pnri.go.id](http://www.pnri.go.id)>

NATIONAL ARCHIVES & LIBRARY OF ETHIOPIA, [en línea]. <[www.nale.gov.et](http://www.nale.gov.et)>

NATIONAL LIBRARY AND ARCHIVES OF EGYPT, [en línea]. <[www.darelkotob.org](http://www.darelkotob.org)>

NATIONAL LIBRARY AND ARCHIVES OF IRAN, [en línea]. <[www.nlai.ir](http://www.nlai.ir)>

NATIONAL LIBRARY AND INFORMATION SYSTEM AUTHORITY OF TRINIDAD AND TOBAGO, [en línea]. <[library2.nalis.gov.tt](http://library2.nalis.gov.tt)>

NATIONAL LIBRARY OF ARMENIA, [en línea]. <[www.nla.am](http://www.nla.am)>

NATIONAL LIBRARY OF AUSTRALIA, [en línea]. <[www.nla.gov.au](http://www.nla.gov.au)>

NATIONAL LIBRARY OF BANGLADESH, [en línea]. <[www.nanl.gov.bd](http://www.nanl.gov.bd)>

NATIONAL LIBRARY OF BARBADOS, [en línea].

<[www.rootsweb.com/~brbwgw/NatLib.htm](http://www.rootsweb.com/~brbwgw/NatLib.htm)>

NATIONAL LIBRARY OF BELARUS, [en línea]. <[www.nlb.by](http://www.nlb.by)>

NATIONAL LIBRARY OF BHUTAN, [en línea]. <[www.library.gov.bt](http://www.library.gov.bt)>

NATIONAL LIBRARY OF CHINA, [en línea]. <[www.nlc.gov.cn](http://www.nlc.gov.cn)>

NATIONAL LIBRARY OF INDIA, [en línea]. <[www.nlindia.org](http://www.nlindia.org)>

NATIONAL LIBRARY OF JAMAICA, [en línea]. <[www.nlj.org.jm](http://www.nlj.org.jm)>

NATIONAL LIBRARY OF JORDAN, [en línea]. <[www.nl.gov.jo](http://www.nl.gov.jo)>

NATIONAL LIBRARY OF KOREA, [en línea]. <[www.nl.go.kr](http://www.nl.go.kr)>

NATIONAL LIBRARY OF KUWAIT, [en línea]. <[www.nlk.gov.kw](http://www.nlk.gov.kw)>

NATIONAL LIBRARY OF LYBIA, [en línea]. <[www.nllnet.net](http://www.nllnet.net)>

NATIONAL LIBRARY OF MALAYSIA, [en línea]. <[www.pnm.my](http://www.pnm.my)>

NATIONAL LIBRARY OF MALDIVES, [en línea]. <[www.nlm.gov.mv](http://www.nlm.gov.mv)>

NATIONAL LIBRARY OF MAURITIUS, [en línea].

<[www.gov.mu/portal/sites/ncb/mac/nlibrary/index.html](http://www.gov.mu/portal/sites/ncb/mac/nlibrary/index.html)>

NATIONAL LIBRARY OF NAMIBIA, [en línea]. <[www.nln.gov.na](http://www.nln.gov.na)>

NATIONAL LIBRARY OF NEW ZEALAND, [en línea]. <[www.natlib.govt.nz](http://www.natlib.govt.nz)>

NATIONAL LIBRARY OF NIGERIA, [en línea]. <[www.nlbn.org](http://www.nlbn.org)>

NATIONAL LIBRARY OF PAKISTAN, [en línea]. <[www.nlp.gov.pk](http://www.nlp.gov.pk)>

NATIONAL LIBRARY OF PAPUA NEW GUINEA, [en línea]. <[www.dg.com.pg/~ola](http://www.dg.com.pg/~ola)>

NATIONAL LIBRARY OF SCOTLAND, [en línea]. <[www.nls.uk](http://www.nls.uk)>

NATIONAL LIBRARY OF SOUTH AFRICA, [en línea]. <[www.nlsa.ac.za](http://www.nlsa.ac.za)>

NATIONAL LIBRARY OF THAILAND, [en línea]. <[www.nlt.go.th](http://www.nlt.go.th)>

NATIONAL LIBRARY OF THE PHILIPPINES, [en línea]. <[www.nlp.gov.ph](http://www.nlp.gov.ph)>

NATIONAL LIBRARY OF UGANDA, [en línea]. <[www.nlu.go.ug](http://www.nlu.go.ug)>

NATIONAL LIBRARY OF VIETNAM, [en línea]. <[www.nlv.gov.vn](http://www.nlv.gov.vn)>

NATIONAL LIBRARY SERVICE OF BELIZE, [en línea]. <[www.nlsbze.bz](http://www.nlsbze.bz)>

NATIONAL LIBRARY SERVICE OF MALAWI, [en línea].

<[www.codecan.org/english/ov\\_malawi\\_lib.html](http://www.codecan.org/english/ov_malawi_lib.html)>



NATIONAL PARLIAMENTARY ILIA CHAVCHAVADZE LIBRARY OF GEORGIA, [en línea].

<[www.nplg.gov.ge](http://www.nplg.gov.ge)>

NATSIONAL'NA BIBLIOTEKA UKRAÏNY IM. V. I. VERNADSKOHO, [en línea].

<[www.nbuv.gov.ua](http://www.nbuv.gov.ua)>

NATSIONAL'NAIA BIBLIOTEKA KYRGYZSKOI RESPUBLIKI, [en línea]. <[www.nlkr.gov.kg](http://www.nlkr.gov.kg)>

NATSIONAL'NAIA BIBLIOTEKA RESPUBLIKI KAZAKHSTAN, [en línea]. <[www.nlrk.kz](http://www.nlrk.kz)>

NUNATTA ATUAGAATEQARFIA, [en línea]. <[www.katak.gl](http://www.katak.gl)>

ORSZÁGOS SZÉCHÉNYI KÖNYVTÁR, [en línea]. <[www.oszk.hu](http://www.oszk.hu)>

ÖSTERREICHISCHE NATIONALBIBLIOTHEK, [en línea]. <[www.onb.ac.at](http://www.onb.ac.at)>

ROSSIISKAYA GOSUDARSTVENNAYA BIBLIOTEKA, [en línea]. <[www.rsl.ru](http://www.rsl.ru)>

SCHWEIZERISCHE LANDESBIBLIOTHEK/BIBLIOTHEQUE NATIONALE SUISSE, [en línea].

<[www.nb.admin.ch](http://www.nb.admin.ch)>

SLOVENSKÁ NÁRODNÁ KNIŽNICA, [en línea]. <[www.snk.sk](http://www.snk.sk)>

SULTAN QABOOS UNIVERSITY LIBRARY, [en línea]. <[www.squ.edu.om/lib/index.html](http://www.squ.edu.om/lib/index.html)>

THE AL-AASSAD NATIONAL LIBRARY, [en línea]. <[www.alassad-library.gov.sy](http://www.alassad-library.gov.sy)>

THE BRITISH LIBRARY, [en línea]. <[www.bl.uk](http://www.bl.uk)>

THE FELETI BARSTOW PUBLIC LIBRARY, [en línea]. <[www.fbpl.org](http://www.fbpl.org)>

THE GUYANA NATIONAL LIBRARY, [en línea]. <[www.natlib.gov.gy](http://www.natlib.gov.gy)>

THE HONG KONG CENTRAL LIBRARY, [en línea]. <[www.hkpl.gov.hk](http://www.hkpl.gov.hk)>

THE JEWISH NATIONAL AND UNIVERSITY LIBRARY, [en línea]. <[jnul.huji.ac.il](http://jnul.huji.ac.il)>

THE LEBANON PUBLIC LIBRARY, [en línea]. <[www.lebanon.lib.il.us](http://www.lebanon.lib.il.us)>

THE LIBRARY AND ARCHIVES CANADA, [en línea]. <[www.collectionscanada.ca](http://www.collectionscanada.ca)>

THE LIBRARY OF CONGRESS, [en línea]. <[www.loc.gov](http://www.loc.gov)>

THE NATIONAL DIET LIBRARY, [en línea]. <[www.ndl.go.jp](http://www.ndl.go.jp)>

THE NATIONAL LIBRARY AND DOCUMENTATION CENTRE, [en línea]. <[www.natlib.lk](http://www.natlib.lk)>

THE NATIONAL LIBRARY BOARD SINGAPORE, [en línea]. <[www.nlb.gov.sg](http://www.nlb.gov.sg)>

THE NEPAL NATIONAL LIBRARY, [en línea]. <[www.nnl.gov.np](http://www.nnl.gov.np)>

THE SEYCHELLES NATIONAL LIBRARY, [en línea]. <[www.national-library.edu.sc](http://www.national-library.edu.sc)>

THE TAIWAN NATIONAL CENTRAL LIBRARY, [en línea]. <[www.ncl.edu.tw](http://www.ncl.edu.tw)>

UNITED ARAB EMIRATES UNIVERSITY, LIBRARIES DEANSHIP, [en línea]. <[library.uaeu.ac.ae](http://library.uaeu.ac.ae)>

VILINET, THE VIRGIN ISLANDS LIBRARY NETWORK, [en línea]. <[vilinet.net](http://vilinet.net)>



## 8. Otras fuentes

AENOR (1994): *Referencias bibliográficas: contenido, forma y estructura UNE 50-104-94*, Madrid: Secretaría del CTN.

AGENCIA ESPAÑOLA DEL ISBN: *Base de datos de libros editados en España* [en línea].  
<[http://www.mcu.es/webISBN/tituloSimpleFilter.do?cache=init&prev\\_layout=busquedaisbn&layout=busquedaisbn&language=es](http://www.mcu.es/webISBN/tituloSimpleFilter.do?cache=init&prev_layout=busquedaisbn&layout=busquedaisbn&language=es)>

ISO INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION: *ISO 3166* [en línea].  
<[http://www.iso.org/iso/country\\_codes/iso\\_3166\\_code\\_lists/english\\_country\\_names\\_and\\_code\\_elements.htm](http://www.iso.org/iso/country_codes/iso_3166_code_lists/english_country_names_and_code_elements.htm)>

LAFARGA, Francisco; PEGENAUTE, Luís (eds.) (2004): *Historia de la traducción en España*, Salamanca: Editorial Ambos Mundos.